2016ko ONDAREAREN EUROPAKO JARDUNALDIAK

JORNADAS EUROPEAS DEL PATRIMONIO 2016

BIZKAIA

Urria/2016/ Octubre

Bizkaiko bazter guztiak doako jarduerez josiko dituen hilabetea.

Aukera aprobetxa ezazu!
Informa zaitez:
www.bizkaikoa.bizkaia.eus/jep

Un mes cargado de actividades gratuitas repartidas por todos los rincones de Bizkaia.

¡Aprovecha la ocasión!
Infórmate en: www.bizkaikoa.bizkaia.eus/jep

Europa, guztion ondarea

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

2016ko ONDAREAREN EUROPAKO JARDUNALDIAK

JORNADAS EUROPEAS DEL PATRIMONIO 2016

Bizkaiko Foru Aldundia
Diputación Foral de Bizkaia

Europa, guztion ondarea

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

Etorkizunean Ondarearen Europako Jardunaldietan parte hartu nahi duen edozein erakunde publikok zein pribatuk, honako helbidera idatz dezake:

Cualquier entidad pública o privada que desee participar en futuras ediciones de las Jornadas Europeas del Patrimonio puede dirigirse a la siguiente dirección:

bizkaikoa.oej@bizkaia.eus

Edizioa / Edición:
Bizkaiko Foru Aldundia.
Diputación Foral de Bizkaia.

Koordinazioa / Coordinación:
Amaia Apraiz.
Ainara Martínez.

Diseinua eta maketazioa / Diseño y maquetación:
Xavier Iñarra - Ouidesign -

Testuak / Textos:
Ainara Martínez.
Amaia Apraiz.
Erakunde antolatzaileak / Entidades organizadoras.

Argazkiak / Fotografías:
Antolatzaileen argazki artxiboak; Archivos fotográficos de las entidades organizadoras; Archivo de USB-Caracas (32b), Asociación México Lindo (61a), Ayuntamiento de Portugalete (32a), Egizu Elkartea (60b), Iñaki García Uribe (89b, 90a), Goikolau Kultur Elkartea (21b), Juanjo Hidalgo (81a, 81b, 91a, 91b), Joxe Mallea-Olaetxe (34b), Felix Mugurutza (17a, 82), Miguel Ángel Nuño (96a), Revista de Arquitectura México n.º 25 (33).

L.g. / D.l.:
BI-1219-2016

AURKIBIDEA
ÍNDICE

Abanto y Ciérvena/Abanto Zierbena 6,7
Amorebieta-Etxano 7
Areatza 8
Artzentales..... 9
Aulesti.....9,10
Bakio..... 11
Balmaseda 12, 13, 14
Barakaldo..... 15
Barrika 15, 88
Basauri..... 16
Batzar Nagusiak..... 17
Berango 18, 19, 87
Bermeo 19, 20, 21
Berriatua 21
Berriz..... 93
Bilbao: Arkeologi museoa..... 22, 23
Bilbao: Arkikultura..... 23
Bilbao: Artelan Berreginen museoa/
Museo de Reproducciones Artísticas 24
Bilbao: Bilbaokayak 25
Bilbao: Bilboko Itsasadarra Itsas museoa/
Museo marítimo Ría de Bilbao..... 7, 26
Bilbao: Bizkaiko Foru Agiritegi Historikoa/
Archivo Foral de Bizkaia..... 27
Bilbao: Bizkaiko Foru Liburutegia/
Biblioteca Foral de Bizkaia 27
Bilbao: Mendebaldeko Saharako Diaspora Bizkaian/
Diáspora Saharaui en Bizkaia (DISABI) 28
Bilbao: Euskal Herriko Unibertsitatea/
Universidad del País Vasco..... 28
Bilbao: Eleiz museoa/
Museo diocesano de Arte Sacro 29,30
Bilbao: Euskadiko Artxibo Historikoa/
Archivo histórico de Euskadi 31
Bilbao: EHAEO-COAVN Euskal Herriko Arkitektoen
Elkargo Ofiziala/Colego Oficial de Arquitectos Vasco-
Navarro..... 32,33
Bilbao: Euskal Museoa/Museo Vasco..... 34
Bilbao: Euskaltzaindia..... 35
Bilbao: Gazteleku Komunitate Garapen Elkartea/
Asociación de Desarrollo comunitario Gazteleku..... 36
Bilbao: Gure Etxea Auzo Elkartea/
Asociación vecinal Gure Etxea 36
Bilbao: Hegoetxea Federazioa/
Federación Hegoetxea 37
Bilbao: IOHLEE/AVPIOP 37, 38
Bilbao: Instituto txinatarra/Instituto Chino 38
Bilbao: Kyotoko Lorategiak/Jardines de Kyoto 39
Bilbao: Munduko Jendea/Gentes del Mundo 39
Bilbao: Oleaga bilduma/Colección Oleaga 40
Bilbao: Ondare aretoa/Sala Ondare..... 41
Bilbao: Ondare Babesa 42
Bilbao: Urecirlaza Auzo elkartea/
Asociación vecinal Urecirlaza..... 42
Bilbao: Otxarkoagako auzokide elkartea/Asociación
de vecinos de Otxarkoaga 43
Bilbao: Zazpi kaleetako merkataritza elkartea/
Asociación de comerciantes del Casco Viejo, Aunia..... 44
Busturia..... 44, 45
Derio 46
Durango..... 47
Ea..... 48
Elorrio 48
Erandio..... 49
Etxebarri..... 50
Galdakao 51
Galdames..... 52
Garai 65
Gernika-Lumo 53, 54, 55, 56
Getxo 57, 58, 59, 60, 61
Gordexola 62
Gorliz 62
Güeñes..... 63
Ibarrangelu 64
Igorre 64
Ispaster 65
Iurreta 65
Izurtza..... 66
Karrantza Harana/Valle de Carranza 67, 68, 69
Kortezubi 70
Lanestosa..... 70
Larrabetzu..... 71
Lekeitio 71, 72, 73
Lezama 73
Loiu 74
Mañaria 66
Markina-Xemein 75
Mendata 76
Mundaka 77
Mungia 77
Muskiz 78, 79
Ondare lagunak 80
Orozko 81, 82
Otxandio..... 83
Plentzia 83, 84
Portugalete 61, 84, 85
Santurtzi 85, 86
Sestao 86
Sopela..... 87, 88
Sopuerta 88
Sukarrieta..... 89
Ugao-Miraballes 89, 90
Urduña/Orduña 91
Valle de Trápaga-Trapagaran 92
Zaldibar..... 93
Zalla 94
Zeanuri..... 95, 96
Ziortza-Bolibar 97

GOMENDIO BATZUK:

ALGUNAS RECOMENDACIONES:

BISITA EGIN AURRETIK

• Planifikatu ondo ibilbidea.

Esku artean daukazun programak kultur proposamen asko eta desberdinak eskaintzen dizkizu, guztiak Bizkaiko lurraldean. Programa arretaz irakurtzeko gomendatzen dizugu, planifikazio ona eginda, ahalik eta jarduera gehiagotan parte hartu ahal izateko. Gogoratu bisita asko egiteko hitzordua eskatu behar dela aurretik.

•Baieztatu aurretik programan agertzen diren datuak.

Katalogo hau jarduerak hasi baino dezente lehenago argitaratzen da; horregatik, datu batzuk, adibidez, ordutegiak, elkartzeko guneak eta abar, aldatu daitezke. Aukeratutako jarduerarekin batera agertzen den telefonoarekin harremanetan jarri behar zara, zehetasun guztiak baieztatzeko.

ANTES DE LA VISITA

• Planifique bien su recorrido.

El programa que tiene entre sus manos pone a su alcance una gran cantidad y diversidad de propuestas culturales por todo el territorio de Bizkaia. Se recomienda una lectura detenida para planificarse y así poder participar en el mayor número de actividades posible. Recuerde que en muchos casos es necesario concertar cita previa para poder sumarse a las visitas.

• Confirme con antelación los datos que figuran en este programa.

Este catálogo se edita con bastante tiempo de antelación respecto a la fecha de inicio de las actividades, por lo que algunos datos, como horarios, puntos de encuentro, etc., pueden variar. Es necesario ponerse en contacto con el número de teléfono asociado a la actividad que usted haya seleccionado para confirmar todos los detalles.

BISITA EGUNA

• Jantzi arropa eta oinetako egokiak.

.Jarduera askotan, landa-bide eta -bidezidorretan zehar ibili behar da; beraz, gomendagarria da oinetako eta arropa erosoak erabiltzea. Aurrekoaz gain, euria eginez gero, eraman zira edo euritakoa. Gomendio gehiago nahi badituzu, deitu jarduera bakoitzaren telefonora.

• Izan adeitsua taldearekin.

Garaiz heldu; aztertu aurretik abiapuntura iristeko ibilbidea. Bisitan zehar, ez distraitu beste parte-hartzaileak eta adi egon gidaren jarraibideei.

• Jakinarazi zure iritziak.

Bisita amaitzen denean, jakinarazi gidari hari buruz dituzun iritziak. Gogobetetze-inkestak dauden lekuetan, mesedez, hartu minutu batzuk betetzeko. Zure iritziek hobetzen laguntzen digute.

EL DÍA DE LA VISITA

• Vista ropa y calzado adecuados.

Muchas de las actividades discurren por caminos y senderos rurales, por lo que es recomendable vestir calzado y ropa cómodos. En caso de lluvia, tenga la precaución de llevar además impermeables o paraguas. Para recomendaciones particulares, póngase en contacto con el número de teléfono de cada actividad.

• Sea respetuoso con el grupo.

Sea puntual, estudie la ruta de llegada al punto de partida con antelación. En el transcurso de la visita no distraiga al resto de participantes, siga las indicaciones del guía.

• Comuníquenos sus opiniones.

Al terminar no dude en comentar con el guía sus impresiones sobre la visita. En aquellos lugares donde encuentre encuestas de satisfacción, dedique unos minutos a cumplimentarlas. Sus opiniones nos ayudan a mejorar.

Parece que entre los que se quedan y los que se van, los dichosos son éstos, que pasan veloces, y quizás son más dichosos los que se quedan…

Pío Baroja, *El País Vasco*, 1953

Etxea uztea, jatorria atzean uztea eta leku berriak eta jende berria ezagutzera joatea beti izan dira gizakiaren jomugetako bat. Arazoek eraginda edo gauza berriak ezagutzeko eta abenturak izateko grinak bultzatuta, garai guztietako emakumeak eta gizonak beren jaioterritik urrundu dira, kultura-trukaketa aberatsak eragin dituzte, urrun finkatu dira edo partekatzeko berritasunez eta ideiaz beteta itzuli dira.

Bizkaia harrera-lurralde izan da, baina abiapuntu ere, ideiak, ereduak eta ezagutzak transmititzeko: batetik, arkitekturan, arte plastikoetan eta hirigintzan oinarritutako ondarea, eta bestetik, adierazpen ukaezinetan oinarritutakoa, hala nola, dantzan, kirolean, literaturan, musikan, hizkuntzan… Eta hori guztia etxetik kanpo zeudenek so rtu dute. Esanahi ugari gordetzen dituen adierazpena da, kulturaren ikuspegi poliedrikoak ahalbidetzen dituena, non ardatza objektutik subjektura aldatzen den, hau da, ondarea bizi eta egunez egun bere egiten duten protagonistak dira ardatza. Dimentsio gizatiarrago bat du, Bizkaiko udalerri, herri eta auzuneetan dauden kolektiboek sortu dituzten eta sortzen dituzten adierazpenetan oinarritutakoa. Ondare zabala eta dimentsio anitzekoa, gaur egun ikuspegi tradizionalak gainditu behar dituena, baita gizarte berri konplexuago, aberatsago bati erantzun ere; mundu global batean agertu behar da, gure antzekotasunez gozatuta eta gure ezberdintasunetatik ikasita.

Bisita gidatuak, hitzaldiak, erakusketak, azokak, gastronomia, zine-emanaldiak, berregite historikoak, musika, kirola... gure kultura sortu, zabaldu eta gozatzeko aukera ugari. Proposamen interesgarriak dituen programa da, gizakien mugikortasunaren inguruan, gure lurraldean, gure lurraldetik eta gure lurralderantz egondako migrazioen inguruan. Gizakien mugikortasun hori zubi bat, bide bat da, kultura-trukaketak egiteko eta ondare-komunitateen arteko komunikazioa sustatzeko. Hala, gure kulturaren eta gure ondarearen transmisioan bide berriak zabaldu dituzten eta zabaltzen ari diren emakume eta gizonen ahaleginari esker eratutako aberastasuna duen lurralde gisa agertuko zaigu Bizkaia.

Abandonar el hogar, dejar atrás su lugar de pertenencia y lanzarse hacia nuevos parajes y nuevas gentes, ha sido siempre un afán humano. Obligados por circunstancias adversas o impulsados por el deseo de conocimiento y aventura, los hombres y mujeres de todas las épocas se han alejado de sus lugares de origen, han dado lugar a ricos intercambios culturales, se han asentado lejos o han regresado cargados de novedades e ideas por compartir.

Bizkaia ha sido tierra de acogida, pero también punto de partida para la transmisión de ideas, modelos y conocimientos: un patrimonio construido a partir de la arquitectura, las artes plásticas, el urbanismo, pero también de expresiones intangibles como danza, deporte, literatura, música, lengua… Y todo ello lo han creado quienes se encontraban fuera del hogar. Una expresión que encierra múltiples significados y permite visiones poliédricas de la cultura en las que el centro se traslada del objeto al sujeto, a los protagonistas que viven el patrimonio y lo hacen suyo día a día. Una dimensión más humana, centrada en las manifestaciones que han generado y generan los colectivos presentes en todos y cada uno de los municipios, pueblos y barrios de Bizkaia. Un patrimonio amplio y multidimensional, que se enfrenta hoy al desafío de superar visiones tradicionales y dar respuesta a una nueva sociedad más compleja, más rica y que debe manifestarse en un mundo global, disfrutar de nuestras similitudes y aprender de nuestras diferencias.

Visitas guiadas, conferencias, exposiciones, ferias, gastronomía, proyecciones de cine, recreaciones históricas, música, deporte… distintas maneras de creación, difusión y disfrute de nuestra cultura. Un programa de interesantes propuestas en torno al leit motiv de la movilidad humana, de las migraciones en, desde y hacia nuestro Territorio Histórico. Movilidad humana que constituye un puente, una vía de intercambios culturales y de comunicación entre comunidades patrimoniales. Bizkaia se nos mostrará, así, como una tierra cuya riqueza se conforma gracias al esfuerzo de los hombres y mujeres que han abierto y abren nuevos cauces en la transmisión de nuestra cultura y nuestro patrimonio.

ABANTO Y CIÉRVANA-ABANTO ZIERBENA

MIGRAZIOAK ETA ONDAREA BIZKAIKO MEATZE ARROAN

Hitzaldia, Rocío García Abaden eskutik

XIX. mendearen bukaeran, meatze-arroa aldaketa erabakigarrien protagonista bihurtu zen, Bilboko Itsasadarreko eta Euskal Herriko industrializazioarena eta modernizazioarena, alegia. Eta bertan gertaturiko fenomeno nagusienetako bat migrazioa izan zen: milaka gizabanako eta familia etorri ziren meatze-ustiategietara, eta Bizkaiko proletarizazio eta industrializazioaren oinarri bilakatu ziren. Migrazio haiek ondare itzela -materiala nahiz inmateriala- sortu zuten, eta horrek luzaroan iraun du, gaur egun arte. Historiaren, gizartearen eta ondarearen alde horietaz arituko da, beraz, hitzaldia.

MIGRACIONES Y PATRIMONIO EN LA CUENCA MINERA DE BIZKAIA

Conferencia por Rocío García Abad

A fines del s. XIX, la cuenca minera se convierte en protagonista de cambios decisivos, de la industrialización y modernización de la Ría de Bilbao y de todo el País Vasco. Uno de los fenómenos principales que experimenta es el de las migraciones; sus protagonistas, miles de individuos y familias que llegan a las explotaciones mineras, la base de la proletarización e industrialización vizcaína. Estas migraciones han generado un vasto patrimonio, tanto material como inmaterial, que perdura hasta hoy. De todos estos aspectos históricos, sociales y patrimoniales, tratará esta conferencia.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkargunea: Gallartako Kultur Etxeko ekitaldi-aretoa.
Eguna eta ordua: Urriaren 19a, asteazkena; 19:00etan.
Antolatzailea: Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoa.
Informazioa: 946 363 682, informacion@meatzaldea.eus

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Salón de actos de la Casa de Cultura de Gallarta.
Día y hora: Miércoles 19 a las 19:00 h.
Organización: Museo de la Minería del País Vasco.
Información: 946 363 682, informacion@meatzaldea.eus

BURDINAREN IBILBIDEA FORJATZEN

Bisitaldi dinamikoa

Garai batean Meatzaldea eta Itsasadarra lotzen zituzten bideak ezagutaraztea da asmoa. Bertaraturikoek gogoz parte har dezaten antolatu da jarduera, hots, antzinako agirien eta planoen, proben, mini-jokoen eta bisitaldi gidatu baten eskutik.

FORJANDO LA RUTA DEL HIERRO

Visita dinámica

Esta actividad trata de dar a conocer de una forma participativa los diferentes caminos que unían la zona minera y la ría, mediante documentación antigua, planos, pruebas, mini-juegos, y visita guiada.

Hizkuntza: Euskara eta gaztelania.
Elkargunea: Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoa.
Eguna eta ordua: Urriaren 23a, igandea; 11:30etik 13:30era.
Antolatzaileak: Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoa eta Bilboko Itsasadarra Itsas Museoa.
Informazioa eta erreserbak: 946 363 682, informacion@meatzaldea.eus
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Euskera y castellano.
Punto de encuentro: Museo de la Minería del País Vasco.
Día y hora: Domingo 23 de 11:30 a 13:30 h.
Organización: Museo de la Minería del País Vasco, Museo Marítimo Ría de Bilbao.
Información y reservas: 946 363 682, informacion@meatzaldea.eus
Plazas limitadas.

ABANTO Y CIÉRVANA-ABANTO ZIERBENA, BILBAO

BURDINAREN BIDEA

Ibilaldi gidatua familientzat

Bilboko Itsasadarra Itsas Museoak eta Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoak elkarlanean antolatutako ekintza. Beraren bitartez, 6 urte edo gehiago dituzten umeek eta beraiekin egongo diren helduek, meatzaritzaren, siderurgiaren eta Bilboko Itsasadarrean gauzatu zen itsas-garraioaren bultzada ekonomiko ikusgarriarekin batera gertatutako migrazio garrantzitsua ezagutu ahal izango dute. Ekintza hori azaroan hasiko den "BURDINAZKO ITSASADARRA, meatzaritza, siderurgia eta portua" izeneko hitzaldien zikloari lotuta dago.

EL CAMINO DEL HIERRO

Paseo guiado para familias

Una actividad conjunta, organizada por el Museo Marítimo Ría de Bilbao y el Museo de la Minería del País Vasco, que permitirá a niños y niñas de 6 años o más, acompañados de adultos, conocer la importante migración que acompañó al espectacular impulso económico de la minería, la siderurgia y el transporte marítimo en la Ría de Bilbao. Esta actividad está relacionada con el ciclo de conferencias "LA RÍA DE HIERRO, minería, siderurgia y puerto" que comenzará en noviembre.

Hizkuntza: Euskara eta gaztelania.
Elkargunea: Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoa.
Eguna eta ordua: Urriaren 2a, igandea, 10:00etan.
Antolatzaileak: Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoa eta Bilboko Itsasadarra Itsas Museoa.
Informazioa eta erreserbak: 946 363 682, informacion@meatzaldea.eus
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Euskera y castellano.
Punto de encuentro: Museo de la Minería del País Vasco.
Día y hora: Domingo 2 a las 10:00 h.
Organización: Museo de la Minería del País Vasco, Museo Marítimo Ría de Bilbao.
Información y reservas: 946 363 682, informacion@meatzaldea.eus
Plazas limitadas.

AMOREBIETA-ETXANO

ERRUSIAR LIPOVENIARREN MIGRAZIO BIKOITZA

Bisitaldi gidatua

Errusiar lipoveniarrak, erlijio-arrazoiak zirela eta bortizki jazarri eta jaioterritik, Errusiatik, mugiarazi zituztenez, XVII. mendeaz geroztik Errumanian kokatu ziren. Danubioren deltan eusten diete beren hizkuntza, kultura eta ohiturei. Horietako askok berriro migratu behar izan zuten, arrazoi ekonomikoek bultzatuta, eta Euskadira duela bi hamarkada inguru iritsi ziren. Antzinako erituko Eliza Ortodoxoa ezagutzea proposatzen dizuegu, Euskal Herriko Errusiar Lipoveniarren Elkartearen eskutik. Horiek arduratuko dira beren historia, sinesmenak, artea eta kultura erakusteaz.

LA DOBLE MIGRACIÓN DE LOS RUSOS LIPOVENOS

Visita guiada

Los rusos lipovenos son una comunidad asentada en Rumanía desde el siglo XVII, tras ser cruelmente perseguidos y desplazados de sus lugares de origen, en Rusia, por motivos religiosos. En el Delta del Danubio mantienen su idioma, cultura y costumbres. Muchos se han visto obligados a migrar de nuevo, esta vez por causas económicas, llegando a Euskadi hace casi dos décadas. Os proponemos conocer su Iglesia Ortodoxa de rito antiguo, acompañados por la Asociación de Rusos Lipovenos del País Vasco, quienes se encargarán de mostrarnos su historia, creencias, arte y cultura.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkargunea: Zelaieta zentroa (Zelaieta Parkea z/g).
Egunak eta orduak: Urriaren 15a, larunbata, eta 16a, igandea, 12:00etan.
Antolatzailea: Ametx Erakunde Autonomoa.
Informazioa eta erreserbak: 946 300 650

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Centro Zelaieta (Zelaieta Parkea s/n).
Día y hora: Sábado 15 y domingo 16 a las 12:00 h.
Organización: Ametx Erakunde Autonomoa.
Información y reservas: 946 300 650

AREATZA

MIGRAZIOEN ETA SALGAIEN MUGIMENDUEK SORTU ETA SUSTATUTAKO HIRIBILDUA

Bisitaldi gidatua eta erakusketa dinamikoa

Bisitaldiaren eskutik, Areatza ulertzeko gertaera nagusiak ezagutuko ditugu: XIV. mendean, Juan Núñez eta María Díaz de Haroren eskutik eratu izana, Arratia ibaiaren ibilgutik kostaldera zihoazen salgaiak kontrolatzeko asmoz; urrutitik eta inguruko herrietatik etorritako artisauak; XVI. mendeko zabalguneak; XIX. mendeko Errege Bide berria, edo Arratiako tranbia, besteak beste. Azken buruan, salgaien eta pertsonen joan-etorriak, sei mendetan zehar hiribilduaren garapena eta izaera baldintzatu dituztenak.

UNA VILLA CREADA E IMPULSADA POR LOS MOVIMIENTOS MIGRATORIOS Y DE MERCANCÍAS

Visita guiada y exposición dinámica

Una visita con la que conoceremos los hechos y acontecimientos claves para entender Areatza: su fundación en el siglo XIV, de la mano de Juan Núñez y María Díaz de Haro, para controlar las mercancías que se dirigían a la costa por el cauce del río Arratia; su población con artesanos llegados de lejos y del entorno; los ensanches del siglo XVI; el nuevo Camino Real del XIX; el tranvía de Arratia… En definitiva, la afluencia y la marcha de mercancías y personas que durante seis siglos han condicionado el desarrollo y el carácter de la villa.

Hizkuntza: Euskara eta gaztelania.
Elkargunea: Udaletxeko arkupea.
Egunak eta orduak: Urriaren 8a, larunbata, eta 9a, igandea. 11:30etik 13:00etara (euskaraz), 13:00etatik 14:30era (gaztelaniaz), 16:00etatik 17:30era (euskaraz) eta 17:30etik 19:00etara (gaztelaniaz).
Antolatzailea: Areatzako Udala.
Informazioa eta erreserbak: 946 739 010 (astelehenetik ostiralera, 10:00etatik 14:30era).
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Euskera y castellano.
Punto de encuentro: Soportales del ayuntamiento.
Días y horas: Sábado 8 y domingo 9 de 11:30 a 13:00 h. (euskera), de 13:00 a 14:30 h. (castellano), de 16:00-17:30 h. (euskera) y de 17:30 a 19:00 h. (castellano).
Organización: Ayuntamiento de Areatza.
Información y reservas: 946 739 010 (de lunes a viernes de 10:00 a 14:30 h.).
Plazas limitadas.

GURE OHITURAK BERRESKURATZEN

Euskal jaia

Salgaien bidea, salerosketa-gunea, Bilboko eta Aiara haraneko burgesiak udaldia ematen zuen lekua eta Undurraga urtegia eraikitzera etorritako familia langileen harrera-lekua izan da Areatza, besteak beste. Izan ere, sei mende luzez hiribildura etorri diren pertsona guztiek lagundu dute bertoko ondare etnografikoa osatzen. Eta euskal jaiak hori guztia berreskuratu eta zabaldu nahi du hiribilduko Alde Zaharrean, hala nola, azoka, artisauen tailerrak, dantza, abestiak, jantziak eta hainbat kultur jarduera.

RECUPERANDO NUESTRAS COSTUMBRES

Euskal jaia

Areatza ha sido camino de mercancías, centro de compraventa, lugar de vacaciones de la burguesía bilbaína y del valle de Ayala, lugar de acogida de familias trabajadoras venidas a la construcción del pantano de Undurraga, etc. Todas las personas que, a lo largo de seis siglos largos, han llegado a la villa han contribuido a conformar su patrimonio etnográfico, que la *euskal jaia* pretende recuperar y difundir: mercado, talleres de artesanos, danza, canto, vestimenta y otro tipo de actividades de carácter cultural en el casco antiguo de la villa.

Elkargunea: Areatzako Alde Zaharra.
Eguna eta ordua: Urriaren 15a, larunbata. 11:00etatik aurrera.
Antolatzailea: Areatzako Udala.
Informazioa: 946 739 010 (astelehenetik ostiralera, 10:00etatik 14:30era).

Punto de encuentro: Casco antiguo de Areatza.
Día y hora: Sábado 15 a partir de las 11:00 h.
Organización: Ayuntamiento de Areatza.
Información: 946 739 010 (de lunes a viernes de 10:00 a 14:30 h.).

ARTZENTALES

ARTZENTALESKO MIGRAZIOEN SEKRETUAK ETA ISTORIOAK

Ibilbide gidatua

Familian egingo da txangoa, udaleko gidari batekin, Artzentalesko migrazioen sekretuak eta istorioak ezagutzeko. Denboran zeharreko ibilbidea, hirurehun urtez gertatutako migrazioen berri izateko: XVIII. mendeaz geroztik, Mariano Renovales pertsonaia entzutetsua eta horren gorabehera zoragarri haietatik, gaur egungo migrazioetara, meatzaritzak berekin ekarri zuen eklosio demografikoa tartean, jakina. Eta hori guztia, azken bi mendeotan gertatutako aldaketen lekuko izandako meatze-trenbide zaharrari jarraiki.

SECRETOS E HISTORIAS DE LAS MIGRACIONES EN ARTZENTALES

Ruta guiada

Una salida familiar, acompañados por una guía del municipio, para conocer los secretos e historias de las migraciones en Artzentales. Un recorrido en el tiempo que nos permitirá conocer este fenómeno a lo largo de trescientos años: desde el siglo XVIII, con la figura del ilustre Mariano Renovales y sus apasionantes peripecias, hasta las migraciones actuales, pasando, por supuesto, por la eclosión demográfica que supuso la minería. Y todo ello siguiendo la senda de un antiguo ferrocarril minero, testigo de las transformaciones de los dos últimos siglos.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkargunea: Traslaviñako (Artzentales) FEVE tren-geltokia, Bilbo-Santander lineakoa.
Eguna eta ordua: Urriaren 30a, igandea. 10:30etik 13:00etara.
Antolatzailea: Artzentalesko Udala.
Informazioa eta erreserbak: 946 109 367, kultura.artzentales@bizkaia.org
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Estación de tren FEVE de Traslaviña (Artzentales), de la línea de ferrocarril de Bilbao a Santander.
Día y hora: Domingo 30 de 10:30 a 13:00 h.
Organización: Ayuntamiento de Artzentales.
Información y reservas: 946 109 367, kultura.artzentales@bizkaia.org
Plazas limitadas.

AULESTI

LAU INDIANO ETA JESUITA BAT

Hitzalida Jabier Aranguena eta Xenki Aritzagaren eskutik

XVIII. eta XIX. mendeetan Ameriketara joandako bost aulestiarrez arituko da mintzaldia: hara joan, dirutza egin eta Aulestin inbertitu zuten. Lau indiano ezagutuko ditugu, baita Diego Goitia ere: horren idazkien eskutik, duela berrehun urte Italiatik ibilitako jesuita haren bizitza ezagutuko dugu.

LAU INDIANO ETA JESUITA BAT

Conferencia por Jabier Aranguena y Xenki Aritzaga

Una charla sobre cinco aulestiarras que, en los siglos XVIII y XIX, marcharon a América, hicieron fortuna y la "invirtieron" en Aulesti. Descubriremos las figuras de cuatro indianos, pero también la de Diego Goitia: de la mano de sus escritos conoceremos la vida de este jesuíta que recorrió Italia hace doscientos años.

Hizkuntza: Euskara.
Elkargunea: Aulestiko Udaletxeko ekitaldi-aretoa.
Eguna eta ordua: Urriaren 14a, ostirala. 21:00etan.
Antolatzailea: Lea-Ibarrako Udalen Mankomunitatea.
Informazioa: 946 844 423 (9:30etik 13:00etara), mank.lea-ibarra@bizkaia.org

Idioma: Euskera.
Punto de encuentro: Salón de actos del Ayuntamiento de Aulesti.
Día y hora: Viernes 14 a las 21:00 h.
Organización: Mancomunidad de Municipios del Lea-Ibarra.
Información: 946 844 423 (de 9:30 a 13:00 h.), mank.lea-ibarra@bizkaia.org

AMERIKETAN PILOTARI

Mahai-ingurua

XX. mendean zehar batik bat, pilotan jokatzea, pilotari izatea, gure herriko bizimodua izan zen. Gazte asko Ameriketara joan zen zestalari, eta urte mordoa igaro ondoren etxeratu ziren. Baina, nola moldatu ziren Ameriketako Estatu Batuetan herri txiki batetik irtendako gazte haiek? Nola bizi izaten ziren? Zer egiten zuten? Nolakoa zen haien eguneroko bizimodua, haien emazteena eta seme-alabena? Pilotarien eta haiekin joandakoen bizitza hobeto ulertzeko solasaldia izango da.

AMERIKETAN PELOTARI

Mesa redonda

A lo largo del siglo XX, sobre todo, jugar a pelota, ser pelotari, ha sido una forma de vida en nuestro pueblo. Muchos jóvenes marcharon a América como cestapuntistas y sólo volvieron a casa al cabo de los años. Pero, ¿cómo se adaptaron a vivir en Estados Unidos los jóvenes salidos de este pequeño pueblo? ¿Cómo vivían? ¿Qué hacían? ¿Cómo era su día a día, el de sus mujeres, hijos e hijas? Una mesa redonda para conocer mejor la vida de los pelotaris y quienes partieron con ellos.

Hizkuntza: Euskara.
Elkargunea: Aulestiko Udaleko ekitaldi-aretoa.
Eguna eta ordua: Urriaren 21a, ostirala. 21:00etan.
Antolatzailea: Lea-Ibarrako Udalen Mankomunitatea.
Informazioa: 946 844 423 (9:30etik 13:00etara), mank.lea-ibarra@bizkaia.org

Idioma: Euskera.
Punto de encuentro: Salón de actos del Ayuntamiento de Aulesti.
Día y hora: Viernes 21 a las 21:00 h.
Organización: Mancomunidad de Municipios del Lea-Ibarra.
Información: 946 844 423 (de 9:30 a 13:00 h.), mank.lea-ibarra@bizkaia.org

KRIDXEDAK

Ikus-entzunezko film labur baten proiekzioa

Gerra aurretik eta ondoren, neskatxa asko hainbat tokitara (Bilbo, Markina, Eibar, Donostia...) joan ziren dirudunen etxeetan inude, neskame edo kridxeda lan egitera. Ikus-entzunezko film laburra prestatu dugu, emakume horiei egindako elkarrizketak bildu dituena, eta horren estreinaldira gonbidatzen zaitugu.

KRIDXEDAK

Proyección de audiovisual

Antes y después de la guerra, muchas muchachas marcharon a otros lugares (Bilbao, Markina, Eibar, Donostia...) a trabajar fuera del hogar, en las casas de los más pudientes; algunas de nodrizas, otras de limpiadoras... todas *kridxedak*. Hemos preparado un corto audiovisual con las entrevistas realizadas a estas mujeres. Te invitamos a su estreno.

Hizkuntza: Euskara.
Elkargunea: Aulestiko Udaleko ekitaldi-aretoa.
Eguna eta ordua: Urriaren 28a, ostirala. 21:00etan.
Antolatzailea: Lea-Ibarrako Udalen Mankomunitatea.
Informazioa: 946 844 423 (9:30etik 13:00etara), mank.lea-ibarra@bizkaia.org

Idioma: Euskera.
Punto de encuentro: Salón de actos del Ayuntamiento de Aulesti.
Día y hora: Viernes 28 a las 21:00 h.
Organización: Mancomunidad de Municipios del Lea-Ibarra.
Información: 946 844 423 (de 9:30 a 13:00 h.), mank.lea-ibarra@bizkaia.org

BAKIO

TXAKOLINA: BI ERREALITATE BI, HISTORIA BI

Hitzaldia eta dastatzea, Jon Andoni Rementeria eta Elena Uriguen sommelierren eskutik

Bakioko Txakolinguneak mende ugariko eta tradizio handiko ardoa den txakolinaren historia ezagutzeko gonbit egiten digu, Jon Andoni Rementeriaren eskutik. Bidaia, zentzumenen barrena, antzina bizimodu eta gure ondarearen zati izan zenaren eta gaur egun denaren sekretuak eta bitxitasunak ezagutzeko. Elena Urigüenek ardo horietaz gozatzen irakatsiko digu. Izan ere, ardo horiek euskal herritarrek bezala, itsasoaz bestaldera bidaiatu zuten, tradizioaren sugarra barruan zeramatela. Ohitura bera. Errealitate bi, historia bi.

TXAKOLI: DOS REALIDADES, DOS HISTORIAS

Conferencia y cata con los sumilleres Jon Andoni Rementeria y Elena Uriguen

El Txakolingunea de Bakio nos invita a conocer con Jon Andoni Rementeria la historia del txakoli, un caldo con muchos siglos de vida y tradición. Un viaje a través de los sentidos que nos llevará a destapar secretos y curiosidades de lo que fue y es una forma de vida, parte de nuestro patrimonio. Elena Urigüen nos mostrará cómo apreciar estos vinos que al igual que los vascos viajaron al otro lado del charco manteniendo viva la llama de la tradición. Una misma costumbre. Dos realidades, dos historias.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkargunea: Bakioko Txakolingunea.
Eguna eta ordua: Urriaren 15a, larunbata. 11:30ean.
Antolatzailea: Txakolingunea, Despierta tus sentidos.
Informazioa eta erreserbak: 946 028 513, 946 193 369
txakolingunea@bizkaia.eus
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Castellano
Punto de encuentro: Txakolingunea de Bakio.
Día y hora: Sábado 15 a las 11:30 h.
Organización: Txakolingunea, Despierta tus sentidos.
Información y reservas: 946 028 513, 946 193 369
txakolingunea@bizkaia.eus
Plazas limitadas.

BALMASEDA

INPORTAZIOKO MUSIKA ALTXORRA: SAN SEVERINO ELIZAKO ORGANOA

Mintzaldia eta entzunalditxoa

Balmasedako San Severino elizako altxorretako bat Parisko Cavaillé-Coll etxeko organo baliotsua da, hiribilduari Martín Mendía indiano gailen eta ongileak eman ziona. Bizkaiko Organoaren Lagunen "Diego Amezua" elkartearen eskutik ezagutuko dugu pieza zoragarri hori eta Miriam Cepedaren (Begoñako Basilikako organojotzailea) entzunalditxoaz gozatuko dugu. Jardueraren osagarri moduan, La Encartada Fabrika-Museoa bisitatuko dugu, gidari baten eskutik.

UNA JOYA MUSICAL DE IMPORTACIÓN: EL ÓRGANO DE LA IGLESIA DE SAN SEVERINO

Charla y mini-audición

Una de las joyas de la Iglesia de San Severino en Balmaseda es su valioso órgano de la casa Cavaillé-Coll de París, donado a la villa por el ilustre indiano y benefactor Martín Mendía. De la mano de la Asociación de Amigos del Órgano de Bizkaia "Diego Amezua" realizaremos una visita guiada a esta espléndida pieza y disfrutaremos de una mini-audición musical a cargo de Miriam Cepeda (Organista de la Basílica de Begoña). Esta actividad se completará con una visita guiada a La Encartada Fabrika-Museoa.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkargunea: Balmasedako San Severino eliza.
Eguna eta ordua: Urriaren 1a, larunbata. 12:00etatik 12:50era.
Antolatzailea: La Encartada Fabrika-Museoa, Balmasedako Udala.
Informazioa eta erreserbak: 946 800 778, laencartada@bizkaia.eus
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Iglesia de San Severino en Balmaseda.
Día y hora: Sábado 1, de 12:00 a 12:50 h.
Organización: La Encartada Fabrika-Museoa, Ayuntamiento de Balmaseda.
Información y reservas: 946 800 778, laencartada@bizkaia.eus
Plazas limitadas.

BALMASEDATIK MUNDU BERRIRANTZ

Hitzaldia, Julia Gómez Prietoren eskutik

50 minutuko mintzaldia, Deustuko Unibertsitateko irakasle emeritu eta Balmasedako historiaren aditu Julia Gómez Prieto doktorearen eskutik. Hiribilduaren eta Ameriketako lurraldearen artean sortu ziren funtsezko elementuez, pertsonaiez eta loturez arituko zaigu.

DESDE BALMASEDA HACIA EL NUEVO MUNDO

Conferencia por Julia Gómez Prieto

Una charla de 50 minutos a cargo de la Dra. Julia Gómez Prieto, profesora emérita de la Universidad de Deusto y especialista en la historia local de Balmaseda, nos desvelará las claves, personajes y lazos que se han ido estableciendo entre la villa y las tierras americanas.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkargunea: Kultur Etxea (San Juan plaza), Balmaseda.
Eguna eta ordua: Urriaren 13a, osteguna. 19:00etatik 20:00etara.
Antolatzailea: La Encartada Fabrika-Museoa, Balmasedako Udala.
Informazioa: 946 800 778, laencartada@bizkaia.eus

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Kultur Etxea (Plaza San Juan), Balmaseda.
Día y hora: Jueves 13, de 19:00 a 20:00 h.
Organización: La Encartada Fabrika-Museoa, Ayuntamiento de Balmaseda.
Información: 946 800 778, laencartada@bizkaia.eus

BOST KONTINENTEETAKO LANDAREAK ENKARTERRIN

Hitzaldia, Iñaki Aizpururen eskutik, eta bisitaldi gidatua

Iñaki Aizpuru Oiarbide floran aditu eta IHOBEko proiektuen teknikariaren eskutik, oro har Bizkaiko eta bereziki Enkarterriko paisaiaren zati diren "landare inportatuak" ezagutzeko aukera izango dugu. Ondoren, udalerriko ale apartak lekuan bertan ikustera joango gara.

PLANTAS DE LOS CINCO CONTINENTES EN LAS ENCARTACIONES

Conferencia por Iñaki Aizpuru y visita guiada

De la mano del especialista en flora y técnico de proyectos de IHOBE, Iñaki Aizpuru Oiarbide, podremos conocer y reconocer las "plantas importadas" que forman ya parte del paisaje de Bizkaia en general y de Las Encartaciones en particular. Después, nos acercaremos a conocer *in situ* algunos de los ejemplares singulares del municipio.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkargunea: Kultur Etxea (San Juan plaza), Balmaseda.
Eguna eta ordua: Urriaren 15a, larunbata. 11:30etik 12:40era.
Antolatzailea: La Encartada Fabrika-Museoa, Balmasedako Udala.
Informazioa eta erreserbak: 946 800 778, laencartada@bizkaia.eus
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Kultur Etxea (Plaza San Juan), Balmaseda.
Día y hora: Sábado 15, de 11:30 a 12:40 h.
Organización: La Encartada Fabrika-Museoa, Ayuntamiento de Balmaseda.
Información y reservas: 946 800 778, laencartada@bizkaia.eus
Plazas limitadas.

IND(IA-B)ABAK ETA BESTE JAKI ON BALMASED-INDIANO BATZUK

Jardunaldi gastrokulturala

Alberto Santana Ezquerra etnografo eta historialaria arituko zaigu amerikar jatorridun elikagai batzuez (artoa, indabak, txokolatea, tomatea, patata, piperrak…) eta horiek gure ondarean izan duten kultura-barneratzeaz. Jarraian, erreserba egin duenak, produktu horiek dastatzeko aukera izango du, hainbat bertsio eta interpretaziotan, Enkarterriko sukaldari baten eskutik.

Oharra: autobusa izango da hiribildutik abiatzeko (Bizkaibus geltokian), 17:30ean; itzulera, 21:30ean. Jardunaldi horretan izena eman dutenek 17:45ean egingo dute "La Encartada S.A, negozio indianoa" bisitaldi tematikoa.

IND(IA-B)ABAK Y OTROS MANJARES BALMASED-INDIANOS

Jornada gastrocultural

El etnógrafo e historiador Alberto Santana Ezquerra nos ilustrará sobre los alimentos de origen americano (maíz, frijoles, chocolate, tomate, patata, pimientos…) y su penetración cultural en nuestro acervo común. A continuación, quien lo reserve, tendrá la oportunidad de saborear una degustación de esos mismos productos en diferentes versiones e interpretaciones a cargo de un cocinero encartado.

Nota: habrá bus-lanzadera desde la villa (parada Bizkaibus) a las 17:30 y regreso a las 21:30. Los apuntados a esta jornada podrán realizar a las 17:45 la visita temática a la fábrica "La Encartada S.A, un negocio indiano".

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkargunea: La Encartada Fabrika-Museoa (Peñueco auzoa 11), Balmaseda.
Eguna eta ordua: Urriaren 22a, larunbata. 19:00etatik 21:30era.
Antolatzailea: La Encartada Fabrika-Museoa, Balmasedako Udala.
Informazioa eta erreserbak: 946 800 778, laencartada@bizkaia.eus
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: La Encartada Fabrika-Museoa (B.º El Peñueco, 11), Balmaseda.
Día y hora: Sábado 22, de 19:00 a 21:30 h.
Organización: La Encartada Fabrika-Museoa, Ayuntamiento de Balmaseda.
Información y reservas: 946 800 778, laencartada@bizkaia.eus
Plazas limitadas.

ENKARTERRIKO BIZTANLEEN EGUNEROKO BIZITZA MEXIKON

Hitzaldia, Josu Ruiz de Gordejuelaren eskutik

Josu Ruiz de Gordejuela Urquijo irakasleak, Mexikorako euskal emigrazioan aditu denak, azalduko digu emigrazio-mugimendu haren eta hara joandakoen bizipenen eta bizimoduen elementu nagusiak, Enkarterriko bertako adibide batzuen bitartez.

VIDA COTIDIANA DE LOS ENCARTADOS EN MÉXICO

Conferencia por Josu Ruiz de Gordejuela

El profesor Josu Ruiz de Gordejuela Urquijo, especialista en la emigración vasca a México, nos desvelará las claves de esta corriente de emigración y sus vivencias y formas de vida con ejemplos del propio entorno encartado.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkargunea: Kultur Etxea (San Juan plaza), Balmaseda.
Eguna eta ordua: Urriaren 20a, osteguna. 19:00etatik 20:00etara.
Antolatzailea: La Encartada Fabrika-Museoa, Balmasedako Udala.
Informazioa: 946 800 778, laencartada@bizkaia.eus

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Kultur Etxea (Plaza San Juan), Balmaseda.
Día y hora: Jueves 20, de 19:00 a 20:00 h.
Organización: La Encartada Fabrika-Museoa, Ayuntamiento de Balmaseda.
Información: 946 800 778, laencartada@bizkaia.eus

LA ENCARTADA S.A., NEGOZIO INDIANOA

Bisitaldi gidatu tematikoa

La Encartada Fabrika-Museoak bisitaldi gidatu tematikoa egiteko aukera emango digu, ehun urte beteak dituen ehungintza-negozio horretan etxeratutako indianoek egin zuten inbertsioen eta haien bokazio enpresarialaren elementu nagusiak ezagutzeko.

Oharra: autobusa egongo da hiribildutik abiatzeko (Bizkaibus geltokian), 16:00etan; itzulera, 17:30ean; urriaren 22an izan ezik: irteera, 17:30ean eta itzulera, 21:30ean.

LA ENCARTADA S.A., UN NEGOCIO INDIANO

Visita guiada temática

La Encartada Fabrika-Museoa nos ofrece la oportunidad de realizar una visita guiada temática para reconocer en este centenario negocio textil las claves de inversión y vocación empresarial de los indianos retornados.

Nota: habrá bus-lanzadera desde la villa (parada Bizkaibus) a las 16:00 y regreso a las 17:30, excepto el 22 de octubre, con salida a las 17:30 y regreso a las 21:30h.

Hizkuntza: Euskara eta gaztelania (adierazi hizkuntza erreserba egitean).
Elkargunea: La Encartada Fabrika-Museoa (Peñueco auzoa 11), Balmaseda.
Egunak eta orduak: Urriaren 1a, 15a eta 29a, larunbatak; 16:15etik 17:15era. Urriaren 22a, larunbata; 17:45etik 18:50era.
Antolatzailea: La Encartada Fabrika-Museoa, Balmasedako Udala.
Informazioa eta erreserbak: 946 800 778, laencartada@bizkaia.eus
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Euskera y castellano (indicar al realizar la reserva).
Punto de encuentro: La Encartada Fabrika-Museoa (B.º El Peñueco, 11), Balmaseda.
Días y horas: Sábados 1, 15 y 29 de 16:15 a 17:15 h. y sábado 22 de 17:45 a 18:50 h.
Organización: La Encartada Fabrika-Museoa, Ayuntamiento de Balmaseda.
Información y reservas: 946 800 778, laencartada@bizkaia.eus
Plazas limitadas.

BARAKALDO

MIGRAZIOAK ETA HIRIGINTZA

Ibilbide gidatua

Bestelako bisitaldia, zeinaren bidez, Barakaldo garaikideko hirigarapena ezagutuko dugun eta bertoko lantegietara langileak heldu zirenean industrializazioan gertatutako gertaera gogoangarriak eta elementu nagusiak elkarrekin lotuko diren. Industriairaultzan udalean izandako hazkunde esponentziala zela eta, udala nabarmen hedatu zen eta, ondorioz, antolamendurako plan orokorrek baldintzatu egin zuten, historian zehar. Horretaz guztiaz mintzatuko gara ibilbidean.

MIGRACIONES Y URBANISMO

Ruta guiada

Una visita diferente, que nos permitirá conocer el desarrollo urbano del Barakaldo contemporáneo, uniendo los hitos y las claves de la industrialización con la llegada de trabajadores y trabajadoras a sus fábricas. El crecimiento exponencial del municipio en los años de la Revolución Industrial influyó en su expansión y se vio condicionado por los diferentes Planes Generales de Ordenación y los objetivos urbanísticos de cada momento histórico. De todo ello hablaremos en nuestro recorrido.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkargunea: Barakaldoko Desertu tren-geltokia, Barakaldo.
Egunak eta orduak: Urriaren 16a eta 23a, igandeak. 11:00etatik 13:00era.
Antolatzailea: Barakaldoko Historia eta Ingurumen Interpretaziorako Zentroa (CIHMA). Luis Choya Almaraz.
Informazioa era erreserbak: 944 971 390, ezagutubarakaldocihma@barakaldo.org
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Estación de tren de Desierto, Barakaldo.
Días y horas: Domingos 16 y 23 de 11:00 a 13:00 h.
Organización: CIHMA·Luis Choya Almaraz (Centro de Interpretación Histórica y Medioambiental de Barakaldo).
Información y reservas: 944 971 390, ezagutubarakaldocihma@barakaldo.org
Plazas limitadas.

BARRIKA

BIZKAIKO LEHENENGO GIZA MIGRAZIOAK

Bisitaldi gidatua eta silex tailerra

Bi jarduera gidatu, Iñaki Libanoren eskutik (Edestiaurre Arkeologia Elkartea). Lehenik, Kurtziomendi aztarnategia ezagutuko dugu: Historiaurrean gure arbasoek erabili zuten lehengai nagusiaren, silexaren, gune nagusia. Orain dela 300.000 urtez geroztik duela 4.000 urte arte ehiztarien eta biltzaileen lehenengo migrazioek silexez egin zituzten objektuak, harrobi horretatik oso urrun zeuden Historiaurreko aztarnategietara nola ekarri zituzten azalduko dugu. Beste jarduera batean, Kurtziamendi harrobiko silexa landuko dugu, eta tresna esperimentalak egingo ditugu, Historiaurrean gure arbasoek egiten zuten lez.

LAS PRIMERAS MIGRACIONES HUMANAS DE BIZKAIA

Visita guiada y taller de sílex

Dos actividades guiadas por Iñaki Libano (Edestiaurre Arkeologia Elkartea). Primero conoceremos el yacimiento de Kurtziomendi, centro neurálgico de la principal materia prima que usaron nuestros ancestros en la prehistoria: el sílex. Explicaremos cómo, desde hace 300.000 años hasta hace 4.000 años, las primeras migraciones de cazadores y recolectores hicieron llegar objetos fabricados con sílex de esta cantera hasta yacimientos prehistóricos muy lejanos. En otra actividad, trabajaremos este sílex de la cantera de Kurtziamendi, produciendo herramientas experimentales, tal y como lo hacían nuestros antepasados en la prehistoria.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkargunea: Barrikako Udaletxearen plaza.
Egunak eta orduak: Bisitaldi gidatua: Urriaren 15a, larunbata, 11:30etik 13:00etara. Silex tailerra: Urriaren 29a, larunbata, 11:30etik 13:00etara.
Antolatzailea: Barrikako Udala.
Informazioa eta erreserbak: 946 771 062.
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Plaza del ayuntamiento de Barrika.
Días y horas: Visita guiada: sábado 15 de 11:30 a 13:00 h. Taller de sílex: sábado 29 de 11:30 a 13:00 h.
Organización: Ayuntamiento de Barrika.
Información y reservas: 946 771 062.
Plazas limitadas.

BASAURI

ESKARABILLERA

Ikus-entzunezko proiekzioa eta haurrentzako jarduerak

Eskarabilleraren figura Basauriko historiaren isla da, baita basauritarren ikurra ere. Garai hartako irudien bitartez, emakume haiek etxetik kanpo egiten zuten lana ezagutuko dugu: eskarabilla –trenetako eta lantegietako ikatzaren hondakinak- bildu eta saltzen zuten. Emakume haien eta XX. mendearen hasierako beste emakume batzuen lana ezagutzeko, haien bizitzei buruzko bideo bat proiektatuko da. Halaber, haurrentzako jarduerak egongo dira: ipuin-kontalariak eta tailerrak.

LA ESKARABILLERA

Proyección audiovisual y actividades infantiles

La figura de la Eskarabillera es reflejo de la historia de Basauri y un símbolo para los y las basauritarras. A través de imágenes de la época nos acercaremos al trabajo fuera del hogar de estas mujeres que recogían y vendían la escarabilla, el carbón menudo de trenes y fábricas. Para conocer su labor y la de otras mujeres de principios del siglo XX se proyectará un vídeo en el que se repasan sus vidas y se realizarán actividades dirigidas al público infantil: cuentacuentos y talleres.

Hizkuntza: Euskara eta gaztelania.
Elkargunea: Arizgoiti plaza.
Eguna eta ordua: Urriaren 9a, igandea; 20:30ean.
Antolatzailea: Basauriko Udala.
Informazioa: 944 666 311, cultura@basauri.eus

Idioma: Euskera y castellano.
Punto de encuentro: Plaza Arizgoiti.
Día y hora: Domingo 9 a las 20:30 h.
Organización: Ayuntamiento de Basauri.
Información: 944 666 311, cultura@basauri.eus

AMAZONIA: KULTURAK ETA BIOANIZTASUNA

Ikus-entzunezko proiekzioa eta hitzaldia, Hernando Bernal Zamudioren eskutik

PLANETA BASAURI kultur programak –aurtengoa, 14. edizioa–, zeinaren oinarriak herritarren elkarrekiko harremanak eta kulturartekotasuna diren, gure artean bizi diren hainbat jatorritako kulturak partekatzea du helburu. Aurtengo edizioan, Amazoniako oihanean bizi diren herriei hurbilduko gatzaizkie. Azaroaren 11tik abenduaren 11ra egingo den ekitaldiaren atariko gisa, mintzaldi bat eta Amazonian bizi diren kulturen hastapenei buruzko film baten emanaldia proposatu ditugu.

AMAZONÍA: CULTURAS Y BIODIVERSIDAD

Proyección audiovisual y conferencia por Hernando Bernal Zamudio

El programa cultural PLANETA BASAURI, que celebra su 14ª edición y cuyos pilares son la interrelación y la interculturalidad en nuestra sociedad, busca compartir las diferentes culturas que, aunque lejanas en su origen, llevan años viviendo entre nosotros. En esta edición nos acercaremos a los pueblos que habitan en la selva amazónica. Como preámbulo al evento que se celebrará del 11 de noviembre al 11 de diciembre planteamos una charla y la proyección de una película que sirva de introducción a las culturas que pueblan la Amazonía.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkargunea: Arizko Dorretxea (hitzaldia) eta Social Antzokia (ikus-entzunezkoa).
Egunak eta orduak: Hitzaldia, urriaren 26a, asteazkena, 19:00etan.
Ikus-entzunezkoa,urriaren 27a, osteguna, 20:00etan eta 22:00etan.
Antolatzailea: Basauriko Kultur Etxea.
Informazioa: 944 666 395, pozokoetxe@basauri.eus

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Arizko Dorretxea (conferencia) y Social Antzokia (audiovisual).
Días y horas: Conferencia, miércoles 26 a las 19:00 h. Audiovisual, jueves 27 a las 20:00 y a las 22:00 h.
Organización: Basauriko Kultur Etxea.
Información: 944 666 395, pozokoetxe@basauri.eus

BATZAR NAGUSIAK

ARETX MALATUA

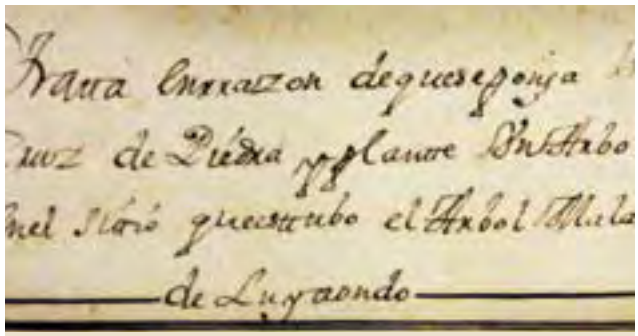
Ibilbide gidatua

Malato zuhaitza da, Gernikako haritzarekin batera, Bizkaiko zuhaitzik enblematikoena. Kondaira interesatuek zuhaitza Jaurerriaren jatorrian berean bazegoela diote, hain zuzen ere, Padurako batailan armada bizkaitarraren buru Jaun Zuria zenean. Egia, ordea, ez da hain idilikoa: Bizkaiak lurraldearen barruan eta hortik kanpo bere lurraldetasunari eutsi eta hori kudeatzeko egin zituen ahaleginak arrazionalizatu izana. Bisitaldian, Felix Mugurutzaren eskutik, inguru naturalak eta hirikoak bisitatuko dira, Nerbio ibaiaren inguruan, eta bidarriaren zati original bakarretik (Jaurerriko Errege Bide nagusiaren aurrekoa) ibiliko gara.

EL ÁRBOL MALATO

Ruta guiada

El Árbol Malato es, junto con el roble de Gernika, el árbol más emblemático de Bizkaia. Las interesadas leyendas hacen retrotraer su existencia hasta el origen del Señorío, con Jaun Zuria al mando del ejército vizcaíno en la batalla de Padura. La realidad es menos idílica: se trata de racionalizar los esfuerzos de Bizkaia para contener y gestionar su territorialidad, el dentro y el fuera del territorio. La visita, guiada por Felix Mugurutza alternará parajes naturales y urbanos en torno al río Nervión, recorriendo el único tramo original de calzada, previo al gran Camino Real del Señorío.



Hizkuntza: Euskara eta gaztelania.
Elkargunea: Luiaondo (Araba). Oleta jatetxearen aurrean.
Eguna eta ordua: Urriaren 23a, igandea. 11:00etan.
Antolatzailea: Batzar Nagusiak.
Laguntzailea: Aunia Kultura Elkartea
Informazioa eta erreserbak: 625 703 378 info@aunia.org
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Euskera y castellano.
Punto de encuentro: Luiaondo (Álava). Delante del restaurante Oleta.
Día y hora: Domingo 23 de 11:00 h.
Organización: Batzar Nagusiak.
Colaborador: Aunia Kultura Elkartea
Información y reservas: 625 703 378 info@aunia.org
Plazas limitadas.

INDUSTRIAN LAN EGITEA. SOPUERTA ETA ESPINOSA DE LOS MONTEROSTIK BALMASEDARA

Ibilbide kultural gidatua

Ibilbide horren bitartez, Bizkaiko industriek eta tailerrek erakarrita bertara etorri zirenak gogoratuko ditugu. Enkarterri Museoan hasiko da ibilbidea, eta autobusez Las Machorrasera (Espinosa de los Monteros, Burgos) joango gara: pasiegoen kulturaren gunea da, eta XX. mendean migraziomugimendu itzelak izan zituen. Geltokian, La Roblako trenbidearen ibilbidea gogora ekarriko dugu. Bukatzeko, Balmasedara joango gara, autobusez, iritsi berriak hartzen zituzten ostatuak eta haien lantokiak ezagutzera.

TRABAJAR EN LA INDUSTRIA. DE SOPUERTA Y ESPINOSA DE LOS MONTEROS A BALMASEDA

Itinerario cultural guiado

Con este itinerario recordaremos a las personas que llegaron a Bizkaia, atraídos por sus industrias y talleres. Comenzando en el Museo de las Encartaciones, nos dirigiremos en autobús a Las Machorras, en Espinosa de los Monteros (Burgos), lugar de cultura pasiega que experimentó fuertes movimientos migratorios en el siglo XX. En la estación recordaremos el recorrido del ferrocarril de La Robla. Para terminar, llegaremos en autobús a Balmaseda para conocer los lugares donde estuvieron las pensiones en que se alojaban los recién llegados y los talleres donde iban a trabajar.

Hizkuntza: Euskara eta gaztelania.
Elkargunea: Enkarterri Museoa (Sopuerta).
Eguna eta ordua: Urriaren 15a, larunbata. 10:00etatik 14:00etara.
Antolatzailea: Enkarterri Museoa.
Informazioa eta erreserbak: 946 504 488, enkarterrimuseoa@bizkaia.eus
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Euskera y castellano.
Punto de encuentro: Museo de las Encartaciones (Sopuerta).
Día y hora: Sábado 15 de 10:00 a 14:00 h.
Organización: Museo de las Encartaciones.
Información y reservas: 946 504 488, enkarterrimuseoa@bizkaia.eus
Plazas limitadas.

BERANGO

BAKERANTZ

Argazki-erakusketa

1937ko maiatzetik ekainera, armada frankistak euskal frontea erasotzen zuen bitartean, Euskadiko agintariek milaka ume ateratzea erabaki zuten, gerrako arrisku eta izutik urruntzeko asmoz. Britainia Handia, Frantzia, Belgika edo Sobietar Batasuna izan ziren ume haien helmugak, familiak eta etxeak atzean utzi ondoren. Argazkiak, erretratuak eta agiriak ikusgai egongo diren erakusketa horretan, protagonisten aurpegiak eta agurrak berekin dakarren tristuraren eta itsasoaz bestaldean etorkizun baketsua aurkitzeko poztasunaren arteko aldea ikusiko ditugu.

RUMBO A LA PAZ

Exposición fotográfica

Entre mayo y junio de 1937, mientras el ejército franquista atacaba el frente vasco, las autoridades de Euskadi decidieron la evacuación de miles de niños y niñas para alejarles de los peligros y los horrores de la guerra. Gran Bretaña, Francia, Bélgica o la URSS fueron su lugar de destino, dejando atrás sus familias y hogares. A lo largo de esta exposición de instantáneas, retratos y documentos podremos percibir los rostros de los protagonistas y el contraste entre la tristeza del adiós y la felicidad de encontrar un horizonte de paz allende los mares.

Hizkuntza: Euskara eta gaztelania.
Elkargunea: Berangoeta Kultur Etxeko ekitaldi-aretoa (Simon Otxandategi 64).
Ordutegia: Urriaren 1etik 31ra, astelehenetik ostiralera, 12:00etatik 14:00etara eta 17:00etatik 20:00etara. Bisitaldi gidatuak erakusketan: urriaren 13an eta 27an –ostegunak-, 18:30etik 19:00etara.
Antolatzailea: Burdin Hesiaren Interpretazio Gunea, Berangoko Udala.
Informazioa: 946 682 143.

Idioma: Euskera y castellano.
Punto de encuentro: Salón de actos de Berangoeta Kultur Etxea (Simon Otxandategi, 64).
Horario: Del 1 al 31 de octubre, de lunes a viernes de 12:00 a 14:00 h. y de 17:00 a 20:00 h. Visitas guiadas a la exposición: jueves 13 y 27 de 18:30 a 19:00 h.
Organización: Museo Memorial del Cinturón de Hierro, Ayuntamiento de Berango.
Información: 946 682 143.

EUSKAL EMIGRANTEAREN OROITZAPENA

Antzezpena

ACADE antzerki-taldeak euskal emigrantearen figura –hainbat arrazoi dela eta etxetik alde egin behar izan zutenaren figura– gogora ekarriko duen antzezpenera gonbidatzen zaituzte. Migrazio haiek familengan eta gizartean izan zituzten ondorioak gogora ekarriko ditugu: gerra zibilaren ondorioz Euskaditik hanka egin behar izan zuten erbesteratuei nahiz dirutza egitera joan zirenei. Zatoz eta ezagutu haien istorioak.

REMEMBRANZA DEL EMIGRANTE VASCO

Representación teatral

El grupo de teatro ACADE os invita a esta representación teatral que evocará la figura del emigrante vasco, a todos aquellos y aquellas que, por distintas circunstancias, tuvieron que marchar fuera del hogar. Rememoraremos las consecuencias familiares y sociales de estas migraciones: a los exiliados que dejaron Euskadi a consecuencia de la guerra civil y también a quienes marcharon para hacer fortuna. Acércate y conoce sus historias.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkargunea: Berango Antzokia.
Eguna eta ordua: Urriaren 15a, larunbata. 19:00etatik 20:00etara.
Antolatzaileak: Berangoko Udala, ACADE antzerki-taldea.
Informazioa eta erreserbak: 946 682 143 berangokultura@berango.org
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Berango Antzokia.
Día y hora: Sábado 15 de 19:00 a 20:00 h.
Organización: Ayuntamiento de Berango, Grupo de Teatro ACADE.
Información y reservas: 946 682 143 berangokultura@berango.org
Plazas limitadas.

ERREFUXIATUAK IZAN GINENEAN: EUSKADITIK MUNDURA

Hitzaldia, Altair Markaidaren eskutik

Historian zehar, gerrek iheslarien exodoa eragin dute. Gerra zibilean, milaka euskal neska-mutilek etxetik alde egin behar izan zuten, bonben mehatxutik ihesi. Hitzaldi horren bitartez, beste lurralde eta kultura batzuk ezagutu zituztenen jatorrien eta helmugen berri izateko aukera izango dugu, gertaera hark haiengan arrasto ezabaezina utzi zuelako. Halaber, euskal nortasuna beraiekin eraman eta zabaldu zuten, eta kultura-truke hura gaur egungo gatazken ondorioetan datza.

CUANDO FUIMOS REFUGIADOS: DE EUSKADI AL MUNDO

Conferencia por Altair Markaida

A lo largo de la historia, las guerras han producido el éxodo de refugiados. Durante la guerra civil, miles de niños y niñas vascos se vieron obligados a abandonar su hogar por la amenaza de las bombas. Con esta conferencia podremos conocer el origen y el destino de aquellas personas que descubrieron otras tierras y otras culturas, lo que dejó en ellas un sello indeleble. Asimismo, fueron portadores y transmisores de su identidad a miles de kilómetros: ese intercambio cultural que también está presente en las consecuencias de conflictos actuales.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkargunea: Berangoeta Kultur Etxeko ekitaldi-aretoa (Simon Otxandategi 64).
Eguna eta ordua: Urriaren 21a, ostirala. 19:00etatik 20:30era.
Antolatzailea: Burdin Hesiaren Interpretazio Gunea, Berangoko Udala.
Informazioa: 946 682 143.
Oharra: hitzaldia hasi baino ordu erdi lehenago, bertaratutakoek Burdin Hesiaren Interpretazio Gunetik bisitaldi gidatua egiteko aukera izango dute.

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Salón de actos de Berangoeta Kultur Etxea (Simon Otxandategi, 64).
Día y hora: Viernes 21 de 19:00 a 20:30 h.
Organización: Museo Memorial del Cinturón de Hierro, Ayuntamiento de Berango.
Información: 946 682 143.
Nota: media hora antes de la conferencia las personas presentes podrán realizar una visita guiada al Museo Memorial del Cinturón de Hierro.

BERMEO

EUSKAL ARRANTZALEEN MAPAMUNDIA

Bisitaldi gidatua

Bisitaldi gidatua, Arrantzaleen Museoko aretoetan ikusgai dauden piezen eskutik. Zatoz gure arrantzaleek, munduan zehar, arrain-espezieak arrantzatzera nola, noiz eta nora nabigatu zuten jakitera.

EL MAPAMUNDI DE LOS PESCADORES VASCOS

Visita guiada

Una visita guiada, con las piezas expuestas en las salas del Arrantzaleen Museoa como hilo conductor. Acércate a descubrir cómo, cuándo y a dónde han tenido que navegar nuestros pescadores para capturar distintas especies a lo largo y ancho del planeta.

Hizkuntza: Euskara eta gaztelania.
Elkargunea: Arrantzaleen Museoa.
Egunak eta orduak: Urriaren 8a eta 22a, larunbatak. 11:00etan (euskaraz) eta 17:00etan (gaztelaniaz); urriaren 15a eta 29a, larunbatak. 11:00etan (hizkuntza zehaztu gabe, eskariaren arabera).
Antolatzailea: Arrantzaleen Museoa.
Informazioa eta erreserbak: 946 881 171, arrantzaleenmuseoa@bizkaia.eus

Idioma: Euskera y castellano.
Punto de encuentro: Arrantzaleen Museoa.
Días y horas: Sábados 8 y 22 a las 11:00 h. (euskera) y a las 17:00 (castellano); sábados 15 y 29 a las 11:00 h. (idioma sin determinar, según demanda).
Organización: Arrantzaleen Museoa.
Información y reservas: 946 881 171, arrantzaleenmuseoa@bizkaia.eus

EUSKALDUNAK ISLANDIAN: BALEAREN ETA BAKAILAOAREN ARRANTZA

Xabier Armendarizek emango duen hitzaldia

Euskal arrantzaleek Islandian egindakoen alderdi ezezagunen berri emango digun hitzaldi zoragarria. Besteak beste, euskaldunek Islandiako bizilagunekin zuten harremanaren berri izango dugu, bereziki XVII eta XVIII mendeetan zehar, ikuspuntu komertzial zein gizatiarretik. Elkartzeak eta ez elkartzeak, batzuetan odoltsuak, 1615eko euskaldunen hilketa bezalakoak. Horiek guztiek elkarrekin bizitako historia islatzen dute, eta horien memoria eta eragin kulturalak bizirik iraun dute gaur egun arte hainbat arlo ezberdinetan, hala nola linguistikan edo Islandiako jantzi tradizionaletan.

VASCOS EN ISLANDIA: LA PESCA DE LA BALLENA Y DEL BACALAO

Conferencia por Xabier Armendariz

Una apasionante conferencia que nos descubrirá detalles desconocidos de la empresa de los pescadores vascos en Islandia. Su relación con la población islandesa, especialmente a lo largo de los siglos XVII y XVIII, tanto desde el punto de vista comercial como humano. Encuentros y desencuentros, a veces sangrientos, como la matanza de los vascos de 1615, que ilustran una historia común compartida, cuya memoria e influencia cultural se ha mantenido viva hasta la actualidad en aspectos tan dispares como la lingüística o el atuendo tradicional islandés.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkargunea: Arrantzaleen Museoa.
Eguna eta ordua: Urriaren 18a, asteartea. 19:00etan.
Antolatzailea: Arrantzaleen Museoa.
Informazioa: 946 881 171, arrantzaleenmuseoa@bizkaia.eus

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Arrantzaleen Museoa.
Día y hora: Martes 18 a las 19:00 h.
Organización: Arrantzaleen Museoa.
Información: 946 881 171, arrantzaleenmuseoa@bizkaia.eus

Horrekin batera, larunbatean, irailaren 17an, Euskal-Islandiar Adiskidetzak (http://baskavinir.is/english/) Hólmavik-en (Islandia) egingo den Euskaldunak Islandian deituriko hitzaldia antolatu du. *Lerro artean irakurtzen*, Magnus Rafnsoon-en eskutik. Hitzaldi horretan, euskaldunek Strandasysla-ko (Islandiako ipar-mendebaldeko konderria) jatorrizko biztanleekin XVII. mendean izan zituzten harremanak jorratuko dira. Iragan komuna islatzen duten bi ekintza dira.

Paralelamente, el sábado 17 de septiembre la Asociación Vasco-Islandesa (http://baskavinir.is/english/) organiza en Hólmavík (Islandia) una conferencia titulada *Vascos en Islandia. Leyendo entre líneas*, de la mano de Magnus Rafnsson. La charla versa sobre las relaciones entre vascos y nativos de Strandasysla, al noreste de Islandia, durante el siglo XVII. Dos actividades que ilustran un pasado común.

ITSASOKO ABENTURA: EUSKAL ATUNONTZIAK DAKAR HIRIAN ETA ARRANTZALEEN GLOBALIZAZIOA

José M.ª Ferarios-ek emango duen hitzaldia eta solasaldia

Itsasoko abenturara hurbilduko gaituzten bi ekintza. Asteazkenean, Afrikako tunidoen arrantzaren jatorria eta garapenari buruz jakiteko hitzaldia. Ostegunean, lagunarteko solasaldia euskal arrantzale eta arrantzale afrikarren artean; hau da, kontinente ezberdinetako itsasoetan nabigatu eta arrantza egin behar izan dutenen eta gure kostaldera, itsasontzi euskaldunetan lan egitera, etorri behar izan dutenen artean.

LA AVENTURA DE LA MAR: ATUNEROS VASCOS EN DAKAR Y LA GLOBALIZACIÓN DE LOS ARRANTZALES

Conferencia por José M.ª Ferarios y coloquio

Dos actividades que nos acercarán a la aventura de la mar. El miércoles una conferencia para conocer los orígenes y desarrollo de la pesca de túnidos en África; el jueves, un coloquio-tertulia entre pescadores vascos y pescadores africanos, entre quienes han tenido que navegar en mares de distintos continentes para conseguir sus capturas y quienes han tenido que venir a nuestras costas para trabajar en pesqueros vascos.

Hizkuntza: Gaztelaniaz (hitzaldia); euskaraz eta gaztelaniaz (solasaldia). Biltzeko tokia: Arrantzaleen Museoa.
Egunak eta orduak: Asteazkenean, 19an (hitzaldia), eta ostegunean, 20an (solasaldia) 19:00etan. Antolatzailea: Arrantzaleen Museoa.
Informazioa: 946 881 171, arrantzaleenmuseoa@bizkaia.eus

Idioma: Castellano (conferencia); euskera y castellano (coloquio).
Punto de encuentro: Arrantzaleen Museoa.
Días y horas: Miércoles 19 (conferencia) y jueves 20 (coloquio) a las 19:00 h.
Organización: Arrantzaleen Museoa.
Información: 946 881 171, arrantzaleenmuseoa@bizkaia.eus

BERRIATUA

GREGORIO DE IBARRAREN ONDARE PERUAR ITZELA

Hitzaldia, Alberto Santanaren eskutik

XVI. mendearen bukaeran, ama ezkongabe baten seme nerabeak, Berriatuako baserri txiro batean jaio zenak, Perura emigratu zuen. Bi hamarkada igaro ondoren, Ameriketako pertsonarik aberatsenetako bat bilakatu zen. Horren semea erregeorde izendatu zuten, hain zuzen ere, Indietan jaiotako lehena. Eta horren laguntzari esker, Berriatuako eta Xemeingo senideak aberastu egin ziren, inguruko jauregi, etxe eta baserri ugariren jabe egin ziren eta Madrilgo Gortean noblezia titulua lortu zuten. Gregorio de Ibarraren ("El Perulero") ondarea da, gaur egun, eskualde horretako kultur ondarearen gune nagusia.

EL GRAN LEGADO PERUANO DE GREGORIO DE IBARRA

Conferencia por Alberto Santana

A fines del siglo XVI, un adolescente hijo de madre soltera, nacido en un pobre caserío de Berriatua, emigró al Perú. En un par de décadas se convirtió en una de las personas más ricas de América. Su hijo fue nombrado virrey, el primero nacido en las Indias, mientras que, gracias a su apoyo, sus parientes de Berriatua y Xemein se enriquecían hasta ser los mayores propietarios de palacios, casas y caseríos de la zona, adquiriendo título de nobleza en la corte de Madrid. El legado de Gregorio de Ibarra, el Perulero, es hoy el núcleo más importante del patrimonio cultural de esta comarca.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkargunea: Berriatuako plaza (udaletxearen aurrean).
Eguna eta ordua: Urriaren 29, larunbata, 19:00etan.
Antolatzailea: Berriatuako Udala, Goikolau Kultur Elkartea eta Markina-Xemeingo Udala.
Informazioa: 946 137 030, udala@berriatua.org
Leku-kopuru mugatua

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Plaza de Berriatua (frente al ayuntamiento).
Día y hora: Sábado 29 a las 19:00 h.
Organización: Ayuntamiento de Berriatua, Goikolau Kultur Elkartea, Ayuntamiento de Markina-Xemein.
Información: 946 137 030, udala@berriatua.org
Plazas limitadas

BILBAO: ARKEOLOGI MUSEOA

ANTZINAKO BIZTANLERIA MUGIMENDUAK

VIII. Arkeologi Elkarraldiak

Entzute handiko bost hizlarik historian zeharreko biztanleria-mugimenduetako batzuk erakutsiko dizkigute: gizakia Afrikatik irten zenetik, godoak Inperioaren mugen barruan kokatu ziren arte. Iraganaren pasarte horien eskutik, gogoeta egingo dugu ideia honen gainean: kultura-trukerako eta komunitateen arteko komunikaziorako modutzat edo zubitzat hartzea giza mugikortasuna.

Urriaren 18a, asteartea: Mugimenduen arrastoari jarraiki: *Los análisis de isótopos en los huesos.* L. Guede, Zientzia eta Teknologia Fakultateko Mineralogia eta Petrologia Saila (EHU).

Urriaren 19a, asteazkena: *Buscando refugio: os godos en la frontera del Imperio Romano.* Santiago Castellano, Leongo Unibertsitateko Historia Zaharreko katedraduna eta *Barbarus, la conquista de Roma* eleberriaren idazlea.

Urriaren 20a, osteguna: *Movimientos de población en la Prehistoria: Impacto genético de la Neolitizacion en la Cornisa Cantábrica.* Montserrat Hervella. EHUko Antropologia eta Biologia irakaslea.

Azaroaren 3a, osteguna: *Cambios de residencia: movilidad geográfica e integración cívica de vascones, várdulos, caristios y autrigones en el Imperio Romano.* Estibaliz Ortiz De Urbina, EHUko Historia Zaharreko irakasle titularra.

MOVIMIENTOS POBLACIONALES EN LA ANTIGÜEDAD

VIII Encuentros de Arqueología

Cinco conferenciantes de reconocido prestigio nos mostrarán algunos movimientos de la población a lo largo de la Historia: desde la salida de nuestra especie de África hasta la instalación de los godos dentro de las fronteras del Imperio. Descubriendo estos fragmentos del pasado pretendemos reflexionar sobre la movilidad humana entendida como un puente, una vía de intercambios culturales y de comunicación entre comunidades.

Martes 18: *Rastreando movimientos: Los análisis de isótopos en los huesos.* Iranzu L. Guede, Departamento de Mineralogía y Petrología de la Facultad de Ciencia y Tecnología. UPV/EHU)

Miércoles 19: *Buscando refugio: os godos en la frontera del Imperio Romano.* Santiago Castellanos, Catedrático de Historia Antigua de La Universidad de León y escritor de la novela *Barbarus, la conquista de Roma.*

Jueves 20: *Movimientos de población en la Prehistoria: Impacto genético de la Neolitizacion en la Cornisa Cantábrica.* Montserrat Hervella. Profesora de antropología y biología de la UPV/EHU.

Jueves 3 de noviembre: *Cambios de residencia: movilidad geográfica e integración cívica de vascones, várdulos, caristios y autrigones en el Imperio Romano.* Estibaliz Ortiz De Urbina, Profesora titular de Historia Antigua de la Universidad del país Vasco, UPV/EHU.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkargunea: Mallona aretoa. Arkeologi Museoa, Mallona Bidarriak 2.
Ordua: 19:00etatik aurrera.
Antolatzailea: Arkeologi Museoa, Bizkaiko Foru Aldundia.
Informazioa: 944 040 990, arkeologimuseoa@bizkaia.eus

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Sala Mallona. Arkeologi Museoa, Calzadas de Mallona, 2.
Hora: 19:00 h.
Organización: Arkeologi Museoa, Diputación Foral de Bizkaia.
Información: 944 040 990, arkeologimuseoa@bizkaia.eus

IPUIN KANPOTARRAK

Familian egiteko tailerra

Zori on bila atzerrira joandako bizkaitarrek nahiz gurera etorritako atzerritarrek Bizkaira urrutitik ekarritako objektuak ezagutuko dituzte 6 eta 12 urte arteko neska-mutilek, nagusiekin batera. Museoko langileen laguntzarekin, objektuen mezu sekretuak deszifratuko eta horien gaineko kontakizunak sortuko dituzte, eta horien azalak marrazkiez eta irudiez irudiztatuko dituzte.

CUENTOS FORASTEROS

Taller familiar

Los participantes, niños y niñas de 6 a 12 años acompañados de adultos, conocerán objetos traídos a Bizkaia desde lugares lejanos, tanto por vizcaínos que marcharon de la tierra en busca de fortuna como por extranjeros que llegaron buscándola. Descifrarán, con ayuda del personal del museo, los mensajes secretos que esos objetos nos cuentan y crearán un relato cuya portada deberán ilustrar con dibujos e imágenes.

Hizkuntza: Euskara.
Elkargunea: Arkeologi Museoa, Mallona Bidarriak 2.
Egunak eta orduak: Urriaren 2a, 9a, 16a, 23a eta 30a, igandeak. 11:30ean.
Antolatzailea: Arkeologi Museoa.
Informazioa eta erreserbak: 944 040 990, arkeologimuseoa@bizkaia.eus
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Euskera.
Punto de encuentro: Arkeologi Museoa, Calzadas de Mallona, 2.
Días y horas: Domingos 2, 9, 16, 23 y 30 a las 11:30 h.
Organización: Arkeologi Museoa.
Información y reservas: 944 040 990, arkeologimuseoa@bizkaia.eus
Plazas limitadas.

BILBAO: ARKIKULTURA

ABANDO ETA ATXURI GELTOKIETAKO ARKITEKTURA

Bisitaldi gidatu

Norbait hiri batetik joaten denean edo bertara iristen denean, tren-geltokia ohi da hiri horrekin duen lehen edo azken harreman-gunea. Era berean, tren-geltokietan gertatzen dira materialen, gizakien eta kulturen arteko topaketak eta trukeak. Zeregin horiek betetzeko, tren-geltokiak irudi eta antolamendu jakin eta baliagarri batez diseinatu behar dira, bidaiarien nahiz makinen zerbitzura. Hortaz, lurraldea antolatzen duten nodoak dira geltokiak. Bisitaldi horien eskutik, Abandokoa eta Atxurikoa ezagutuko dituzu: Bilbo eta Bizkaia munduarekin lotu duten bi geltoki.

ARQUITECTURA DE LAS ESTACIONES DE ABANDO Y ATXURI

Visita guiada

Cuando alguien marcha o llega a una ciudad, la estación de ferrocarril es su primer o último punto de contacto con el lugar: allí se propician, además, encuentros e intercambios materiales, humanos y culturales. Para cumplir estas funciones la estación debe diseñarse con una imagen propia, con una organización concreta y funcional que sirva a los viajeros, pero también a las máquinas. Son nodos que articulan el territorio. Con estas visitas podrás conocer las de Abando y Atxuri, dos estaciones que han conectado Bilbao y Bizkaia con el mundo.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkarguneak: Atxuriko geltokia (urriaren 21ean eta 22an), Abandoko geltokia (urriaren 28an eta 29an).
Egunak eta orduak: Urriaren 21a eta 28a, ostiralak. 19:00etan. Urriaren 22a eta 29a, larunbatak. 11:30etik 13:30era.
Antolatzailea: ArkiKultura.
Informazioa eta erreserbak: info@arkikultura.com
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Castellano.
Puntos de encuentro: Estación de Atxuri (días 21 y 22), Estación de Abando (días 28 y 29).
Días y horas: Viernes 21 y 28 a las 19:00 h. y sábados 22 y 29 de 11:30 a 13:30 h.
Organización: ArkiKultura.
Información y reservas: info@arkikultura.com
Plazas limitadas.

BILBAO: ARTELAN BERREGINEN MUSEOA MUSEO DE REPRODUCCIONES ARTÍSTICAS

MUNDU WALK

Ibilbide gidatua

San Frantzisko, Bilbo Zaharra eta Zabala auzoek munduko hainbat lekutako pertsonak hartzen dituzte. Pertsona horiek beren jaioterrietatik alde egin eta migratu behar izan zuten, beste leku batean zerotik hasteko. Artelan Berreginen Museoak -1955etik San Frantzisko auzoaren erdi-erdian dagoena-, ibilbide bat proposatzen du pertsona horiei merezitako aukera berria lortzen lagundu ohi dieten auzoko elkarteak ezagutzeko. Aukera paregabea, migratzaileei laguntzen dieten elkarteen lanaren berri izateko.

MUNDU WALK

Ruta guiada

Los barrios de San Francisco, Bilbao la Vieja y Zabala acogen a un gran número de personas que, procedentes de los más diversos lugares, se han visto obligadas a migrar y abandonar sus hogares, para comenzar de cero en un nuevo lugar. El Museo de Reproducciones, ubicado en el corazón de San Francisco desde el año 1955, propone una ruta que nos acercará a las asociaciones que, desde el barrio, ayudan a todas estas gentes a lograr su merecida nueva oportunidad. Una ocasión única para conocer el trabajo de las asociaciones dedicadas a la ayuda a las personas migrantes.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkargunea: Artelan Berreginen Museoa.
Egunak eta orduak: Urriaren 4a eta 18a, asteartea. 18:00etatik 19:30era.
Antolatzailea: Artelan Berreginen Museoa.
Informazioa eta erreserbak: 944 150 231 (astelehenetik ostiralera, 9:00etatik 14:00etara) edumrab@museoreproduccionesbilbao.com
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Museo de Reproducciones Artísticas.
Días y horas: Martes 4 y 18 de 18:00 a 19:30 h.
Organización: Museo de Reproducciones Artísticas.
Información y reservas: 944 150 231 (de lunes a viernes de 9:00 a 14:00 h.), edumrab@museoreproduccionesbilbao.com
Plazas limitadas.

BABEL TXOKOA

Hizkuntza-trukea

San Frantzisko auzoaren erdi-erdian dagoen Artelan Berreginen Museora hurbiltzeak, hizkuntzen Babelean barneratzea dakar. Errealitate horretaz baliatuz, proposamen hau egingo dizuegu: larunbat arratsalde bat, Bilbo eta Bizkaia bizitzeko aukeratu dutenen hizkuntzen eguneroko hitz batzuk ikasten ematea.

BABEL TXOKO

Intercambio de lenguas

Acercarse al Museo de Reproducciones, ubicado en el corazón de San Francisco, significa adentrarse en un Babel de lenguas. Aprovechando esta realidad, os proponemos pasar una tarde de sábado aprendiendo términos cotidianos en los idiomas de muchas de las gentes que han elegido Bilbao y Bizkaia como su hogar fuera del hogar.

Hizkuntza: Babel.
Elkargunea: Artelan Berreginen Museoa.
Eguna eta ordua: Urriaren 29a, larunbata. 17:00etatik 19:00etara.
Antolatzailea: Artelan Berreginen Museoa.
Informazioa: 944 150 231 (astelehenetik ostiralera, 9:00etatik 14:00etara), edumrab@museoreproduccionesbilbao.com

Idioma: Babel.
Punto de encuentro: Museo de Reproducciones Artísticas.
Día y hora: Sábado 29 de 17:00 a 19:00 h.
Organización: Museo de Reproducciones Artísticas.
Información: 944 150 231 (de lunes a viernes de 9:00 a 14:00 h.), edumrab@museoreproduccionesbilbao.com

BILBAO: BILBAOKAYAK

ENDAIARI ERAGINEZ SAN FRANTZISKORAINO

Ibilbide gidatua piraguaz

XIX. mendeko azken herenean, Bilbo inguruko industrializazioak eta meategien ustiapenak eskulan ugaria behar izaten zuen. Hiribildura lan bila etortzen ziren langileei eta beren familiei ostatu emateko, auzo bat sortu zen Balmaseda bidearen inguruan, eta horri alboko komentu frantziskotarraren izena eman zitzaion. Ontziratu gurekin eta auzo horren jatorria eta bilakaera ezagutuko dituzu, Bilboko Itsasadarretik bertatik.

PALEANDO HASTA SAN FRANCISCO

Ruta guiada en piragua

En el último tercio del siglo XIX la intensa industrialización y explotación de las minas del entorno de Bilbao demandaba una numerosa mano de obra. Para proporcionar alojamiento a los obreros que llegaban a buscar trabajo hasta la villa vizcaína y sus familias surgió un nuevo barrio en torno al camino de Balmaseda que adoptó el nombre del convento franciscano ubicado junto a él. Embárcate con nosotros y conocerás su origen y evolución desde la misma Ría de Bilbao.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkargunea: Bilbaokayak (Uribitarte Pasealekua 1).
Eguna eta ordua: Urriaren 22a, larunbata, 10:00etan.
Antolatzailea: Bilbaokayak.
Informazioa eta erreserbak: 946 570 524, www.bilbaokayak.com
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Bilbaokayak (Uribitarte Pasealekua, 1).
Día y hora: Sábado 22 a las 10:00 h.
Organización: Bilbaokayak.
Información y reservas: 946 570 524, www.bilbaokayak.com
Plazas limitadas.

BAGOAZ NORVEGIARANTZ

Bisitaldi gidatua piraguaz

Bilboko Itsasadarraren zingoa, XIX. mendearen bukaeran egokitu arte, txikia zenez, itsasontzi askok Olabeagako ertzean ainguratu behar izaten zuten. Horietako batzuetan norvegiar bakailaoa ekartzen zen gurera, eta hori zela eta, auzo hori Norvegia bezala ezagutzen zen (eta ezagutzen da oraindik). Ezagutu ibilbide horretan barrena, Bilboko inguru bitxi horretako kale eta tabernetan barrena noragabe ibiltzen ziren itsasgizon atzerritarren arteko elkarbizitza zailak eragindako istorio xelebreak.

RUMBO A NORUEGA

Ruta guiada en piragua

El escaso calado de la Ría de Bilbao hasta su acondicionamiento a fines del siglo XIX obligaba a muchas embarcaciones a fondear en la orilla de Olabeaga. Entre ellas se incluían los barcos en los que el bacalao noruego llegaba a la villa, motivo por el que este barrio aún es conocido como Noruega. Descubre en esta ruta las curiosas historias a que dio lugar la difícil convivencia de los marinos extranjeros que deambulaban por las calles y tabernas de esta pintoresca zona de la villa bilbaína.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkargunea: Bilbaokayak (Uribitarte Pasealekua 1).
Eguna eta ordua: Urriaren 23a, igandea, 10:00etan.
Antolatzailea: Bilbaokayak.
Informazioa eta erreserbak: 946 570 524, www.bilbaokayak.com
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Bilbaokayak (Uribitarte Pasealekua, 1).
Día y hora: Domingo 23 a las 10:00 h.
Organización: Bilbaokayak.
Información y reservas: 946 570 524, www.bilbaokayak.com
Plazas limitadas.

BILBAO: BILBOKO ITSASADARRA ITSAS MUSEOA MUSEO MARÍTIMO RÍA DE BILBAO

BILBOKO ITSASADARRAREN INGURUKO PASAIA, XVII. MENDETIK XVIII. MENDERA BITARTEAN: ONTZIOLAK, ITSASONTZIAK ETA GIZONAK

Hitzaldia, Ana María Rivera Medinaren eskutik

Bizkaiko ontzigintza ezagutzeko hitzaldia. Izan ere, bertako ontzioletan fabrikatzen ziren militarrek, arrantzaleek eta beste pertsona batzuek etxetik kanpo konkistatu eta abenturak izateko erabili ohi zituzten itsasontziak. Arrantzarako, itsas merkataritzarako eta Gaztelako Koroako gerra-eskakizunetarako itsasontzien eskaria Bizkaiko ontziolek bete zuten Erdi Aroan. XV. mendeaz geroztik, Bilbo izan zen Bizkaiko ontzigintzaren gune; hortaz, ontziola ugari egon zen Areatzan, San Nikolasen, Olabeagan, Ripan, San Mamesen, Zorrotzan, Deustun, Asuan eta Abandon.

EL PASAJE NAVAL DE LA RÍA DE BILBAO ENTRE LOS SIGLOS XVII-XVIII: ASTILLEROS, BARCOS Y HOMBRES

Conferencia por Ana María Rivera Medina

Una conferencia para conocer la actividad naval vizcaína y la construcción de los buques en los que militares, pescadores y otras gentes se lanzaron a la conquista y la aventura fuera del hogar. La demanda de embarcaciones para la pesca, el comercio marítimo y las exigencias bélicas de la Corona de Castilla fue atendida en los astilleros vizcaínos durante la Edad Media. A partir del siglo XV Bilbao será el centro de la construcción naval vizcaína con astilleros en el Arenal, San Nicolás, Olaveaga, Ripa, San Mamés, Zorroza, Deusto, Asúa y Abando.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkargunea: Bilboko Itsasadarra Itsas Museoa.
Eguna eta ordua: Urriaren 25a, asteartea. 19:00etan.
Antolatzailea: Bilboko Itsasadarra Itsas Museoa.
Informazioa: 946 085 500, info@museomaritimobilbao.org

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Museo Marítimo Ría de Bilbao.
Día y hora: Martes 25 a las 19:00 h.
Organización: Museo Marítimo Ría de Bilbao.
Información: 946 085 500, info@museomaritimobilbao.org

BURDINTXOREN BIDAIA

Tailer didaktikoa

4 eta 12 urte arteko neska-mutilentzat antolatu da jarduera, Bizkaiko landa-ingurutik eta urrutiko lurraldeetatik Itsasadarraren inguruko industria lehiatsura lan egitera etorri zirenen bizimodua eta lana ezagut ditzaten. Meategietatik Itsasadarrera, hainbat bidetatik, burdin mea nola garraiatzen zen ikasiko dute umeek, lurrin-itsasontziak kargatzeko ibilguan zeuden hogeitik gora meazamatokien eskutik.

EL VIAJE DE BURDINTXO

Taller didáctico

Esta actividad está dirigida a niños y niñas de 4 a 12 años, en la que descubrirán la vida y el trabajo de quienes, desde el entorno rural vizcaíno y desde tierras más lejanas, llegaron a trabajar en la pujante industria de la ría. Aprenderemos cómo transportaban el mineral de hierro desde las minas hasta la Ría por diferentes vías para cargar los barcos de vapor utilizando los más de veinte cargaderos de mineral que existían a lo largo del cauce.

Hizkuntza: Euskara eta gaztelania.
Elkargunea: Bilboko Itsasadarra Itsas Museoa.
Eguna eta ordua: Urriaren 1a, larunbata. 10:00etan (euskaraz) eta 12:00etan (gaztelaniaz).
Antolatzailea: Bilboko Itsasadarra Itsas Museoa, Euskal Herriko Meatzaritza Museoa.
Informazioa eta erreserbak: 946 085 500, info@museomaritimobilbao.org
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Euskera y castellano.
Punto de encuentro: Museo Marítimo Ría de Bilbao.
Día y hora: Sábado 1 a las 10:00 h. (euskera) y a las 12:00 h. (castellano).
Organización: Museo Marítimo Ría de Bilbao, Museo de la Minería del País Vasco.
Información y reservas: 946 085 500, info@museomaritimobilbao.org
Plazas limitadas.

BILBAO: BIZKAIKO FORU AGIRITEGI HISTORIKOA-ARCHIVO FORAL DE BIZKAIA

ERREFUXIATUAK ETA MIGRATZAILEAK FORU AGIRITEGI HISTORIOKOAN

Bisitaldi gidatua

Bizkaiko Foru Agiritegi Historikoak gure historiarekin loturiko agiri ugari gordetzen ditu. Bisitaldi horren eskutik, agiri hautatu batzuen bitartez, Bizkaiko migrazioei buruzko alde interesgarriak ezagutuko ditugu. Azalpena hiru ataletan banatu da. Emigrazioa: Bizkaitik alde egin behar izan zutenak. Inmigrazioa: Bizkaira etorri zirenak. Errefuxiatuak: antzinako gatazka belikoek, politikoek eta sozialek eragindako biztanleen mugimenduak.

REFUGIADOS Y MIGRANTES EN EL ARCHIVO HISTÓRICO FORAL

Visita guiada

El Archivo Histórico Foral de Bizkaia guarda numerosos documentos de nuestra historia. Esta visita nos permite descubrir, por medio de algunos documentos seleccionados, interesantes aspectos que afectan al tema de las migraciones en Bizkaia. La explicación se ha dividido en tres apartados. Emigración: Aquellos que tuvieron que partir de Bizkaia. Inmigración: Los que vinieron a Bizkaia. Refugiados: Movimientos poblacionales provocados por los conflictos bélicos, políticos y sociales de antaño.

Hizkuntza: Euskara eta gaztelania.
Elkargunea: Bizkaiko Foru Agiritegi Historikoa.
Egunak eta orduak: Urriaren 4a, 18a eta 25a, astearteak. 16:30ean (gaztelaniaz) eta 18:00etan (euskaraz).
Antolatzailea: Bizkaiko Foru Agiritegi Historikoa.
Informazioa: 944 067 722, agiri@bizkaia.eus
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Euskera y castellano.
Punto de encuentro: Archivo Histórico Foral de Bizkaia.
Días y horas: Martes 4, 18 y 25 a las 16:30 h. (castellano) y a las 18:00 h. (euskera).
Organización: Archivo Histórico Foral de Bizkaia.
Información: 944 067 722, agiri@bizkaia.eus
Plazas limitadas.

BILBAO: BIZKAIKO FORU LIBURUTEGIA-BIBLIOTECA FORAL DE BIZKAIA

EUSKAL DIASPORAREN ARGITALPENAK

Erakusketa

Foru Liburutegian antzinako euskal prentsaren bilduma joria dago. Izenburu horien artean, diasporako euskal elkarteek idatzitakoak oso baliotsuak dira elkarte horiek ezagutzeko. Prentsaren papera oso hauskorra denez, neurri asko hartu behar izan dira horiek iraun dezaten, eta beste euskarri batzuetan –batez ere, digitaletan- jarri direnez, errazagoa da horiek kontsultatu eta erabiltzea. Erakusketan eduki horien aukera dago ikusgai.

PUBLICACIONES DE LA DIÁSPORA VASCA

Exposición

La Biblioteca Foral cuenta con una colección muy rica de prensa vasca antigua. Entre sus numerosos títulos, los generados por las comunidades vascas en la diáspora son de gran valor para el conocimiento de esos colectivos. La especial fragilidad del papel de la prensa obliga a adoptar una serie de medidas para garantizar su pervivencia, y el traslado a otros soportes –en particular, los digitales– facilita su consulta y utilización. Esta exposición presenta una selección de esos contenidos.

Hizkuntza: Euskara eta gaztelania.
Elkargunea: Foru Liburutegiko Areto Nagusia (Diputazio kalea 7, 2. solairua).
Ordutegia: Urriaren 3tik 31ra, astelehenetik ostiralera, 10:30etik 14:30era eta 16:30etik 19:30era. Larunbatetan, 10:30etik 13:00etara.
Antolatzailea: Bizkaiko Foru Liburutegia.
Informazioa eta erreserbak: 944 067 702, kulturjarduerak@bizkaia.eus

Idioma: Euskera y castellano.
Punto de encuentro: Sala Noble de la Biblioteca Foral (calle Diputación 7, 2ª planta).
Horario: Del 3 al 31 de octubre, de lunes a viernes de 10:30 a 14:30 h. y de 16:30 a 19:30 h., sábados de 10:30 a 13:00 h.
Organización: Biblioteca Foral de Bizkaia.
Información y reservas: 944 067 702, kulturjarduerak@bizkaia.eus

BILBAO: MENDEBALDEKO SAHARAKO DIASPORA BIZKAIAN DIÁSPORA SAHARAUI EN BIZKAIA (DISABI)

MENDEBALDEKO SAHARAKO DIASPORA: KULTURA BAT, HERRI BAT

Aste kulturala, eta hitzaldia, Andoni Sáenz de Buruagaren eskutik

Mendebaldeko Saharako biztanle batzuk Marokok okupatutako Saharan bizi dira; beste batzuk, Tindoufeko kanpamentuetan, erbesteraturik, edo munduan zehar sakabanaturik. Bizkaian horien elkarte handia dago, eta horien bizmoduak, kultura eta ohiturak hurbiletik ezagutzeko gonbit egiten digute, hain zuzen, Arkeologi Museoko patioan zabalik egongo den jaiman. Halaber, EHUko arkeologo Andoni Sáenz de Buruaga, arkeologiaren bitartez herri horren iragana eta kultura berreskuratzeko Euskal Herriko eta Mendebaldeko Saharako pertsona batzuen artean sortutako lankidetza-proiektuaz arituko zaigu.

DIÁSPORA SAHARAUI: UNA CULTURA, UN PUEBLO

Semana cultural y conferencia por Andoni Sáenz de Buruaga

Los saharauis son los habitantes autóctonos del Sáhara occidental. Muchos de ellos viven en la parte del Sáhara ocupada por Marruecos, otros exiliados en los campamentos de Tindouf o dispersos por el mundo. En Bizkaia hay una importante comunidad saharaui que hoy nos invita a conocer de cerca sus formas de vida, cultura y costumbres en la jaima que estará abierta en el patio del Arkeologi Museoa. Además, el arqueólogo de la UPV/EHU Andoni Sáenz de Buruaga nos hablará del proyecto de colaboración vasco-saharaui que tiene como objeto recuperar el pasado y la cultura de este pueblo a través de la arqueología.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkargunea: Arkeologi Museoko patioa, Mallona Bidarriak 2.
Ordutegia: Erakusketa: Urriaren 25etik –asteartea– 30era –igandea–, Museoaren ohiko ordutegian. Hitzaldia: Urriaren 25a, asteartea. 19:00etatik aurrera.
Antolatzailea: Mendebaldeko Saharako Diaspora Bizkaian.
Laguntzailea: Arkeologi Museoa.
Informazioa: 944 040 990, arkeologimuseoa@bizkaia.eus

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Patio. Arkeologi Museoa, Calzadas de Mallona, 2.
Horario: Exposición: Del martes 25 al domingo 30 en el horario habitual del Museo. Conferencia: martes 25 a las 19:00 horas.
Organización: Diáspora Saharaui en Bizkaia.
Colabora: Arkeologi Museoa.
Información: 944 040 990, arkeologimuseoa@bizkaia.eus

BILBAO: EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA-UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO

ONDAREA ETA EUSKAL DIASPORA. GOGOETAK INGURU KANTABRIKOAREN TESTUINGURUAN

Unibertsitateko mintegia

"Euskal Herria, Europa eta Amerika: loturak eta harreman atlantikoak" ikerketa-taldeak, euskal migrazioek (bakarrak izan ez baziren ere, Ameriketarantz abiatu zirenak, batik bat) izandako eraginaren esanahi, jatorri, bilakaera eta ulermenari buruz, historia, arte, ondare eta hezkuntza arloetan, gogoeta teorikoa egiteko eta ikertzeko aukera emango du. Eta hausnarketa hori, inguru kantabrikoaren eskualde mugakideen konparaziozko testuinguruan sartuko du. Txostengile gonbidatuek, unibertsitate-zentro entzutetsuetatik etorriko direnek, gai horren egoera aztertuko dute.

PATRIMONIO Y DIÁSPORA VASCA. REFLEXIONES EN EL CONTEXTO DEL ESPACIO CANTÁBRICO

Seminario universitario

El Grupo de Investigación "País Vasco, Europa y América: Vínculos y Relaciones Atlánticas" ofrecerá un espacio para la reflexión teórica y la investigación en el terreno de la historia, el arte, el patrimonio y la educación, en torno al significado, origen, evolución y comprensión del impacto de las migraciones vascas (especialmente –aunque no exclusivamente– hacia América), insertándola en el contexto comparativo de las regiones limítrofes del espacio cantábrico. Los ponentes invitados, procedentes de reconocidos centros universitarios, presentarán un estado de la cuestión.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkargunea: Bizkaia Aretoa. Abandoibarra etorbidea, 3.
Egunak eta orduak: Urriaren 18a, asteartea. 16:00etatik 19:30era, eta 19a, 09:00etatik 13:30era.
Antolatzailea: "Euskal Herria, Europa eta Ameriketa: loturak eta harreman atlantikoak",ikerketa-taldea, EHU.
Informazioa eta erreserbak: 945 013 219, paisvascoyamerica@ehu.eus
Oharra: Bertaratu izanaren egiaztagiria (unibertsitateko kredituak) lortzeko, izena aldez aurretik eman beharko da.

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Bizkaia Aretoa. Avenida de Abandoibarra, 3.
Días y horas: Martes 18 de 16:00 a 19:30 h. y miércoles 19 de 09:00 a 13:30 h.
Organización: Grupo de Investigación del sistema vasco "País Vasco, Europa y América: Vínculos y Relaciones Atlánticas" - UPV/EHU.
Información y reservas: 945 013 219, paisvascoyamerica@ehu.eus
Nota: Para obtener certificado de asistencia (créditos universitarios) será preciso realizar una inscripción previa.

BILBAO: ELEIZ MUSEOA-MUSEO DIOCESANO DE ARTE SACRO

OSABA DAUKAT AMERIKETAN...

Bisitaldi gidatua

Euskal herritarron Ameriketarako emigrazioa 1492an hasi zen; izan ere, Colonen itsasontzietan bazeuden euskal marinelak. Harrezkeroztik, milaka lagun irten ziren Bizkaitik Mundu Berrirantz, eta horietako askok arrakasta izan zuten. Jaioterrietako elizei egindako opariak izan ziren arrakasta haren erakusgarri, hala nola, margolanak, eskulturak, urrezko objektuak eta liburuak, nork bere zaindariei eskertzeko, baita herrikideek abentura arrakastatsuaren berri izateko modua ere. Juan Manuel González Cembellínek hurbilduko gaitu horietako objektu batzuetara.

YO TENGO UN TÍO EN AMÉRICA...

Visita guiada

Nuestra emigración a América empezó en 1492: en los barcos de Colón ya había vascos. Desde entonces miles de personas salieron de Bizkaia hacia el Nuevo Mundo, y muchas de ellas triunfaron. Un triunfo que se reflejó en regalos a los templos de sus pueblos. Cuadros, esculturas, orfebrería, libros... que nos hablan de su agradecimiento a sus santos protectores, pero que también servían para que todo el vecindario se enterara de lo bien que había ido su aventura. Juan Manuel González Cembellín nos acercará a algunos de estos objetos.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkargunea: Eleiz Museoa.
Egunak eta orduak: Urriaren 8a eta 22a, larunbatak. 12:00etan.
Antolatzailea: Eleiz Museoa.
Informazioa eta erreserbak: 944 320 125.
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Museo de Arte Sacro.
Días y horas: Sábados 8 y 22 a las 12:00 h.
Organización: Museo de Arte Sacro.
Información y reservas: 944 320 125.
Plazas limitadas.

GEHIEN BIDAIATU ZUTEN SANTUAK 1: SAN ANTON ETA SANTIAGO

Bisitaldi gidatua

Bertoko elizetan santu bidaiari asko dago. Horietako batzuk, hala nola, Santiago, sinesmenak zabaltzeko ibiltzen ziren harathonat. Santiago Palestinatik Zaragozara iritsi omen zen. Beste santu batzuk, erromes ospetsuak izan ziren, esaterako, San Roke. Eta beste batzuk, beren santutegietara joaten ziren bidaiarien xede bilakatu ziren, Santa Ageda, adibidez. Santu haien mugimendu eta gorabeherei buruz arituko zaigu Jesús Muñiz Petralanda, Bilboko Zazpi Kaleeetako parrokia batzuen bisitaldien eskutik.

LOS SANTOS MÁS VIAJEROS 1: SAN ANTÓN Y SANTIAGO

Visita guiada

En nuestros templos encontramos muchos santos y santas que realizaron grandes viajes. Algunos iban y venían para difundir sus ideas, como Santiago, del que se dice que llegó desde Palestina hasta Zaragoza. Otros fueron famosos peregrinos, como San Roque. Y a veces se convirtieron en objetivo de otros viajeros que acudían a sus santuarios, como Santa Águeda. Sobre sus movimientos y peripecias nos informará Jesús Muñiz Petralanda en esta visita por algunas parroquias del Casco Viejo.

Hizkuntza: Euskara eta gaztelania.
Elkargunea: San Anton eliza.
Egunak eta orduak: Urriaren 15a, larunbata. 10:30ean (euskaraz) eta 12:00etan (gaztelaniaz).
Antolatzailea: Elezi Museoa.
Informazioa eta erreserbak: 944 320 125.
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Euskera y castellano.
Punto de encuentro: Iglesia de San Antón.
Días y horas: Sábado 15 a las 10:30 h. (euskera) y a las 12:00 h. (castellano).
Organización: Museo de Arte Sacro.
Información y reservas: 944 320 125.
Plazas limitadas.

GEHIEN BIDAIATU ZUTEN SANTUAK 2: SAN NIKOLAS ETA JOAN SANTUAK

Bisitaldi gidatua

Gure santu ibiltariak ezagutzen jarraituko dugu. Bidaiari gogotsu batzuk, esaterako, San Inazio eta horren kide San Frantzisko Javier, Japoniara iritsi zena. Horren urrun heldu ez ziren beste batzuk, baina marinelek eta ibiltariek bidaia gorabeheratsuen arriskuetatik babesteko deitzen zituztenak, San Nikolas, adibidez. Eta ia bertatik mugitu ez zirenak ere, baina erromesaldi ugariak eragin zituztenak, esate baterako, Santa Luzia siziliarra. Istorio berriak, Jesús Muñiz Petralandaren eskutik.

LOS SANTOS MÁS VIAJEROS 2: SAN NICOLÁS Y SANTOS JUANES

Visita guiada

Seguimos conociendo nuestro santoral itinerante. A algunos grandes viajeros, como San Ignacio y su compañero San Francisco Javier, que alcanzó el Japón. A otros que no llegaron tan lejos, pero eran invocados por marineros y caminantes contra los peligros de sus azarosos viajes, como San Nicolás. E incluso a quienes apenas se movieron, pero dieron lugar a grandes peregrinaciones, como la siciliana Santa Lucía. Nuevas historias de la mano de Jesús Muñiz Petralanda.

Hizkuntza: Euskara eta gaztelania.
Elkargunea: San Nikolas eliza.
Egunak eta orduak: Urriaren 29a, larunbata. 10:30ean (gaztelaniaz) eta 12:00etan (euskaraz).
Antolatzailea: Eleiz Museoa.
Informazioa eta erreserbak: 944 320 125.
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Euskera y castellano.
Punto de encuentro: Iglesia de San Nicolás.
Días y horas: Sábado 29 a las 10:30 h. (castellano) y a las 12:00 h. (euskera).
Organización: Museo de Arte Sacro.
Información y reservas: 944 320 125.
Plazas limitadas.

HAIZEA POPAN ETA BELAK ZABALIK

Familian egiteko tailerra

Artelan asko itsasontziz bidaia luzea egin ondoren iritsi dira Bizkaira. Horietako batzuk Flandes, Ingalaterra edo Alemaniatik etorri zitzaizkigun. Horietako askok, itsasoa zeharkatu zuten, eta Mexikotik edo Perutik, baita Txinatik ere, etorri ziren. Lan originalak ziren, bertokoenak ez bezalakoak. Tailerrean parte hartuko dutenek artelan horiek aurkitu behar izango dituzte, Museoko sabaitik zintzilik dauden itsasontziak gidari izanda, eta horietan galdera batzuen erantzunak bilatu. Eta, bukatzeko, nork bere itsasontzia eramango du.

VIENTO EN POPA A TODA VELA

Taller familiar

Muchas obras de arte han llegado a Bizkaia después de hacer un largo viaje en barco. Unas llegaron de Flandes, de Inglaterra o de Alemania. Otras muchas cruzaron "el charco": vinieron de Méjico o Perú ¡e incluso de China! Eran obras originales, distintas a lo que se hacía aquí. Las/los participantes tendrán que localizar estas obras guiándose por los barcos que cuelgan del techo del Museo, y buscar en ellas las respuestas a algunas preguntas que les haremos. Y al final, se llevarán su propio navío.

Hizkuntza: Euskara eta gaztelania.
Elkargunea: Eleiz Museoa.
Egunak eta orduak: Urriaren larunbatetan, 10:30etik 13:30era eta 15:00etatik 19:00etara; igandeetan, 10:30etik 13:30era.
Antolatzailea: Eleiz Museoa.
Informazioa eta erreserbak: 944 320 125.
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Euskera y castellano.
Punto de encuentro: Museo de Arte Sacro.
Días y horas: Sábados de 10:30 a 13:30 h. y de 15:00 a 19:00 h.; domingos de 10:30 a 13:30 h.
Organización: Museo de Arte Sacro.
Información y reservas: 944 320 125.
Plazas limitadas.

BILBAO: EUSKADIKO ARTXIBO HISTORIKOA-ARCHIVO HISTÓRICO DE EUSKADI

MEMORIA HURBILA ETA ERBESTEALDIAK, PARTEKATZEKO ONDAREA, ULERTZEKO

Film baten emanaldia eta mahai-ingurua

Ondareak -materiala nahiz inmateriala- hondar fisikoak ez ezik, oroimenak, tokiak eta memoria ere barne hartzen ditu. Agiritegietan lan egiten dugunok badakigu zerbait horretaz: hainbat euskarritan (larrutxetatik digitaletara) aurkeztutako ondare dokumentala kudeatzen dugu. Eta euskarririk adierazgarrienetako bat zinema da. Euskadiko Filmategiarekin elkarlanean, euskal zinema historikoaren film bat emango da, eta horren ondoren eztabaida egongo da (bi pertsonen eskutik) Euskadiko erbesteraldiei buruz. Herritarrek oroimena partekatzea eta nork bere ekarpenekin ondare kultural hori aberastea da helburua.

LA MEMORIA PRÓXIMA Y LOS EXILIOS, UN PATRIMONIO A COMPARTIR PARA COMPRENDER

Proyección de película y mesa redonda

El Patrimonio, material e inmaterial, comprende restos físicos pero también recuerdos, espacios y memoria. Los Archivos sabemos algo de esto: gestionamos el patrimonio documental, presentado en muchos soportes, desde los pergaminos a los digitales. Uno de los más elocuentes es el cine. En colaboración con Euskadiko filmategia - Filmoteca Vasca se proyectará una película del cine histórico vasco a la que seguirá un debate (animado por dos personas) sobre los exilios de Euskadi. Se trata de que la ciudadanía comparta su memoria y enriquezca con sus aportaciones la comprensión de este Patrimonio cultural.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkargunea: Euskadiko Artxibo Historikoa (María Díaz de Haro 3).
Eguna eta ordua: Urriaren 14a, ostirala. 19:30etik 21:00etara.
Antolatzailea: Eusko Jaurlaritzako Hezkuntza, Hizkuntza Politika eta Kultura Saila.
Informazioa eta erresebak: 944 032 780, josebe-alonso@euskadi.eus
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Archivo Histórico de Euskadi (María Díaz de Haro, 3).
Día y hora: Viernes 14 de 19:30 a 21:00 h.
Organización: Gobierno Vasco. Departamento de Educación, Cultura y Política Lingüística.
Información y reservas: 944 032 780, josebe-alonso@euskadi.eus
Plazas limitadas.

EUSKADIKO ARTXIBO HISTORIKOA ETA DIKTADURAN ERBESTERATUTAKOEN OROIMENA

Bisitaldi gidatua

"Kultura Ondarea" kontzeptua da gure ingurunea ulertzeko moduari Europak berez duen ekarpenetako bat, hots, gure nortasun pertsonala eta kolektiboa lotu eta harmonizatzen dituen lotura, historian zehar eta gaur egun hainbat eratan gauzatu dena. Agiritegietan ondare horren zati bat gorde eta herritarren eskura jartzen dugu. Gaur gure ateak irekiko ditugu, egunero bezala, baina, gerra zibilaren ondorengo euskal herritarren erbesteraldiari buruzko jatorrizko agiriak eta lekukotasunak erakusteko asmoz.

EL ARCHIVO HISTÓRICO DE EUSKADI Y LA MEMORIA DEL EXILIO DURANTE LA DICTADURA.

Visita guiada

El concepto de Patrimonio Cultural es una de las aportaciones más genuinamente europeas a la manera de comprender nuestro entorno, un vínculo que pone en relación y armoniza nuestra identidad personal y colectiva con sus diferentes materializaciones a lo largo de la historia y en el presente. Los Archivos conservamos parte de ese legado y lo ponemos al alcance la ciudadanía. Hoy abrimos nuestras puertas, como todos los días, pero con el foco puesto en mostrar documentos originales y testimonios sobre el exilio de la ciudadanía de Euskadi al terminar la guerra civil.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkargunea: Euskadiko Artxibo Historikoa (María Díaz de Haro 3).
Eguna eta ordua: Urriaren 19a, asteazkena: 10:00etatik 13:30era.
Antolatzailea: Eusko Jaurlaritzako Hezkuntza, Hizkuntza Politika eta Kultura Saila.
Informazioa eta erreserbak: 944 032 780, josebe-alonso@euskadi.eus
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Archivo Histórico de Euskadi (María Díaz de Haro, 3).
Día y hora: Miércoles 19 de 10:00 a 13:30 h.
Organización: Gobierno Vasco. Departamento de Educación, Cultura y Política Lingüística.
Información y reservas: 944 032 780, josebe-alonso@euskadi.eus
Plazas limitadas.

BILBAO: EUSKAL HERRIKO ARKITEKTOEN ELKARGO OFIZIALA COLEGO OFICIAL DE ARQUITECTOS VASCO-NAVARRO

INDIANOA BIZKAIAN, EUSKAL HERRITARRA KUBAN: MANUEL CALVO, PORTUGALETEKO KAI BERRIA ALDATU ZUEN INDIANOA

Hitzaldia, Ana Isabel Ugalde Gorostiza eta Jon Ander Ramos Martínezen eskutik

Manuel Calvo y Aguirre (Portugalete, 1816 -Cádiz, 1904), indiano portugaletetarra, Habanan saltzaile izatetik itzal handiko enpresaburu izatera igaro zen: negozioak zituen azukrean, Ozeano Atlantikoaz haraindiko garraioan eta finantzetan. Portugaleterekin oso eskuzabala izan zen: Kai Berrian zeukan etxe handi eta dotorea dohaintzan eman zion herriari, "Grande hotel" zelakoaren bidez, diru-sarrerak sortzeko eta hiribilduko behartsuenei laguntzeko. Negozioetarako senari esker bere ongintzazko obra nagusiaren finantza-iturri nagusia izan zen hotela, Portugaletek turismorako bokazioa baitzuen.

INDIANO EN VIZCAYA, VASCO EN CUBA: MANUEL CALVO, EL INDIANO QUE TRANSFORMÓ EL MUELLE NUEVO DE PORTUGALETE

Conferencia por Ana Isabel Ugalde Gorostiza y Jon Ander Ramos Martínez

Manuel Calvo y Aguirre (Portugalete 1816 -Cádiz 1904), indiano portugalujo, pasó de dependiente en La Habana a influyente empresario, con negocios en el azúcar, el transporte trasatlántico y las finanzas. Su generosidad con Portugalete se materializó en la donación de su mansión del Muelle Nuevo, en realidad un "Grande hotel", para generar ingresos y atender con ellos a los pobres de la villa. Su instinto de negociante hizo que su principal obra benéfica tuviera su fuente de financiación en este hotel, ubicado en una villa con vocación turística como era Portugalete.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkargunea: Euskal Herriko Arkitektoen Elkargo Ofiziala. Bizkaiko Ordezkaritza. Mazarredo zumardia 69-71, etxabea.
Egunak eta orduak: Urriaren 5a, asteazkena. 19:00etatik 20:30era.
Antolatzailea: Bizkaiko Arkitektoen Ondare Batzordea.
Informazioa: 944 244 474, secretaria.bizkaia@coavn.org

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Colegio Oficial de Arquitectos Vasco-navarro. Delegación de Bizkaia. Alameda Mazarredo 69-71, Bajo.
Días y horas: Miércoles 5 de 19:00 a 20:30 h.
Organización: Comisión de Patrimonio de los Arquitectos de Bizkaia.
Información: 944 244 474, secretaria.bizkaia@coavn.org

HUTSALTZEN DEN HORRETATIK ERAIKITZEA. EUSKAL ERBESTEALDIKO ARKITEKTURAK VENEZUELAN

Bideokonferentzia zuzenean, Henry Vicente Garridoren eskutik

XX. mendearen lehenengo erdialdean Latinoamerikan kokatu ziren migrazioak izango dira hitzaldiaren aztergai: gerra zibilak bultzatuta erbesteratu ziren Euskal Herriko arkitektoena, Venezuelan iheslari izan zirenak. Arkitekto horiek hara iritsi zirenean, gizartea, nekazaritzan eta merkataritzan oinarritzen zena, petrolioaren iraultza bete-betean zegoen. Erbesteratu izanak, arkitekto haiei aurretiko munduaren galera pertsonal dramatikoa (erbestealdi orok bere baitan daramana) ez ezik, aldaketa-prozesu sakonean zegoen gizarte batera iristea ekarri zien.

CONSTRUIR DESDE LO QUE SE DESVANECE. ARQUITECTURAS DEL EXILIO VASCO EN VENEZUELA

Videoconferencia en directo por Henry Vicente Garrido

En la conferencia se revisan las migraciones que se establecieron en Latinoamérica en la primera mitad del siglo XX: la de los arquitectos vascos y navarros forzados al exilio y que se refugiaron en Venezuela como consecuencia de la guerra civil. Su llegada coincidió con el momento en que la sociedad venezolana, de base agrícola y comercial, pasaría a evidenciar el impacto de la revolución petrolera y supuso no sólo la dramática pérdida personal del mundo previo, implícita en todo exilio, sino el arribo a una sociedad en profundo proceso de cambio.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkargunea: Euskal Herriko Arkitektoen Elkargo Ofiziala. Bizkaiako Ordezkaritza. Mazarredo zumardia 69-71, etxabea.
Egunak eta orduak: Urriaren 19a, asteazkena. 19:00etatik 20:30era.
Antolatzailea: Bizkaiko Arkitektoen Ondare Batzordea .
Informazioa: 944 244 474, secretaria.bizkaia@coavn.org

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Colegio Oficial de Arquitectos Vasco-navarro. Delegación de Bizkaia. Alameda Mazarredo 69-71, Bajo.
Días y horas: Miércoles 19 de 19:00 a 20:30 h.
Organización: Comisión de Patrimonio de los Arquitectos de Bizkaia.
Información: 944 244 474, secretaria.bizkaia@coavn.org

EUSKAL HERRIKO ERBESTERATUEN PRESENTZIA MEXIKOKO ARKITEKTURAN

Bideokonferentzia zuzenean, Juan Ignacio del Cueto Ruiz-Funesen eskutik

Euskal Herriko erbesteratuek Mexikoko arkitekturari egindako ekarpenez arituko da hizlaria, hain zuzen ere, erbesteratuta bizi izan ziren hiru arkitektoren jardunbidearen eskutik: Tomás Bilbao (Bilbo, 1890-Mexiko, 1954), Juan de Madariaga (Bilbo, 1901-Bilbo, 1996) eta Imanol Ordorika (Lekeitio, 1931-Mexiko, 1988). Hitzaldia biribiltzeko, hau ere aipatuko da: Ricardo Gutiérrez Abascal (Bilbo, 1881- Mexiko Hiria, 1963), Juan de la Encina, Mexikoko Unibertsitate Nazional Autonomoko katedratik arkitekto mexikarren prestakuntzan eragin handia izan zuen arte-kritikaria.

PRESENCIA DEL EXILIO VASCO EN LA ARQUITECTURA MEXICANA

Videoconferencia en directo por Juan Ignacio del Cueto Ruiz-Funes

Se exponen las aportaciones del exilio vasco en la arquitectura mexicana a través de la trayectoria de tres arquitectos que vivieron exiliados: Tomás Bilbao (Bilbao, 1890-México, 1954), Juan de Madariaga (Bilbao, 1901-Bilbao, 1996) e Imanol Ordorika (Lekeitio, 1931-México, 1988). La conferencia se completa con una mención a Ricardo Gutiérrez Abascal (Bilbao, 1881-Ciudad de México, 1963), Juan de la Encina, crítico de arte que tuvo gran influencia en la formación de arquitectos mexicanos desde su cátedra en la Universidad Nacional Autónoma de México.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkargunea: Euskal Herriko Arkitektoen Elkargo Ofiziala. Bizkaiako Ordezkaritza. Mazarredo zumardia 69-71, etxabea.
Egunak eta orduak: Urriaren 26a, asteazkena. 19:00etatik 20:30era.
Antolatzailea: Bizkaiko Arkitektoen Ondare Batzordea.
Informazioa eta erreserbak: 944 244 474, secretaria.bizkaia@coavn.org
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Colegio Oficial de Arquitectos Vasco-navarro. Delegación de Bizkaia. Alameda Mazarredo 69-71, Bajo.
Días y horas: Miércoles 26 de 19:00 a 20:30 h.
Organización: Comisión de Patrimonio de los Arquitectos de Bizkaia.
Información y reservas: 944 244 474, secretaria.bizkaia@coavn.org
Plazas limitadas.

BILBAO: EUSKAL MUSEOA-MUSEO VASCO

MUNDU BERRI. NOL?

Umeentzako tailerra (6 eta 12 urte artekoentzat).

Neska-mutilen antzezlan baten eskutik, kultura-aniztasuna landuko da, kontinente guztietako kulturen ipuin eta mitoen bitartez. Ameriketako Estatu Batuetara lan egitera joan ziren euskal herritarrek zuhaitzetan egin zituzten tailuak, arboglifoak (zuhaitzetako grabatuak) aipatuko dira, eta horien argazkiak erakutsiko dira Museoan. Eta sormenezko tailer baten eskutik, inskripzioen irudi horietaz baliatuz, sormenaz eta fantasiaz, nork bere enborra sortzeko eta bere mezua idatziko du.

MUNDU BERRI. NOL?

Taller infantil (6-12 años)

Una obra de teatro en la que participarán niños y niñas permitirá trabajar la diversidad cultural a través de cuentos y mitos de culturas de distintos continentes. Se hará referencia a las tallas en los árboles, arboglifos, la escritura que dejaron los vascos que fueron a trabajar a Estados Unidos y que se podrán ver, mediante fotografías, directamente en el museo. Además, un taller creativo se servirá de estas imágenes de inscripciones para que cada participante cree su propio tronco, y deje su mensaje utilizando la creatividad y la fantasía.

Hizkuntza: Euskara.
Elkargunea: Euskal Museoa (Unamuno Plaza 4).
Eguna eta ordua: Urriaren 15a eta 29a, larunbatak. 11:30etik 13:00etara.
Antolatzailea: Euskal Museoa.
Informazioa eta erreserbak: 944 155 423, press@euskal-museoa.org
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Euskera.
Punto de encuentro: Euskal Museoa-Museo Vasco (Unamuno Plaza, 4).
Día y hora: Sábados 15 y 29 de 11:30 a 13:00 h.
Organización: Euskal Museoa-Museo Vasco.
Información y reservas: 944 155 423, press@euskal-museoa.org
Plazas limitadas.

LERTXUN-MARRAK : EUSKAL ARTZAINEN ARTEA MENDEBALDEKO AMERIKETAN

Erakusketa

Erakusketako berrogei argazkitan arte iragankorra bildu da: Mendebaldeko Amerikan, artaldeak zaintzen ematen zituzten hilabete bakartietan artzainen belaunaldiek zuhaitzen enborren azaletan labanaz grabatzen zituzten irudiak eta hitzak. Nevadako (Reno) Unibertsitatean Euskal Historiako irakasle Joxe Mallea-Olaetxe da egilea; bera arduratu baita kultura-ondarearen kapitulu hori (arte herrikoiaren eta XIX. mendearen erdialdetik 1950era Ameriketan euskal artzainak egon izanaren lekukotasun historikoaren arteko konbinazioa) erregistratzeaz eta dokumentatzeaz.

LERTXUN-MARRAK : EL ARTE DE LOS PASTORES VASCOS EN EL OESTE AMERICANO

Exposición

La exposición recoge, en cuarenta fotografías, un arte efímero: los grabados de imágenes y palabras realizados a navaja en las cortezas de los árboles por varias generaciones de pastores durante los largos meses de soledad al cuidado de los rebaños de ovejas en el Oeste americano. Su autor es Joxe Mallea-Olaetxe, profesor de Historia Vasca en la Universidad de Nevada (Reno) quien se ha dedicado a registrar y documentar este capítulo del patrimonio cultural, combinación de arte popular y testimonio histórico de la presencia de los pastores vascos en tierras americanas desde mediados del siglo XIX hasta 1950.

Hizkuntza: Euskara eta gaztelania.
Elkargunea: Euskal Museoa (Unamuno Plaza 4).
Egunak: Urriaren 5etik 31ra.
Antolatzailea: Euskal Museoa.
Informazioa: 944 155 423, press@euskal-museoa.org

Idioma: Euskera y castellano.
Punto de encuentro: Euskal Museoa-Museo Vasco (Unamuno Plaza, 4).
Días: Del 5 al 31 de octubre, .
Organización: Euskal Museoa-Museo Vasco.
Información: 944 155 423, press@euskal-museoa.org

BILBAO: EUSKALTZAINDIA

BIZKAIA, ISLANDIA, AMERIKA

Hitzaldi-zikloa

Bost hitzaldi, Bizkaian izandako migrazioek nahiz izandako euskal herritarrek beraiek itsasoaz bestalde Islandian eta Ameriketan utzitako aztarnari buruzkoak. Hitzaldiak biribiltzeko, bisitaldi gidatuak antolatuko dira Euskaltzaindiaren egoitza ezagutzeko, baita erakusketa bibliografiko bat ere.

Urriaren 18a, asteartea: *Euskararen aztarnak Islandian.* Gidor Bilbao.

Urriaren 20a, osteguna: *Etxetik kanpokoek leku-izenetan ezkutatu zizkiguten altxorrak.* Felix Mugurutza.

Urriaren 21a, ostirala: *Barne emigrazioa mendebaldera, deituretan.* Mikel Gorrotxategi.

Urriaren 25a, asteartea: *Euskaldun bi Amerikan: Daniel Lizarralde eta Florentzio Basaldua.* Kepa Altonaga.

Urriaren 27a, osteguna: *Urruneko mendealdean artzain: urrunekoa eta artzaintza baino askoz gehiago.* Amaia Jauregizar.

BIZKAIA, ISLANDIA, AMERIKA

Ciclo de conferencias

Cinco conferencias que girarán en torno a la huella dejada por las migraciones registradas en Bizkaia, así como por los propios vascos que fueron a probar suerte allende los mares, a Islandia y América. Se acompañarán de visitas guiadas a la sede de Euskaltzaindia, así como de una exposición bibliográfica.

Martes 18: *Euskararen aztarnak Islandian.* Gidor Bilbao.

Jueves 20: *Etxetik kanpokoek leku-izenetan ezkutatu zizkiguten altxorrak.* Felix Mugurutza.

Viernes 21: *Barne emigrazioa mendebaldera, deituretan.* Mikel Gorrotxategi.

Martes 25: *Euskaldun bi Amerikan: Daniel Lizarralde eta Florentzio Basaldua.* Kepa Altonaga.

Jueves 27: *Urruneko mendealdean artzain: urrunekoa eta artzaintza baino askoz gehiago.* Amaia Jauregizar.

Hizkuntza: Euskara.
Elkargunea: Euskaltzaindia (Plaza Barria 15).
Egunak eta orduak: Urriaren 18a eta 25a, astearteak, eta 20a, osteguna, 18:00etan; 21a, ostirala, eta 27a, osteguna, 12:00etan.
Antolatzailea: Euskaltzaindia.
Informazioa: 944 158 155, info@euskaltzaindia.eus

Idioma: Euskera.
Punto de encuentro: Euskaltzaindia (Plaza Nueva 15)
Días y horas: Martes 18 y 25 y jueves 20 a las 18:00 h.; viernes 21 y jueves 27 a las 12:00 h.
Organización: Euskaltzaindia.
Información: 944 158 155, info@euskaltzaindia.eus

BILBAO: GAZTELEKU KOMUNITATE GARAPEN ELKARTEA ASOCIACIÓN DE DESARROLLO COMUNITARIO GAZTELEKU

ERREKALDEKO MIGRATZAILEEN IRUDIAK ETA LEKUKOTASUNAK

Erakusketa

Galiziatik Marokoraino, Nigeriatik eta Andaluziatik igarota, Bilboko Errekalde auzoan bizikide izateko. Irudi eta kontakizunez osaturiko erakusketa horretan migratzea noiz erabaki zuten, zeren bila joan ziren eta zer aurkitu zuten azalduko digute. Auzokoen istorio txikiek eta handiek, bizipenek eta sentimenduek beteko dute, astegunetan, Gaztelekua, eta, asteburuan, Errekaldeko plaza.

Oharra: asteburuan, jarduera horrekin batera Elkarteak antolatzen duen azoka pirataren lehorreratzea izango da: artisauen saltokiak eta jende guztiarentzako jarduerak.

IMÁGENES Y TESTIMONIOS DE PERSONAS MIGRANTES DE REKALDE

Exposición

Desde Galicia hasta Marruecos pasando por Nigeria, Andalucía y estableciendo su lugar de residencia en el barrio bilbaíno de Rekalde. Esta exposición de imágenes y relatos nos mostrará cuándo decidieron migrar, qué buscaban, qué han encontrado... Pequeñas y grandes historias, vivencias y sentimientos de vecinos y vecinas llenarán entre semana el Gazteleku y el fin de semana la plaza de Rekalde.

Nota: el fin de semana la actividad coincidirá con el desembarco/mercado pirata que se organiza desde la Asociación (puestos de artesanía y actividades para todos los públicos).

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkarguneak: A.D.C. – Gazteleku, Altube zeharkalea z/g. (astegunetan); Errekaldeko plaza (asteburuan).
Egunak eta orduak: Urriaren 17tik (astelehena) 21era (ostirala), 17:00etatik 20:00etara; urriaren 22a, larunbata, eta 23a, igandea, 12:00etatik 21:00etara.
Antolatzailea: Gazteleku, Komunitate Garapen Elkartea.
Informazioa: 944 449 596.

Idioma: Castellano.
Puntos de encuentro: A.D.C. – Gazteleku, Travesía de Altube s/n. (entre semana); Plaza de Rekalde (fin de semana).
Días y horas: Del lunes 17 al viernes 21 de 17:00 a 20:00 h.; sábado 22 y domingo 23 de 12:00 a 21:00 h.
Organización: Asociación de Desarrollo Comunitario Gazteleku.
Información: 944 449 596.

BILBAO: GURE ETXEA AUZO ELKARTEA-ASOCIACIÓN VECINAL GURE ETXEA

50 URTE AUZO BAT ERAIKITZEN

Ibilbide gidatua

Uribarri zuzenean ezagutzeko ibilbidea. Uribarritarrek beraiek eraiki zuten Uribarri, Gure Etxea auzokoen elkartearen eskutik (1966an, Errekaldeberrikoarekin batera, estatu espainolean eratu zen lehenengo auzo-elkartea). Auzotarrek beraiek azalduko digute nola erabaki zuten auzoa antolatzea, bertako errepideak zolatzea, haurtzaindegi-zerbitzuak irekitzea eta jaiak berriz antolatzea, Zurbarango institutua eraikitzea edo berdeguneak sortzea. Bizkaiko industrian lan egitera etorritako bi langile-samaldekin osatu zen auzoa.

50 AÑOS CONSTRUYENDO UN BARRIO

Ruta guiada

Un recorrido para conocer directamente Uribarri, un barrio construido por su propio vecindario, de la mano de la Asociación Vecinal Gure Etxea (1966, junto con la de Errekaldeberri, primera asociación vecinal en constituirse en todo el estado español). Los vecinos nos explicarán cómo decidieron organizarse para que se pavimentaran carreteras, se abrieran servicios de guardería, se retomaran las fiestas, se levantara el instituto de Zurbaran o se consiguieran espacios verdes en este barrio, conformado en dos oleadas de llegada de trabajadores y trabajadoras a la industria vizcaína.

Hizkuntza: Euskara eta gaztelania.
Elkargunea: Uribarriko eskolen landa.
Eguna eta ordua: Urriaren 22a, larunbata, 11:00etatik 13:00era.
Antolatzailea: Gure Etxea auzo-elkartea.
Informazioa eta erreserbak: gureetxea.auzoelkartea@gmail.com
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Euskera y castellano.
Punto de encuentro: Campa de las escuelas de Uribarri.
Día y hora: Sábado 22 de 11:00 a 13:00 h.
Organización: Asociación Vecinal Gure Etxea.
Información y reservas: gureetxea.auzoelkartea@gmail.com
Plazas limitadas.

BILBAO: HEGOETXEA FEDERAZIOA-FEDERACIÓN HEGOETXEA

MUNDUKO SUKALDARITZAK

Dastatze gastronomikoa

Zertan dira berdinak saltsa bati eragiten ari den Zarauzko sukaldariburu bat eta juca, prestatu aurretik, txikitzen ari den emakume yanomani bat? Biok tradizio bat ospetsu bihurtu dute, bizitza dastamenaren bidez ospatzearekin lotuta dagoena. Kultura desberdinen sukaldaritzarekiko jakin-mina aurrerapauso itzela da oztopoak kentzeko, bestea elementu aberesgarri, harrigarri eta atsegintzat jotzen dugulako. Jarduera horren eta gure gustuaren bidez, munduko beste txoko batzuetara bidaiatuko dugu.

MUNDUKO SUKALDARITZAK

Degustación gastronómica

¿Qué tienen en común un chef de Zarautz revolviendo una salsa y una mujer yanomani que tritura laboriosamente la yuca antes de cocinarla? Ambos consagran una tradición que está relacionada con la celebración de la vida a través del gusto. La curiosidad por la gastronomía de distintas culturas supone un gran paso en el desmantelamiento de las barreras al representar la aceptación de lo otro como elemento enriquecedor, de sorpresa y placer. Por medio de esta actividad y a través de nuestro paladar podremos trasladarnos a otros rincones del mundo.

Hizkuntza: Euskara eta gaztelania.
Elkargunea: Hegoetxea Taberna (Medina de Pomar 9, Bilbo).
Eguna eta ordua: Urriaren 23a, igandea. 12:00etatik 15:00etara.
Antolatzailea: Hegoetxea Federazioa.
Informazioa eta erreserbak: 946 573 303.
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Euskera y castellano.
Punto de encuentro: Hegoetxea Taberna (Medina de Pomar 9, Bilbao).
Día y hora: Domingo 23 de 12:00 a 15:00 h.
Organización: Federación Hegoetxea.
Información y reservas: 946 573 303.
Plazas limitadas.

BILBAO: INDUSTRI ONDARE ETA HERRI LANEKO EUSKAL ELKARTEA ASOCIACIÓN VASCA DE PATRIMONIO INDUSTRIAL Y OBRA PÚBLICA

MAKINAK BAINO GEHIAGO. BERRIKUNTZAK EUSKAL INDUSTRIAN

Bisitaldi gidatua

Industria mugimendu handien eragilea izan da –eta oraindik ere bada– biztanle-mugimendu handiak eragin ditu; alegia, migrazioak. Baina, industriaren sorkuntzan eta hornikuntzan, leku ezberdinen arteko trukeak ere izan du zerikusia: ezagutzen eta teknologien inportazioa eta esportazioa euskal industriaren oinarri izan dira Industria Iraultzaren hasieratik. Konsoni Lantegian, kanpotik ekarritako makineria ezagutu ahal izango duzu, Eusko Jaurlaritzaren Kultura Ondarearen Zentroaren eta IOHLEEren eskutik, baina, halaber, ezagutu ahal izango dituzu euskal industriak mundu osora esportatu dituen asmakizunak.

MÁS QUE MÁQUINAS. INNOVACIONES DE Y EN LA INDUSTRIA VASCA

Visita guiada

La industria ha sido –y todavía es– motor de importantes movimientos poblacionales, de migraciones, en definitiva. Pero también en su creación y dotación han tenido que ver los intercambios entre diferentes lugares: la importación y exportación de conocimientos y tecnologías ha estado en la base de la industria vasca, desde los inicios de la Revolución Industrial. En Konsoni Lantegia podrás conocer, de la mano del Centro de Patrimonio Cultural del Gobierno Vasco y la AVPIOP, maquinaria traída de fuera, pero también inventos exportados a todo el mundo por la industria vasca.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkartzeko lekua: Konsoni Lantegia, Ribera de Zorrotzaurre 18.
Eguna eta ordua: Urriaren 1a, larunbata, eta 16a, igandea, 12:00etan.
Antolaketa: Kultura Ondarearen Zentroa (Eusko Jaurlaritzako Hezkuntza, Hizkuntza Politika eta Kultura Saila), Industri Ondare eta Herri Laneko Euskal Elkartea.
Informazioa eta erreserbak: actividades.avpiop@gmail.com
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Konsoni Lantegia. Ribera de Zorrotzaurre, 18.
Días y horas: Sábado 1 y domingo 16 a las 12:00 h.
Organización: Centro de Patrimonio Cultural (Departamento de Educación, Cultura y Política Lingüística del Gobierno Vasco), Asociación Vasca de Patrimonio Industrial y Obra Pública.
Información y reservas: actividades.avpiop@gmail.com
Plazas limitadas.

MENS SANA IN CORPORE SANO: ELORRIETAKO PONPAGAILUA ETA BILBOKO HAZKUNDE DEMOGRAFIKOA

Bisitaldi gidatua

Bilbok XIX. mendearen azken hamarkadetan izan zuen hazkunde demografikoaren lekukotza ematen digu Elorrietako ponpagailuak. Recaredo de Uhagón ingeniariak diseinatu zuen, 1895ean, saneamendu-sistema berritzaile baten barruan. Kolera-epidemiek gogor erasaten zieten orduko herritarrei (are industria geldiarazteraino), eta, ponpagailu horri esker, hobetu egin zen osasun publikoa. IOHLEEri esker, Bilboko industria-ondarearen mugarri bat ezagutzeko aukera izango duzu, Joaquín Carcamoren eskutik, industria-ondarean eta Elorrietako ponpagailuan aditua.

MENS SANA IN CORPORE SANO: LA BOMBEADORA DE ELORRIETA Y EL CRECIMIENTO DE LA POBLACIÓN EN BILBAO

Visita guiada

La bombeadora de Elorrieta es testigo del gran crecimiento demográfico de Bilbao en las últimas décadas del siglo XIX. Fue diseñada por el ingeniero Recaredo de Uhagón en 1895 como parte de un novedoso sistema de saneamiento que permitió mejorar las condiciones de salud pública en una población asolada por epidemias de cólera que llegaban a paralizar la industria. La AVPIOP te da la oportunidad de conocer este hito del patrimonio industrial de Bilbao de la mano de Joaquín Cárcamo, gran conocedor de la instalación y del reciente proceso de restauración de su maquinaria.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkartzeko lekua: Elorrietako ponpagailua (Agirre Lehendakaria 182).
Eguna eta ordua: Urriaren 23a eta 20a, ostegunak, eta urriaren 14a eta 21a, ostiralak, 18:00etan.
Antolaketa: Industri Ondare eta Herri Laneko Euskal Elkartea eta Bilboko Udala.
Informazioa eta erreserbak: 944 150 450, actividades.avpiop@gmail.com
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Bombeadora de Elorrieta (Lehendakari Agirre, 182).
Días y horas: Jueves 13 y 20, y viernes 14 y 21 a las 18:00 h.
Organización: Asociación Vasca de Patrimonio Industrial y Obra Pública, Ayuntamiento de Bilbao.
Información y reservas: 944 150 450, actividades.avpiop@gmail.com
Plazas limitadas.

BILBAO: INSTITUTO TXINATARRA-INSTITUTO CHINO

MILURTEKO KULTURA BATEN TEKNIKA ARTISTIKOAK

Pintura txinatarreko tailerra

Txinako kulturara, hain zuzen ere, artera, hurbiltzea proposatuko dizuegu: tailer praktikoa, nagusientzat nahiz umeentzat. Paisaien pinturen arte paregabea ezagutuko duzue, naturaren esentzia harmoniaz antzematea helburu duen arte-arloa. Paisaia bat irudikatzeko prozesu tradizionala tinta beltzez arroz-paperean naturaren osagaiak trazatzea da: lehenengoz, lerro batzuk; gero, zuhaitzak; ondoren, ura, horrela, paisaia osatu arte. Umeek beren artelanak sortuko dituzte –animaliak, landareak edo paisaiak–estilo txinatar hutsean: oso erraza eta dibertigarria.

TÉCNICAS ARTÍSTICAS DE UNA CULTURA MILENARIA

Taller de pintura china

Os proponemos un acercamiento artístico a la cultura china: un taller práctico para adultos y niños. Conoceréis un arte único de pintura de paisajes, una disciplina que busca captar con armonía la esencia de la naturaleza. El proceso tradicional para representar un paisaje es trazar en tinta negra sobre papel de arroz los elementos que lo componen: primero unas líneas, luego unos árboles, después el agua… hasta completar el paisaje. Por su parte, los niños crearán sus particulares obras de arte –animales, plantas o paisajes– en un estilo puramente chino, muy sencillo y divertido.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkargunea: Bilboko Institutu Txinatarra. Berastegui 5.
Eguna eta ordua: Urriaren 22a, larunbata. 12:00etatik 14:00etara.
Antolatzailea: Bilboko Institutu Txinatarra.
Informazioa eta erreserbak: 638 426 505, 944 255 131, info@institutochinodebilbao.com
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Instituto Chino de Bilbao. Berástegui, 5.
Día y hora: Sábado 22 de 12:00 a 14:00 h.
Organización: Instuto Chino de Bilbao.
Información y reservas: 638 426 505, 944 255 131, info@institutochinodebilbao.com
Plazas limitadas.

BILBAO: KYOTOKO LORATEGIAK-JARDINES DE KYOTO

JAPONIA BILBON

Hitzaldi-zikloa

Hitzaldi-ziklo batek eta 'origami' erakusketa batek Eguzki Atera Berriaren Herrialdearen sentsibilitabere herrialde horren arte guztiez gozatzeko bidea emanez:

Urriaren 4a: *Beneficios cotidianos de la práctica del Yoga.*

Urriaren 8a: *Bonsáis: Conocimientos básicos del cultivo de naturaleza en maceta. Historia y tradición.*

Urriaren 15a: *Sumi –E y Shodo. El arte del trazo sobre papel de arroz.*

Urriaren 17a: *Meditación Activa.*

Urriaren 25a: *Los sabores del lejano Japón* eta te-dastaketa.

Urriaren 29: *Origami. El arte de doblar papel.*

JAPÓN EN BILBAO

Ciclo de conferencias

Un ciclo de conferencias y una exposición de origami nos acercarán a la sensibilidad del país del Sol Naciente, disfrutando de sus diversas artes:

Martes 4: *Beneficios cotidianos de la práctica del Yoga.*

Sábado 8: *Bonsáis: Conocimientos básicos del cultivo de naturaleza en maceta. Historia y tradición.*

Sábado 15: *Sumi –E y Shodo. El arte del trazo sobre papel de arroz.*

Lunes 17: *Meditación Activa.*

Martes 25: *Los sabores del lejano Japón* y degustación de té.

Sábado 29: *Origami. El arte de doblar papel.*

Hizkuntza: Gaztelania
Topagunea: Kyotoko lorategiak, Concha jenerala, 6, Bilbo.
Egunak eta orduak: hitzaldiak: hilaren 4an, asteartean, 17:30etan; hilaren 8, 15 eta 29an, larunbatetan, 19:00etan; hilaren 17an, astelehenean, 17:30etan; hilaren 25ean, asteartean, 18:00etan. Erakusketa: hilaren 29an, larunbatean, 10:30etatik 14:00etara eta 16:30etatik 20:30etara.
Antolatzailea: Kyotoko lorategiak – Bonsai Museoa.
Informazioa eta erreserbak: 946 570 778, losjardinesdekyotobilbao@gmail.com
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Castellano
Punto de encuentro: Los Jardines de Kyoto, Gral. Concha 6, Bilbao.
Días y horas: Charlas: martes 4 a las 17:30 h.; sábados 8, 15 y 29 a las 19:00 h.; lunes 17 a las 17:30 h.; martes 25 a las 18:00 h. Exposición: sábado 29 de 10:30 a 14:00 h. y de 16:30 a 20:30 h.
Organización: Los Jardines de Kyoto - Museo de Bonsái.
Información y reservas: 946 570 778, losjardinesdekyotobilbao@gmail.com
Plazas limitadas.

BILBAO: MUNDUKO JENDEA-GENTES DEL MUNDO

EUROPAR BATASUNARENTZAKO EKARPENAK IMMIGRAZIOAREN BEGIEN BITARTEZ

Hitzaldia

Hitzaldi horretan, Europar Batasuneko ondareari eta immigrazioari buruzko hausnarketaren emaitzak aurkeztuko dira. Uztaileko 'brain-storming' jardunaldien ostean, immigrazioaren arloko politika adimentsuak taxutzeko eta Europako ondare kulturalerako ekarpen gisa giza eskubide guztiak begiratzeko lan-jarraibidea sendotu beharra dagoela azpimarratuko da.

APORTES A LA UNIÓN EUROPEA A TRAVÉS DE LOS OJOS DE LA INMIGRACIÓN

Conferencia

Una conferencia que presentará los resultados de la reflexión en torno al patrimonio y la inmigración en la Unión Europea. Tras las jornadas de brain-storming del mes de julio, se pondrá de relieve la necesidad de consolidar una línea de trabajo en el diseño de políticas inteligentes de inmigración y el respeto a los derechos humanos como aporte al patrimonio cultural europeo.

Hizkuntza: Gaztelania, errusiera eta ingelesa.
Topagunea: Ondare Aretoa (Mª Díaz de Haro, 11, 1. solairua).
Eguna eta ordua: Urriaren 26a, asteazkena, 18:00etan.
Antolatzailea: 'Munduko Jendea' Elkarteen Federazioa, Euskal Herrian, Espainian eta Latinoamerikan bizi diren Profesional Potentzialki Immigratuen / Itzulien Elkartea.
Informazioa: 616 869 760, gentesdelmundo1@gmail.com elkarteaconsultoria@gmail.com

Idioma: Castellano, ruso e inglés.
Punto de encuentro: Sala Ondare (Mª Díaz de Haro 11, 1ª planta).
Día y hora: Miércoles 26 a las 18:00 h.
Organización: Federación de Asociaciones Gentes del Mundo, Asociación de Profesionales Potencialmente Inmigrados/as Retornados/as Residentes en el País Vasco, España y América Latina.
Información: 616 869 760, gentesdelmundo1@gmail.com elkarteaconsultoria@gmail.com

BILBAO: OLEAGA BILDUMA-COLECCIÓN OLEAGA

KARTOGRAFIA: "GAINERAKOEN" IKUSKERA

Erakusketa azalpenekin, Ramón Oleagaren eskutik

Bizkaiko kartografia historikoaren bilduma bisitatzea proposatuko dugu: gure lurraldeari buruz 'gainerakoek' duten ikuskeraren isla bikaina, eta, denborak aurrera egin ahala, gure buruak nola ikusi ditugun jakiteko. Bisitaldian hauek ikusiko dira: XVI. mendeko lehenengo jatorrizko agiri inprimatuak, itsas mapak, XVIII. mendeko bista optikoak bisualizatzeko zograskopioak, eta inoiz edo behin jendaurrean ikusgai jarri diren Bilboren bista batzuk ere. Bilduma hori XIX. mendearen bukaerako jauregi-etxe batean dago, jatorrizko elementuak dituena (zaharberrituta).

CARTOGRAFÍA: LA VISIÓN "DE LOS OTROS"

Exposición comentada por Ramón Oleaga

Proponemos visitar una colección de cartografía histórica de Bizkaia, perfecto reflejo de la visión 'de los otros' sobre nuestro territorio para, avanzando en el tiempo, descubrir cómo nos hemos visto nosotros mismos. La visita mostrará desde los primeros originales impresos del s. XVI, cartas marinas y mapas, hasta los zograscopios con los que se visualizaban las vistas ópticas del XVIII, incorporando algunas vistas de Bilbao raramente expuestas al público. La colección se encuentra ubicada en una casa palacio de fines del s. XIX que conserva, restaurados, sus elementos originales.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkargunea: Jardines kalea 10.
Eguna eta ordua: Urriaren 22a, larunbata. 10:30ean eta 12:30ean.
Antolatzailea: Ramón Oleaga Páramo.
Informazioa eta erreserbak: 944 067 737 (erreserbak, urriaren 20tik aurrera).
Leku-kopuru mugatua.
Oharra: Bisitaldian ezingo da argazkirik atera.

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Jardines, 10.
Día y hora: Sábado 22 a las 10:30 h. y a las 12:30 h.
Organización: Ramón Oleaga Páramo.
Información y reservas: 944 067 737 (Reservas a partir del 20 de octubre).
Plazas limitadas.
Nota: Durante la visita no estará permitido realizar fotografías.

BILBAO: ONDARE ARETOA-SALA ONDARE

MIGRAZIOAK ETA KULTURA-ONDAREA: ZEHAR-BEGIRADAK

Hitzaldi-zikloa

Urtero bezala, Ondare Aretoko hitzaldiek biribildu eta aberastuko dute Jardunaldion gaia, eta zeharkako eta jakintzagai anitzeko ikuskera emango diete, jendeak gogoeta egin eta eztabaida dezan, gaia ikuspegi desberdinetatik aurkezteko. Lau adituk, askotariko ikuspegietatik, hala nola, etnografiatik, literaturatik, giza eskubideetatik edo kartografiatik, migrazioekin eta kultura-ondarearekin bat egiten duten pentsaera-ildoak proposatuko dituzte.

Osteguna, hilak 6: *La identidad mutante. La formación del patrimonio cultural vasco.* Alberto Santana.

Osteguna, hilak 13: *Migraciones, patrimonio cultural y derechos humanos: ¿nuevos patrimonios?.* Maider Maraña.

Asteazkena, hilak 19: *Bizkaia en el mapa. De la visión de los otros al "ojo" del bizkaino.* Ramón Oleaga.

Osteguna, hilak 27: A*ventureros vascos desde Manuel Iradier hasta hoy.* Roge Blasco.

MIGRACIONES Y PATRIMONIO CULTURAL: MIRADAS TRANSVERSALES

Ciclo de conferencias

Como cada año, las conferencias de la Sala Ondare completarán y enriquecerán la temática de las Jornadas, con una visión transversal y pluridisciplinar que busca mover a la reflexión, suscitar el debate y presentar el tema desde diferentes puntos de vista. Cuatro expertos con planteamientos tan variados como la etnografía, la literatura de viajes, los derechos humanos o la cartografía plantearán líneas de pensamiento convergentes en el hecho de las migraciones y el patrimonio cultural.

Jueves 6: *La identidad mutante. La formación del patrimonio cultural vasco.* Alberto Santana.

Jueves 13: *Migraciones, patrimonio cultural y derechos humanos: ¿nuevos patrimonios?.* Maider Maraña.

Miércoles 19: *Bizkaia en el mapa. De la visión de los otros al "ojo" del bizkaino.* Ramón Oleaga.

Jueves 27: *Aventureros vascos desde Manuel Iradier hasta hoy.* Roge Blasco.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkargunea: Ondare Aretoa. María Díaz de Haro 11, 1. solairua.
Ordua: 19:00etatik aurrera.
Antolatzailea: Bizkaiko Foru Aldundia.
Informazioa: 944 067 737.

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Sala Ondare. María Díaz de Haro, 11, 1º planta.
Hora: 19:00 h.
Organización: Diputación Foral de Bizkaia
Información: 944 067 737.

Ondare Aretoan, berriz, argazki-erakusketa bat egongo da, gaur egungo migrazioaren oraingo begirada bat eskaintzen duena.

Por su parte en la sala Ondare se podrá disfrutar de una exposición fotográfica sobre la mirada actual de la migración contemporánea.

MIGRAZIOA, BESTE ZENTSURAK

Eguna: urriaren 13tik azaroaren 25era
Lekua: Ondare Aretoa (María Díaz de Haro, 11).
Antolatzailea: Bizkaiko Foru Aldundia.
Informazioa: 944 067 737.

MIGRACIÓN, LAS OTRAS CENSURAS

Fecha: 13 de octubre a 25 de noviembre.
Lugar: Sala Ondare (María Díaz de Haro, 11).
Organización: Diputación Foral de Bizkaia.
Información: 944 067 737.

BILBAO: ONDARE BABESA

EMIGRANTEAK ETA ATZERRITARRAK BILBOKO HISTORIA BELTZEAN

Bisitaldi gidatua

Bilboko merkataritzak XVI. mendetik XIX. mendera bitartean izan zuen garrantziak bultzatuta, atzerritar ugari etorri zen hiribildura -horietako asko, iragaitzaz-, eta bilbotarrekin bizi izan ziren, horien arteko harremanak batzuetan gatazkatsuak izan baziren ere. Bestetik, gizon bilbotar askok emigratu behar izan zutenez, emakumeak familiaburu bilakatu ziren, batzuetan, egoera larrietan. Ibilbide horretan, Luisma Bernal historialariaren eskutik, hiribilduaren historiaren zati hori gogora ekarriko da.

EMIGRANTES Y EXTRANJEROS EN LA HISTORIA NEGRA DE BILBAO

Visita guiada

La importancia comercial de Bilbao entre los siglos XVI y XIX motivó la llegada a la villa de numerosos forasteros, muchos de paso, que convivieron con los bilbaínos, aunque sus relaciones también pudieran resultar conflictivas. A su vez, muchos hombres bilbaínos emigraron, lo que conllevó que las mujeres tuvieran que ejercer como cabezas de familia, en ocasiones en condiciones de precariedad. En este recorrido, guiado por el historiador Luisma Bernal, se revivirá esta parte de la historia de la villa.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkargunea: San Nikolas plazatxoa.
Eguna eta ordua: Urriaren 22a eta 29a, larunbatak. 12:00etatik 13:15era.
Antolatzailea: Ondare Babesa, S.L.
Informazioa eta erreserbak: 656 799 331, info@ondarebabesa.com
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Plazuela de San Nicolás.
Día y hora: Sábados 22 y 29 de octubre de 12:00 a 13:15 h.
Organización: Ondare Babesa, S.L.
Información y reservas: 656 799 331, info@ondarebabesa.com
Plazas limitadas.

BILBAO: URECIRLAZA AUZO ELKARTEA-ASOCIACIÓN VECINAL URECIRLAZA

MIGRAZIOA ETA URETAMENDI/ BETOLAZA AUZOAREN ITXURALDAKETA

Jai-eguna

Uretamendi/Betolaza auzoan bizi den kultura-ondare joria ospatzeko jai-eguna. Penintsulako toki askotatik etorritako migratzaileen gaineko bideoa proiektatuko da, 50eko hamardadaz geroztik Arraiz mendiaren hegaleko Bilbo inguruko auzora lan egitera eta bizimodu hobe baten bila etorri zirenei buruzkoa. Auzoaren hastapenaren eta itxuraldaketaren adierazgarri diren irudien erakusketa: lehenengo txabola eta etxebizitza haietatik egungo hobekuntza guztietara. Jardunaldia biribiltzeko, hainbat komunitateren dantza tipikoak eta bazkari herrikoia izango dira (*).

MIGRACIÓN Y TRANSFORMACIÓN DEL BARRIO URETAMENDI/ BETOLAZA

Jornada festiva

Jornada festiva para celebrar el rito patrimonio cultural que convive en el barrio Uretamendi/Betolaza. Una proyección de video con personas migrantes de casi toda la península, que a partir de los años 50 llegaron para trabajar y buscar una vida mejor a un periférico barrio bilbaíno situado en las faldas del Monte Arraiz. Una exposición de imágenes que reflejan los inicios y la transformación del barrio: de las chabolas y las primeras viviendas hasta la actualidad, con todas sus mejoras. La jornada se completará con bailes típicos de diferentes comunidades y una comida popular (*).

Hizkuntza: Euskara eta gaztelania.
Elkargunea: "La Pacheca" parkea (Uretamendi).
Eguna eta ordua: Urriaren 30a, igandea. 12:00etatik 19:00etara: argazki-erakusketa (egun osoa), bazkari txabolista (*),15:00etan, eta bideo-proiekzioa, 16:30etik 17:00etara. Dantzak, 17:00etatik aurrera.
Antolatzailea: Urecirlaza Auzo Elkartea.
Informazioa eta erreserbak: comisiondefiestasurecirlaza@gmail.com.
* Mesedez, eskuratu bazkarirako bonuak (diru-kopuru txiki baten truke) urriaren 21a baino lehenago.

Idioma: Euskera y castellano.
Punto de encuentro: Parque La Pacheca (Uretamendi).
Día y hora: Domingo 30 de 12:00 a 19:00 h.: exposición fotográfica (todo el día), comida chabolista (*) a las 15:00 h., proyección de video de 16:30 a 17:00 h. y bailes a partir de las 17:00 h.
Organización: Asociación Vecinal Urecirlaza.
Información y reservas: comisiondefiestasurecirlaza@gmail.com
* Para adquirir los bonos de la comida (tienen un módico precio), hacerlo antes del 21 de octubre.

BILBAO: OTXARKOAGAKO AUZOKIDE ELKARTEA ASOCIACIÓN DE VECINOS DE OTXARKOAGA

OTXARKOAGA, BILBOKO AUZOA. EZAGUTU…

Bisitaldi gidatua eta mahai-ingurua

Dokumental bat, mahai-ingurua betiko auzokideekin eta ibilbideak Otxarkoaga auzoan barrena, auzokideen elkartearen eskutik. Horixe, gure proposamena, auzoa ezagutarazteko: 50 urte bete ditu eta zerikusi handia du 60ko hamarkadan Bilbora lan egitera langile asko etorri izanarekin. Aukera egokia elkartzeko, baita etorkizun hurbilean nora joan nahi dugun erabakitzeko ere. Zatoz eta partekatu gurekin!

OTXARKOAGA, UN BARRIO BILBAÍNO. CONÓCELO…

Visita guiada y mesa redonda

Un documental, una mesa redonda con vecinos y vecinas de toda la vida y unos recorridos por el barrio de Otxarkoaga, guiados por la asociación de vecinos. Ésta es nuestra propuesta para dar a conocer este barrio, que ya ha cumplido sus primeros 50 años y que tanto tiene que ver con la llegada a Bilbao de trabajadores y trabajadoras en la década de 1960. Es un buen momento para encontrarnos, pero también para decidir hacia dónde queremos ir en el futuro más cercano. ¡Acércate y compártelo con nosotros!

Hizkuntza: Euskara eta gaztelania.
Elkargunea: Kepa Enbeitia plaza.
Egunak eta orduak: Urriaren 18a, asteartea. 19:00etan (dokumentala eta mahai-ingurua) eta urriaren 22a, larunbata, 12:00etan (bisitaldi gidatua).
Antolatzailea: Otxarkoagako auzokideen elkartea, Tendel elkarte soziokulturala.
Informazioa eta erreserbak: 946 410 479 info@otxarkoaga.es.
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Euskera y castellano.
Punto de encuentro: Plaza Kepa Enbeitia.
Días y horas: Martes 18 a las 19:00 h (documental y mesa redonda) y sábado 22 a las 12:00 h. (visita guiada).
Organización: Asociación de vecinos de Otxarkoaga, Asociación sociocultural Tendel.
Información y reservas: 946 410 479 info@otxarkoaga.es
Plazas limitadas.

BILBAO: ZAZPI KALEETAKO MERKATARITZA ELKARTEA, AUNIA, ARLOTEAK ASOCIACIÓN DE COMERCIANTES DEL CASCO VIEJO, AUNIA, LOS ARLOTES

EL ROBLE Y EL OMBÚ

Bisitaldi gidatua eta errezitaldia

El roble y el ombú zortzikoa da diasporako euskal herritar gehienak bat datozen abestia. Buenos Airesen estreinatu zen, 1914an, eta bi zuhaitz enblematiko elkartzen ditu: Euskal Herriko eta Argentinako Panpako esanguratsuenak. Harrizko monumentu batek gogorarazten du Bilboko Plaza Barrian zortzikoaren egilea, Félix Garci-Arcellus. Hauek izan ziren Félixen lagun batzuk: José Arrue margolaria (haren lanak ilustratzen zituena) eta Ruperto Urquijo musikagilea. Felix Mugurutzak lagundutako bisitaldia amaituta, Los Arlotes taldeak, Rupertoren lana jarraitu duenak, interpretatuko du *El roble y el ombú* abestia, baita beste bilbainada batzuk ere.

EL ROBLE Y EL OMBÚ

Visita guiada y recital

Si hay una canción con la que se identifican los vascos de la diáspora es el zortziko ***El roble y el ombú***, estrenado en Buenos Aires en 1914, que une simbólicamente dos árboles emblemáticos: el vasco y el argentino de la Pampa. Un monumento de piedra recuerda a su autor, Félix Garci-Arcellus, en la Plaza Nueva de Bilbao. Compañeros de Félix fueron el pintor José Arrue, quien ilustraba sus obras, y el compositor Ruperto Urquijo. El grupo Los Arlotes, continuador de la obra de Ruperto, interpretará la canción ***El roble y el ombú*** y otras bilbainadas al finalizar la visita, guiada por Felix Mugurutza.

Hizkuntza: Euskara eta gaztelania.
Elkargunea: Plaza Barria, Ekain Haitzuloen kaletiko sarreran.
Eguna eta ordua: Urriaren 29a, larunbata, 12:00etatik 13:00etara.
Antolatzailea: Zazpi Kaleetako Merkatarien Elkartea, Aunia Kultura Elkartea.
Informazioa eta erreserbak: 625 703 378, info@aunia.org
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Euskera y castellano.
Punto de encuentro: Sede de la Asociación Comerciantes Casco Viejo de Bilbao (Plaza Nueva 10) en su entrada por la calle Cuevas de Ekain
Día y hora: Sábado 29 de 12:00 a 13:00 h.
Organización: Asociación de comerciantes del Casco Viejo, Aunia Kultura Elkartea.
Información y reservas: 625 703 378, info@aunia.org
Plazas limitadas.

BUSTURIA

BUSTURIATIK MUNDURA ETA MUNDU OSOA BUSTURIAN

Bideoa eta hitzaldia, Joseba Agirreazkuenagaren eskutik

XX. mendean, Busturia izan da, hainbat zio dela eta, lurra zeharkatu zuten askoren abiapuntu eta harrera-gune. Arrazoi ekonomikoek Ameriketara eta Australiara bidaiatzera bultzatu zituzten herritar asko; gerrak, etorkizun baten bila alde egitera beste batzuk, eta marinel askok munduko itsasoak zeharkatu dituzte. Eta bertara ere etorri zen langile asko Espainiako hainbat lekutatik, ontziolek erakarrita. Horietako asko jaioterrietara itzuli ziren; beste batzuk, ordea, harrera-lekuetan kokatu ziren. Bideo baten eta hitzaldi baten bidez ezagutuko ditugu haien guztien gorabeherak.

DE BUSTURIA AL MUNDO Y TODO UN MUNDO EN BUSTURIA

Vídeo y conferencia por Joseba Agirreazkuenaga

En el siglo XX, Busturia ha sido punto de partida y acogida para muchos que han cruzado el planeta por diferentes motivos. El económico ha llevado a algunos a América y Australia; la guerra hizo partir a mucha gente en busca de porvenir; y no son pocos los marinos que han surcado los mares de todo el mundo. Aquí llegaron también, atraídos por los astilleros, numerosos trabajadores de diversos lugares de España. Algunos hicieron el viaje de vuelta, otros se asentaron en los lugares de acogida. Un vídeo y una conferencia darán cuenta de estos periplos.

Hizkuntza: Euskara.
Elkargunea: Busturiako Liburutegia. Altamira.
Eguna eta ordua: Urriaren 14a, ostirala. 19:00etatik aurrera.
Antolatzailea: Busturiako Udala.
Informazioa: 946 870 050.

Idioma: Euskera.
Punto de encuentro: Biblioteca de Busturia. Altamira.
Día y hora: Viernes 14 a las 19:00 h.
Organización: Ayuntamiento de Busturia.
Información: 946 870 050.

MADARIAGATARRAK, BUSTURIATIK MEXIKORA CÁDIZETIK IGAROTZEN

Ibilbide gidatua eta bisitaldia

Madariaga dorrea Busturiako San Bartolome auzoko gainalde batean dago. Handik goitik Izaro irla eta Oka ibaiaren estuarioaren zati bat ikusten dira. Garai batean dorre bandokidea izandako orube horretatik pertsonaia entzutetsuak irten ziren, hala nola, Juan eta Antonio Ventura anaiak eta Juan Ignacio Madariaga Arostegi, Casa Alta markesa eta Santiago Ordenaren zalduna, hurrenez hurren. Bisitaldian haien gorabeherak eta ibilerak ezagutuko ditugu, eta haien jatorria izandako auzo eta dorrera hurbilduko gara.

LOS MADARIAGA, DE BUSTURIA A MÉXICO PASANDO POR CÁDIZ

Ruta guiada y visita

La torre Madariaga se encuentra en un alto del barrio San Bartolomé, en Busturia, desde donde se domina la isla de Izaro y una buena parte del estuario del río Oka. De este solar, antigua torre banderiza, salieron ilustres personajes como los hermanos Juan Antonio Ventura y Juan Ignacio Madariaga Arostegi, marqués de Casa Alta y caballero de la Orden de Santiago, respectivamente. En esta visita conoceremos sus periplos y andanzas y nos acercaremos al barrio y la torre que fueron su lugar de origen.

Hizkuntza: Euskara eta gaztelania.
Elkargunea: Madariaga dorrea.
Egunak eta orduak: Urriaren 8a, 22a eta 29a, larunbatak, eta 9a, 23a eta 30a, igandeak. 10:00etatik 12:30era.
Antolatzailea: Euskadiko Bioaniztasun Zentroa.
Informazioa eta erreserbak: 946 870 402, info@torremadariaga.org
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Euskera y castellano.
Punto de encuentro: Torre Madariaga.
Días y horas: Sábados 8, 22 y 29 y domingos 9, 23 y 30, de 10:00 a 12:30 h.
Organización: Centro de Biodiversidad de Euskadi.
Información y reservas: 946 870 402, info@torremadariaga.org
Plazas limitadas.

LEIHOA BIOANIZTASUNERA

Ikus-entzunezko lanen aurkezpena

Lurraldeko gazte batzuek Urbaibairi buruz egin dituzten ikus-entzunezko lanak aurkeztuko ditugu. Sormen artistikoko ekimena, elkarlanekoa eta kulturartekoa, iruditeri kulturalaren eta bioaniztasunaren arteko lotura adierazten duena, hain zuzen, aberastasun biologiko edota ekologiko handiko inguruetan bizi diren eta ingurumen-krisirik gertatuz gero erresilentzia areagotzeko ahalmena duten komunitateen baitan. Era berean, aukera paregabea da gazte parte-hartzaileek beren testuingurua azter dezaten eta beren ikuspegia sormenezko eran adieraz dezaten, ikus-entzunezko burujabetza indartuz.

VENTANA A LA BIODIVERSIDAD

Presentación de audiovisuales

Presentaremos audiovisuales sobre Urdaibai realizados por jóvenes del territorio. Una iniciativa de creación artística colaborativa e intercultural que manifiesta el vínculo entre imaginario cultural y biodiversidad en el seno de comunidades que habitan espacios de especial riqueza biológica y/o ecológica y su potencial para aumentar la resiliencia ante situaciones de crisis medioambiental. Al mismo tiempo, es una oportunidad para la juventud participante de explorar su propio contexto y expresar su visión de manera creativa, fortaleciendo su soberanía audiovisual.

Hizkuntza: Euskara eta gaztelania.
Elkargunea: Madariaga dorrea.
Egunak eta orduak: Urriaren 15a, larunbata. 12:00etatik 14:00etara.
Antolatzailea: UNESCO Etxea, Euskadiko Bioaniztasun Zentroa.
Informazioa: 944 276 432, info@unescoetxea.org.

Idioma: Euskera y castellano.
Punto de encuentro: Torre Madariaga.
Días y horas: Sábado 15 de 12:00 a 14:00 h.
Organización: UNESCO Etxea, Centro de Biodiversidad de Euskadi.
Información: 944 276 432, info@unescoetxea.org

DERIO

EMIGRAZIOA DERION

Erakusketa eta hitzaldiak

Bi hitzaldik eta erakusketa batek Derioko migrazioen errealitateetara hurbilduko gaituzte. Era berean, "El inmigrante" lanaren egile den Andrés Montesanto artistaren "La emigración, su música y su legado" bildumako eskulturak ikusiko ditugu, Derion, Kultur Birikaren ondoan.

Urriaren 20a, osteguna: *Doña Juana Elguezabal, una deriotarra en el Cáceres del siglo XIX.* Caceresko Udal Agiritegi Historikoaren arduradun eta hiriaren kronikari ofizial Fernándo Jiménez Berrocalen eskutik.

Urriaren 27a, osteguna: *Derio en los años 60 y 70.* Andrés Baños Bernal deriotarraren eskutik.

LA EMIGRACIÓN EN DERIO

Exposición y conferencias

A través de dos conferencias y una exposición conoceremos el hecho migratorio en Derio y su importancia en el municipio. Además, podremos ver las esculturas de la colección "La emigración, su música y su legado", del artista Andrés Montesanto, autor de la obra "El inmigrante", situada en Derio junto a Kultur Birika.

Jueves 20: *Doña Juana Elguezabal, una deriotarra en el Cáceres del siglo XIX.* Fernándo Jiménez Berrocal, responsable del archivo histórico municipal de Cáceres y cronista oficial de la ciudad.

Jueves 27: *Derio en los años 60 y 70.* Andrés Baños Bernal, vecino de Derio.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkargunea: Kultur Birika.
Egunak eta orduak: Urriaren 21etik 28ra (La emigración en Derio erakusketa); 20a eta 27a, ostegunak. 19:00etan. (hitzaldiak).
Antolatzailea: Derioko Udala.
Informazioa: 944 569 714, kulturbirika@deriokoudala.net

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Kultur Birika.
Días y horas: Del 21 al 28 (exposición La emigración en Derio); jueves 20 y 27 a las 19:00 h. (conferencias).
Organización: Ayuntamiento de Derio.
Información: 944 569 714, kulturbirika@deriokoudala.net

EMIGRAZIOA AGIRIEN BITARTEZ

Bisitaldi gidatua eta mahai-ingurua

Bi jarduera horien eskutik, migrazioaren gertaerei hurbilduko gatzaizkie, Bizkaiko Eleiz Agiritegi Historikoko agirien bitartez. Lehenik, mahai-inguru bat, migrazioak ikertzeko agiri-iturrien gainean. Ondoren, bisitaldi gidatuak Agiritegia eta agiriak interpretatzeko Ícaro zentroa ezagutzeko, jatorrizko agirien bidez migrazio-mugimenduen berezitasunak ezagutzeko.

LA EMIGRACIÓN A TRAVÉS DE LOS DOCUMENTOS

Visita guiada y mesa redonda

Dos actividades que nos permitirán acercarnos a los hechos migratorios a partir de la documentación conservada en el Archivo Histórico Eclesiástico de Bizkaia. En primer lugar, una mesa redonda que girará en torno a las fuentes documentales para el estudio de las migraciones. Además, visitas guiadas a las instalaciones del Archivo y al centro Ícaro de interpretación de Archivos, donde podremos conocer las peculiaridades de los movimientos migratorios a través de documentos originales.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkargunea: Bizkaiko Elizaren Agiritegi Historikoa. Larrauri 1A – 5. solairua.
Egunak eta orduak: Mahai-ingurua: Urriaren 20a, osteguna, 17:30etik 19:00etara. Bisitaldi gidatua: Urriaren 22a, larunbata, 17:00etatik 19:30era eta 23a, igandea, 11:00etatik 13:30era.
Antolatzailea: Bizkaiko Elizaren Agiritegi Historikoa.
Informazioa eta erreserbak: 944 062 492, komunika@aheb-beha.org
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Archivo Histórico Eclesiástico de Bizkaia. Larrauri, 1A - 5ª planta.
Días y horas: Mesa redonda: jueves 20 de 17:30 a 19:00 h. Visita guiada: sábado 22 de 17:00 a 19:30 h. y domingo 23 de 11:00 a 13:30 h.
Organización: Archivo Histórico Eclesiástico de Bizkaia.
Información y reservas: 944 062 492, komunika@aheb-beha.org
Plazas limitadas.

DURANGO

DURANGOTAR ITZALTSUAK

Bisitaldi gidatua

Durangotar entzutetsu ugari dago, eta horietako askok sorterritik kanpo eman zuten bizitza. Arrazoi asko zela eta joan behar izan zuten, baina alde egin izanak biografietan utzitako arrastoa elkartzen ditu. Juan de Yciar, Ambrosio Meabe, Bruno Mauricio Zabala edo Frai Juan de Zumarraga izenekoen eta beste askoren bizitzek eta bizipenek, arrasto sakonak utzi zituzten, Durangoko harresietatik urrun, baita harresi barruan ere. Durangotar haien urratsak eta esperientziak ezagutzera gonbidatzen zaituztegu: nolakoak ziren, eta nolakoak izan ziren haien bizipenak.

DURANGUESES ILUSTRES

Visita guiada

Son muchos los personajes ilustres de nuestra villa, y muchos de ellos también estuvieron parte de su vida fuera de ella. Los motivos que les obligaron a marchar son variados, pero les une la impronta que esto dejó en sus biografías. Las vidas y vivencias de Juan de Yciar, Ambrosio Meabe, Bruno Mauricio Zabala o Fray Juan de Zumarraga y otros muchos dejaron huellas profundas lejos de las murallas de Durango, pero también intramuros. Os invitamos a descubrir sus pasos y experiencias: cómo eran y cuáles fueron sus vivencias en el exterior.

Hizkuntza: Euskara eta gaztelania.
Elkargunea: Galdetu behar da erreserba egitean.
Egunak eta orduak: Urriaren 9a, 16a, 23a eta 30a, igandeak. 11:00etan eta 12:30etan.
Antolatzailea: Durangoko turismo-bulegoa.
Informazioa eta erreserbak: 946 033 938 turismo@durango-udala.net
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Euskera y castellano.
Punto de encuentro: Confirmar al hacer la reserva.
Días y horas: Domingos 9, 16, 23 y 30 a las 11:00 y a las 12:30 h.
Organización: Oficina de turismo de Durango.
Información y reservas: 946 033 938 turismo@durango-udala.net
Plazas limitadas.

MAISU IBILTARI BATEN IBILERAK

Hitzaldia, Jesús Muñiz Petralandaren eskutik

Durangoko Kurutziagako gurutzadura apartaren egileari buruzko dokumentaziorik ez badago ere, horren estiloaren azterketari esker, Ana Isabel Ugalde irakasleak "Alanbre Hegoen Maisua" izena eman zion eskultore izengabe baten jarduerarekiko lotura iradoki zuen. Ezagutu zergatik eman zion horren izen bitxia, eta Arabako Lautadatik Durangora ekarri zion ibidaldi artistikoa, Durangon utzi baitzuen obra asko.

ANDANZAS DE UN MAESTRO ITINERANTE

Conferencia por Jesús Muñiz Petralanda

Aunque no existe documentación sobre el autor del excepcional crucero de Kurutziaga de Durango, el análisis de su estilo permitió a la profesora Ana Isabel Ugalde sugerir una relación con la actividad de un anónimo escultor al que bautizó como el Maestro de las Alas de Alambre. Descubre el porqué de este curioso nombre y el periplo artístico que lo trajo a Durango desde la Llanada Alavesa, donde dejó buena parte de su obra.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkargunea: Kurutzesantu Museoa.
Egunak eta orduak: Urriaren 20a, osteguna. 19:00etan.
Antolatzailea: Durangoko Arte eta Historia Museoa.
Informazioa: 946 030 020.

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Kurutzesantu Museoa.
Días y horas: Jueves 20 a las 19:00 h.
Organización: Museo de Arte e Historia de Durango.
Información: 946 030 020.

EA

BEDARONATIK AMERIKETARA

Argazki-erakusketa eta liburu baten aurkezpena

Emigrazioa Bedaronako familia guztien kontua da. Senideek edo lagunek deituta, herritar askok Atlantikoa zeharkatu zuten eta lurralde ezezagun batera iritsi ziren, artzaintzan lan egin eta dirua aurrezteko asmoz. Pertsona haien pertseberantziari, zintzotasunari, indarrari eta baloreei esker, izen ona lortu eta negozioetan aurrera egin zuten. Haietako asko jaioterrira itzuli ziren. Herritar bakoitza lekukotasun bat da, Bedaronako ondare ahaztezinaren zati bat. Esther Kortaren *Ameriketara* liburuaren aukezpenean, argazki-erakusketa eta bideo baten bitartez, artzain haien lekukotasunak, pasadizoak eta bizitza-zatiak ezagutuko ditugu.

BEDARONATIK AMERIKETARA

Exposición fotográfica y presentación de libro

La emigración es una historia común a las familias de Bedarona. Atendiendo a la llamada de familiares o amigos, muchos dejaron su pueblo para cruzar el Atlántico y llegar a una tierra desconocida. Su objetivo: ser pastores, ahorrar dinero y volver a casa. Su perseverancia, honestidad, resistencia y valores hizo que ganaran un nombre y prosperaran en el negocio. Algunos volvieron, otros se quedaron. Cada uno es un testimonio que no podemos olvidar. En la presentación del libro *Ameriketara* de Esther Korta, con una exposición fotográfica y un video descubriremos testimonios, anécdotas y retazos de la vida de los pastores de aquellas tierras.

Hizkuntza: Euskara.
Elkargunea: Bedaronako Txokoa.
Egunak eta orduak: Urriaren 22a, larunbata. 18:00etan.
Antolatzailea: Esther Korta, Eako Udala.
Informazioa eta erreserbak: 946 275 227.
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Euskera.
Punto de encuentro: Bedaronako Txokoa.
Días y horas: Sábado 22 a las 18:00 h.
Organización: Esther Korta, Ayuntamiento de Ea.
Información y reservas: 946 275 227.
Plazas limitadas.

ELORRIO

URRUTITIK ETORRITAKO AUZOKIDE EZEZAGUN ETA EXOTIKO HORIEK. JAUREGIETAKO LORATEGIETAKO ZUHAITZAK

Ibilalditxo gidatua

Gogoko al zenuke Elorrioko jauregi batzuetako lorategietatik ibiltzea?

Lorategi Historikoen Florentziako Gutunaren arabera, lorategi bat zibilizazioaren eta naturaren arteko lotura hertsien adierazpidea da; hots, gozatzeko tokia, hausnartu edo amesteko aukerakoa. Munduaren irudi idealizatuaren zentzu kosmikoa hartzen du lorategiak, eta kultura, estilo eta garai baten eta, noizean behin, sortzaile artistiko baten originaltasunaren lekukotasuna den paradisua da. Gure lorategietan urrutitik ekarritako zuhaitzak daude. Zatoz horiek ezagutzera!

ESOS VECINOS DESCONOCIDOS Y EXÓTICOS LLEGADOS DE LEJOS. LOS ÁRBOLES DE LOS JARDINES DE LOS PALACIOS

Paseo guiado

¿Te apetece un paseo por los jardines de algunos de los palacios de Elorrio?

La Carta de Florencia de los Jardines Históricos dice que un jardín es la expresión de lazos estrechos entre civilización y naturaleza, lugar de deleite, propicio a la meditación o al ensueño. El jardín adquiere el sentido cósmico de una imagen idealizada del mundo, un "paraíso" que da testimonio de una cultura, de un estilo, de una época y, en ocasiones, de la originalidad de un creador artístico. En nuestros jardines hay árboles traídos de lejos. ¡Acércate a conocerlos!

Hizkuntza: Euskara eta gaztelania.
Elkargunea: Elorrioko turismo-bulegoa. Berrio Otxoa 15.
Egunak eta orduak: Urriaren 15a eta 22a, larunbatak. 16:30ean. Urriaren 16a eta 23a, igandeak. 11:00etan.
Antolatzailea: Elorrioko Udala.
Informazioa eta erreserbak: 946 820 164, info@elorrioturismo.eus
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Euskera y castellano.
Punto de encuentro: Oficina de turismo de Elorrio. Berrio Otxoa, 15.
Días y horas: Sábados 15 y 22 a las 16:30 h. y domingos 16 y 23 a las 11:00 h.
Organización: Ayuntamiento de Elorrio.
Información y reservas: 946 820 164, info@elorrioturismo.eus
Plazas limitadas.

ERANDIO

ONTZIGINTZA ERANDION. AMERIKETARA JOAN OHI ZIREN ESKOLA ONTZIEN ERAIKUNTZA

Bisitaldi gidatua

Murueta Ontziolen instalazioetatik bisitaldia gidatua egingo dugu, Erandioko ontzigintzaren historia ezagutzeko. Eskola-ontzien eraikuntzaren adibideetako batzuk (Guayas, Cuathemoc, Simón Bolívar…) azalduko dira: Erandioko ontzioletatik (Celaya edo Ruíz de Velasco) irten ziren itsasontziak Ekuador, Mexiko edo Venezuelarantz, hain zuzen, Iberoamerikako herrialdeetako armadentzat. Erandioren bereizgarri izan diren eta oraindik diren hiru elementuak bilduko ditu bisitaldi gidatuak: itsasadarra, industria eta migrazio-mugimenduak.

LA CONSTRUCCION NAVAL EN ERANDIO. CONSTRUCCION DE BUQUES ESCUELA CON DESTINO A AMERICA

Visita guiada

A través de una visita guiada a las instalaciones de Astilleros Murueta, conoceremos la historia del sector naval en Erandio, con la explicación de algunos ejemplos de construcción de buques escuela (el Guayas, el Cuathemoc, el Simón Bolívar…) que salieron de astilleros erandiotarras como Celaya o Ruíz de Velasco con destino a Ecuador, México o Venezuela, para diversas armadas de países iberoamericanos. Una visita guiada que reúne los tres elementos esenciales que han caracterizado y todavía caracterizan nuestro municipio: la ría, la industria y los movimientos migratorios.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkargunea: Erandioko Udala.
Egunak eta orduak: Urriaren 29a, larunbata. 11:30ean.
Antolatzailea: Erandioko Udala, Murueta Ontziolak.
Informazioa eta erreserbak: 944 890 140.
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Ayuntamiento de Erandio.
Días y horas: Sábado 29 a las 11:30 h.
Organización: Ayuntamiento de Erandio, Astilleros Murueta.
Información y reservas: 944 890 140.
Plazas limitadas.

ERANDIOKO EMIGRAZIOEN HISTORIA. LANTEGIAK ETA LANGILEEN ETXEAK

Bisitaldi gidatua

Bisitaldi gidatu horren eskutik, Altzaga auzora joango gara, XIX. mendearen bukaeraz geroztik Erandiora bizi eta lan egitera etorri ziren langileak hartzeko eraiki ziren etxebizitza-eredu desberdinak ezagutzera. Bi adibide bisitatuko ditugu, Bizkaiko industrializazio prozesu luzean gertatu ziren migrazioaren etapak ulertzeko: langileen etxebizitza-eredu desberdinak (alokatzeko eraikinak, etxe merkeak, etxebizitza-multzoak…) bertoko kultura-ondarea aberasten dutenak.

HISTORIA DE LAS EMIGRACIONES DE ERANDIO. FÁBRICAS Y VIVIENDAS OBRERAS

Visita guiada

Esta visita guiada nos acercará al barrio de Altzaga para conocer los distintos modelos de vivienda que allí se construyeron para alojar a los trabajadores y trabajadoras que, desde finales del siglo XIX, vieron en Erandio un segundo hogar, un lugar para la vida y el trabajo. Visitaremos dos ejemplos que nos permitirán entender las etapas de la migración en el largo proceso de la industrialización vizcaína: distintos modelos de vivienda obrera (edificios de alquiler, casas baratas, grupos de viviendas…) que enriquecen nuestro patrimonio cultural.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkargunea: Erandioko Udala.
Egunak eta orduak: Urriaren 22a, larunbata. 12:00etan.
Antolatzailea: Erandioko Udala.
Informazioa eta erreserbak: 944 890 140.
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Ayuntamiento de Erandio.
Días y horas: Sábado 22 a las 12:00 h.
Organización: Ayuntamiento de Erandio.
Información y reservas: 944 890 140.
Plazas limitadas.

ETXEBARRI

ETXEBARRI, LEHEN ETA ORAIN

Bisitaldi gidatua

Azken bi mendeotan Etxebarrin izandako aldaketak ikusiko ditugu bisitaldiaren eskutik. Alde batetik, kontuan hartuko dira XVIII. mendean Etxebarritik irten eta Ameriketara emigratu zuten pertsonak eta horien egoerak. Eta XX. mendean landa-ingurua izatetik industria-ingurua izatera igaro zenean gertatutako aldaketa. Hori guztia, 8 kilometro inguruko ibilbide zirkular baten eskutik ezagutuko da: San Esteban elizatik abiatu, Kukullaga auzotik igaro, Zintuduritik, Kortatxuetatik ibili eta Jagako ibarbideraino joango gara.

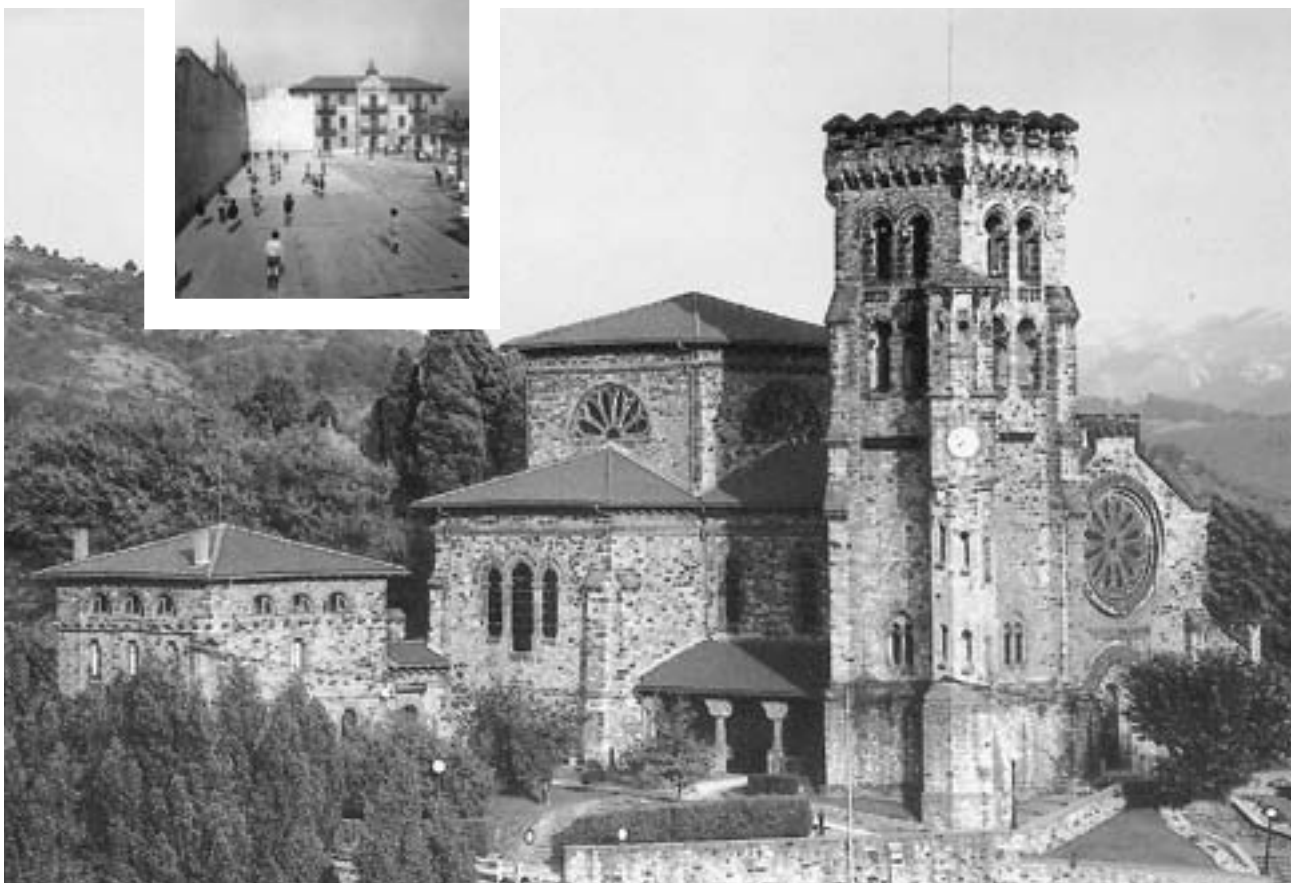
ETXEBARRI ANTES Y AHORA

Visita guiada

A través de esta visita podremos ver la transformación que en los dos últimos siglos ha sufrido Etxebarri. Por una parte se tendrán en cuenta personas y circunstancias que ya en el siglo XVIII salieron de Etxebarri y emigraron a América, hasta el siglo XX, cuando llegó la transformación del ámbito rural al industrial. Todo ello se podrá conocer en un itinerario circular de casi 8 km, que partirá desde la Iglesia San Esteban, a lo largo del barrio Kukullaga por Zintuduri pasando por Kortatxueta y la vaguada de Jaga.

Hizkuntza: Euskara eta gaztelania.
Elkargunea: San Esteban eliza.
Egunak eta orduak: Urriaren 23a, igandea. 10:00etan.
Antolatzailea: Etxebarriko Udala.
Informazioa eta erreserbak: 944 267 005, euskarazerbitzua@etxebarri.net
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Euskera y castellano.
Punto de encuentro: Iglesia de San Esteban.
Días y horas: Domingo 23 a las 10:00 h.
Organización: Ayuntamiento de Etxebarri.
Información y reservas: 944 267 005, euskarazerbitzua@etxebarri.net
Plazas limitadas.



GALDAKAO

ALDAKETA HANDI BATEN SUSTATZAILE

Erakusketa eta bisitaldi gidatuak

Galdakaok XIX. mendearen azken hamarkadez geroztik izan zuen industrializazioak, protagonista nagusi bi izan zituen, emakumean biak: Zuhatzuko La Dinamita eta Usansoloko La Josefina lantegiak. Horiek jarri eta horien jarduerak garatu izanak, erabat aldatu zituzten gure elizateko paisaia eta herritarrak. Aldaketa horiei eta enpresa bien aurrekariei, jatorriei eta bilakaerari buruz eta lantegi horietara lantegi ugari iritsi izanari buruz arituko da erakusketa, Jesús Muñiz Petralandaren eskutik.

IMPULSORAS DEL GRAN CAMBIO

Exposición y visitas guiadas

La industrialización que experimentó Galdakao a partir de las últimas décadas del siglo XIX tuvo dos protagonistas fundamentales, ambas con nombre femenino: las fábricas La Dinamita en Zuhatzu y La Josefina en Usansolo. Su implantación y el desarrollo de sus actividades implicaron grandes transformaciones en el paisaje –y el paisanaje– de nuestra anteiglesia. Sobre estos cambios y los precedentes, orígenes y evolución de ambas empresas, y la llegada a ellas de trabajadores de muchos lugares trata esta exposición, organizada por Jesús Muñiz Petralanda.

Elkargunea: Urretako kiroldegia.
Ordutegia: Urriaren 8tik 30era, astelehenetik ostiralera, 8:00etatik 23:00etara. Larunbatetan, 9:00etatik 22:00etara eta igandeetan, 9:00etatik 20:00etara.
Bisitaldi gidatuak: 21a, ostirala, eta 22a, larunbata. 17:00etan (gaztelaniaz) eta 18:00etan (euskaraz).
Antolatzailea: Galdakaoko Udala.
Laguntzaileak: Maxam, Bridgestone Hispania.
Informazioa eta erreserbak: 944 010 572.

Punto de encuentro: Polideportivo de Urreta.
Horario: Del 8 al 30 de octubre, lunes a viernes de 8:00 a 23:00 h., sábados de 9:00 a 22:00 h. y domingos de 9:00 a 20:00 h. Visitas guiadas: viernes 21 y sábado 22 a las 17:00 h. (castellano) y a las 18:00 h. (euskera).
Organización: Ayuntamiento de Galdakao.
Colaboran: Maxam, Bridgestone Hispania.
Información y reservas: 944 010 572.

URRUTIKO ZAPOREAK, HURBILEKO SUAK

Azoka gastronomikoa

XX. mendearen erdialdera, Extremaduratik emigratzaile asko iritsi ziren Galdakaora, gure herriaren industria-jardueraren babesean etorkizuna lantzeko ilusioaz. Beren ohiturak, folklorea eta sukaldaritza ekarri zituzten beraiekin. La Morenita Extremadurako Kultur Etxeak hango sukaldaritzako produktu tipikoen azoka antolatu ohi du, herrikideei beren espezialitateak ezagutarazteko. Aurten guztiok gaude gonbidatuta.

SABORES LEJANOS, FOGONES CERCANOS

Feria gastronómica

A mediados del siglo XX llegaron a Galdakao desde Extremadura muchos emigrantes, con la ilusión de labrarse un porvenir al calor de la actividad industrial de nuestro pueblo. Trajeron con ellos sus costumbres, su folklore… y también su gastronomía. El Centro Cultural Extremeño la Morenita organiza una feria de productos gastronómicos típicos de su comunidad para dar a conocer sus especialidades entre el resto de sus vecinos. Este año todos estamos invitados a descubrirlas.

Elkargunea: Gurtzeko Enparantza.
Ordutegia: 30a, ostirala, 12:00etatik 20:30era; azaroaren 1a, larunbata; 10:00etatik 20:30era, eta 2a, igandea, 10:00etatik 18:30era.
Antolatzailea: Galdakaoko Udala.
Laguntzailea: La Morenita Extremadurako Kultur Etxea.
Informazioa: 944 565 851.

Punto de encuentro: Gurtzeko Enparantza.
Horario: Viernes 30 de septiembre de 12:00 a 20:30 h., sábado 1 de octubre de 10:00 a 20:30 h. y domingo 2 de 10:00 a 18:30 h.
Organización: Ayuntamiento de Galdakao.
Colabora: Centro Cultural Extremeño La Morenita.
Información: 944 565 851.

GALDAMES

GALDAMESKO TRENBIDEAK

Ibilbide gidatua

XIX. mendean, meatzaritzak Bizkaiko industrializazio prozesuan sartu zuen Galdames. Trenbide ahaltsuek burdina mendietatik arrastaka eraman eta Itsasadarraren inguruko zamatokietaraino eramaten zituzten. Aldi berean, jatorri anitzeko pertsonak bizimodu tradizionalei atxikitako herri batean bizi izan ziren elkarrekin hainbat hamarkadaz. Geroago, trenak eta mea desagertu egin ziren, eta herritar gehienek joan-etorriekin bat egin zuten. Garai bateko burdin bideak, gaur egun bide berde bikainak dira. Enkarterriko kontzeju zahar horren errealitate sozialetik eta ondare kultural eta naturaletik bidaiatzera gonbidatzen gaituzte.

LOS FERROCARRILES DE GALDAMES

Ruta guiada

En el siglo XIX la minería introdujo a Galdames en el proceso de industrialización de Bizkaia. Poderosos ferrocarriles arrastraron el hierro de sus montañas hasta los cargaderos de la ría, al tiempo que gentes de diversa procedencia convivieron durante décadas en un pueblo apegado a las formas de vida tradicionales. Más tarde, los trenes y el mineral desaparecieron y gran parte de la población se sumó al trasiego. Aquellos caminos de hierro, hoy excelentes vías verdes, nos invitan a viajar por la realidad social y el patrimonio cultural y natural de este viejo concejo encartado.

Hizkuntza: Euskara eta gaztelania.
Elkargunea: Galdamesko San Pedro.
Eguna eta ordua: Urriaren 15a, larunbata. 10:00etan (gaztelaniaz) eta 16:00etan (euskaraz); 16a, igandea, 10:00etan (gaztelaniaz).
Antolatzailea: Galdamesko Udala.
Informazioa eta erreserbak: 946 104 930 (astelehenetik ostiralera, 12:00etatik 14:00etara), kultura@galdames.org
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Euskera y castellano.
Punto de encuentro: San Pedro de Galdames.
Día y hora: Sábado 15 a las 10:00 h. (castellano) y a las 16:00 h. (euskera); domingo 16 a las 10:00 h. (castellano).
Organización: Ayuntamiento de Galdames.
Información y reservas: 946 104 930 (de lunes a viernes de 12:00 a 14:00 h.), kultura@galdames.org
Plazas limitadas.

LOIZAGA DORREA. BIDAIA DENBORAN ZEHAR

Bisitaldi gidatua

Carlos Glaria historialariak eta María López-Tapiak ezagutaraziko dizkigute Loizaga Dorrearen sekretuak. Tokiaren beraren historia, baita Bildumaren sortzaile Miguel de la Víarena ere: auto zaletasuna, eta beste herrialde batzuetako aditu, mekanikari eta bildumagileekin dituen harremanak, autoak (esaterako, Australiatik Bilbora ekarritako 1910eko Rolls-Royce-a) bildu eta zaharberritzeko, bere azken bidaia egin aurretik. Bidaia iraganera, amets egiteko, eta historiarekin entronkatzen den, orainaldiarekin lotzen den eta etorkizunari lotzen zaion toki misteriotsu horretara hurbiltzeko.

TORRE LOIZAGA. UN VIAJE EN EL TIEMPO

Visita guiada

El historiador Carlos Glaria y María López-Tapia nos revelarán los secretos de Torre Loizaga: la historia del lugar, pero también la del fundador de la Colección, Miguel de la Vía, su afición a los coches, sus contactos con expertos, mecánicos y coleccionistas de otros países para reunirlos y restaurarlos antes de emprender su último viaje. Como ese Rolls-Royce de 1910, que desembarcó en Bilbao proveniente de Australia. Todo un viaje al pasado que nos permitirá soñar y acercarnos a este misterioso lugar que entronca con su historia, enlaza con el presente y se vincula al futuro.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkargunea: Loizaga Dorreko Museoa (sarrera Santiago baselizatik).
Eguna eta ordua: Urriaren 22a, larunbata, 11:00etan eta 16:00etan.
Antolatzailea: Loizaga Dorrea Museoa-CMV (Miguel de la Vía bilduma), Galdamesko Udala.
Informazioa eta erreserbak: 946 104 930 (astelehenetik ostiralera, 12:00etatik 14:00etara), info@torreloizaga.com
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Museo de Torre Loizaga (entrada por Ermita de Santiago).
Día y hora: Sábado 22 a las 11:00 h. y a las 16:00 h.
Organización: Museo Torre Loizaga-CMV (Colección Miguel de la Vía), Ayuntamiento de Galdames.
Información y reservas: 946 104 930 (de lunes a viernes de 12:00 a 14:00 h.), info@torreloizaga.com
Plazas limitadas.

GERNIKA-LUMO

EUSKAL KIROLIK NAZIOARTEKOENA

Bisitaldi gidatua

Gernika Jai Alai pilotalekua, mundu osoan kirolaren erreferente izateagatik eta arkitekturagatik aintzat hartzen dena, Euskal Herriko kirolik nazioartekoena den zesta-puntaren oroimen bizia da, eta, gaur egun, zestalariak esportatzen jarraitzen du. Antzinatik datorkio, ordea, tradizioa frontoiari. XIX. mendearen bukaeran, mundu osoan 1.000tik gora pilotari profesionalek debutatu zuten, eta leku askotan lortzen zituzten kontratuak, hala nola, Argentinan, Uruguayen, Txilen, Brasilen, Mexikon... Pilotari askok familiak sortu zituzten eta beste herrialde askotan sustraitu ziren, baina gehienak sorterrira itzuli ziren, eta irabazitakoa inbertitu zuten. Haien historia ezagutzera gonbidatzen zaitugu.

EL DEPORTE VASCO MÁS INTERNACIONAL

Visita guiada

El Frontón Gernika Jai Alai, reconocido internacionalmente como referente deportivo y por su arquitectura, es memoria viva de la cesta punta, el deporte vasco más internacional, y sigue, hoy día, exportando pelotaris al extranjero. Pero su tradición viene de lejos. Para finales del siglo XIX habían debutado más de 1.000 pelotaris profesionales en todo el mundo: conseguían contratos en Argentina, Uruguay, Chile, Brasil, México... Muchos crearon familias y arraigaron en otros países, pero la mayoría volvió a su tierra donde invirtió sus ganancias. Te invitamos a conocer su historia.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkargunea: Gernika-Lumoko turismo-bulegoa.
Egunak eta orduak: Urriaren 8a eta 15a, larunbatak, 11:00etatik 13:00etara.
Antolatzaileak: Gernika Jai Alai Eskola, Gernika-Lumoko Udala.
Informazioa eta erreserbak: 946 255 892, turismo@gernika-lumo.net
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Oficina de turismo de Gernika-Lumo.
Días y horas: Sábados 8 y 15 de 11:00 a 13:00 h.
Organización: Gernika Jai Alai Eskola, Ayuntamiento de Gernika-Lumo.
Información y reservas: 946 255 892, turismo@gernika-lumo.net
Plazas limitadas.

ERAGINAK, JENDEAK ETA IDENTITATEAK

Hitzaldi-zikloa

Historiaurrean, Antzinatean eta Goi Erdi Aroan izandako kulturamugimenduei eta biztanleen mugimenduei buruzko sei hitzaldi.

Urriak 6, osteguna: *Imágenes en movimiento: ocupación del territorio a través del arte paleolítico;* Diego Garateren eskutik.

Urriak 13, osteguna: *Los nuevos tiempos del Neolítico en el Cantábrico oriental;* Juan Carlos López Quintanaren eskutik.

Urriak 20, osteguna: *Migraciones y cambios culturales durante la Edad del Hierro. Los grandes poblados protourbanos del Cantábrico oriental;* Juan José Cepedaren eskutik.

Urriak 27, osteguna: *El Cantábrico oriental como lugar de tránsito e intercambio en época romana;* Ana Martínez Salcedoren eskutik.

Azaroak 3, osteguna: *La tardo- antigüedad (siglos V a VIII) como crisol del cambio y origen de la sociedad medieval en el Cantábrico oriental;* Joseba Abaitua eta Mikel Unzuetaren eskutik.

INFLUENCIAS, GENTES E IDENTIDADES

Ciclo de conferencias

Seis conferencias sobre movimientos culturales y de población a lo largo de la Prehistoria, la Antigüedad y la Alta Edad Media:

Jueves 6: *Imágenes en movimiento: ocupación del territorio a través del arte paleolítico,* por Diego Garate.

Jueves 13: *Los nuevos tiempos del Neolítico en el Cantábrico oriental,* por Juan Carlos López Quintana.

Jueves 20: *Migraciones y cambios culturales durante la Edad del Hierro. Los grandes poblados protourbanos del Cantábrico oriental, por* Juan José Cepeda.

Jueves 27: *El Cantábrico oriental como lugar de tránsito e intercambio en época romana,* por Ana Martínez Salcedo.

Jueves 3 de noviembre: *La tardo- antigüedad (siglos V a VIII) como crisol del cambio y origen de la sociedad medieval en el Cantábrico oriental,* por Joseba Abaitua y Mikel Unzueta.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkartzeko lekua: Gernikako Kultur Etxea.
Ordua: 19:00etatik aurrera.
Antolaketa: Gernikako Kultur Etxea.
Informazioa: 946 270 201, kultur-etxea@gernika-lumo.net

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Kultur Etxea de Gernika.
Hora: 19:00 h.
Organización: Kultur Etxea de Gernika.
Información: 946 270 201, kultur-etxea@gernika-lumo.net

ERAGINAK, JENDEAK ETA IDENTITATEAK

Bisita gidatuak

Hitzaldi-zikloan adierazitakoa osatzeko, bikaintasuneko sei bisita antolatu dira:

Urriak 8, larunbata: Santimamiñeko koba, Juan Carlos López Quintanarekin.

Urriak 15, larunbata: Katillotxuko trikuharriak, Juan Carlos López Quintanarekin.

Urriak 22, larunbata: Arrolako oppidumaren interpretazio zentroa (Arrolagunea), Juan Jose Cepeda Ocamporekin.

Urriak 29, larunbata: Foruko herrixka erromatarra, Ana Martínez Salcedorekin.

Azaroak 5, larunbata: Finagako San Martin baseliza, Joseba Abaituarekin eta Mikel Unzueta Portillarekin.

INFLUENCIAS, GENTES E IDENTIDADES

Visitas guiadas

Seis visitas de excelencia que completarán lo expuesto en el ciclo de conferencias:

Sábado 8: Cueva de Santimamiñe, por Juan Carlos López Quintana.

Sábado 15: Dólmenes de Katillotxu, por Juan Carlos López Quintana.

Sábado 22: Centro de Interpretación de Arrola (Arrolagune) y Oppidum de Arrola, por Juan Jose Cepeda Ocampo.

Sábado 29: Poblado Romano de Forua, por Ana Martínez Salcedo.

Sábado 5 de noviembre: Ermita de San Martín de Finaga, por Joseba Abaitua y Mikel Unzueta Portilla.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkartzeko lekua: Galdetu behar da erreserba egitean.
Ordua: 11:00etan.
Informazioa: 946 270 201, kultur-etxea@gernika-lumo.net
Plaza kopuru mugatua. Hitzaldi-egunetan egin behar dira bisita gidatuetarako erreserbak

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Consultar al hacer la reserva.
Hora: 11:00 h.
Organización: Kultur Etxea de Gernika.
Información: 946 270 201, kultur-etxea@gernika-lumo.net
Plazas limitadas. Las reservas para las visitas se harán los días de conferencias.

ETXETIK AT

Erakusketa eta bisitaldi gidatuak

Euskal diasporari eta horren figura gailenei buruzko erakusketa. Horren bidez, euskal herritarrok munduko hainbat tokitara zergatik eta noiz emigratu genuen ezagutzeko. Halaber, erakusketa horren eskutik, euskal jatorridun enpresariek, ekintzaileek, kirolariek, misiolariek edota erlijiosoek hainbat herrialderen (Filipinak, Mexiko edo Kuba) historian utzi duten arrastoa ezagutuko dugu.

Oharra: Museora sartzeko sarrera ordainduko da (3€, tarifa orokorra; 1,50€, murriztua; larunbatetan, sarrera doan). Bisitaldi gidatuak, doan.

ETXETIK AT

Exposición y visitas guiadas

Una exposición sobre la diáspora vasca y sus figuras prominentes, en la que podremos conocer los distintos momentos y razones por los que vascos y vascas hemos tenido que emigrar a los más diversos lugares del planeta. La muestra nos permitirá descubrir, además, la impronta que empresarios emprendedores, deportistas, misioneros, religiosos… de origen vasco han dejado en la historia de países como Filipinas, México o Cuba.

Nota: se paga la entrada al Museo (3€ tarifa general; 1,50€ reducida; sábados gratis). Visitas guiadas gratuitas.

Hizkuntza: Euskara eta gaztelania.
Elkargunea: Euskal Herria Museoa. Allendesalazar 5.
Ordutegia: Bisitaldi gidatuak, 6a eta 20a, ostegunak, 17:00etan eta 18:00etan; 13a eta 27a, ostegunak, 17:00etan.
Antolatzailea: Euskal Herria Museoa.
Informazioa eta erreserbak: 946 255 451, euskalherriamuseoa@bizkaia.eus
Leku-kopuru mugatua bisitaldi gidatuetan.

Idioma: Euskera y castellano.
Punto de encuentro: Euskal Herria Museoa. Allendesalazar, 5.
Horario de las visitas guiadas: Jueves 6 y 20 a las 17:00 h. y a las 18:00 h.; jueves 13 y 27 a las 17:00 h.
Organización: Euskal Herria Museoa.
Información y reservas: 946 255 451, euskalherriamuseoa@bizkaia.eus
Plazas limitadas para las visitas guiadas.

OHITU GABEKO LURRALDEA

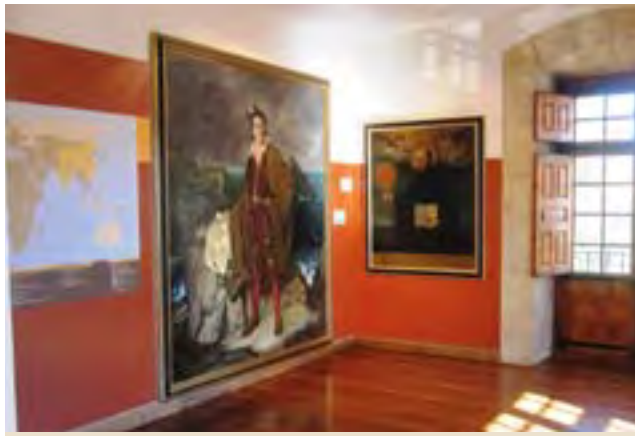
Mahai-ingurua

Xabier Elizburu, Oizmendi Telebistan lan egiten duena, izango da mahai-inguru horren moderatzailea. Emigrazioren esperientzia hurbiletik bizi izan duten Gernika-Lumoko eta inguruetako herritarrek parte hartuko dute mahai-inguruan. Nork bere barru-barruko ikuskera pertsonaletik, bere bizipenez edo gurasoenez mintzatuko da, baita kulturen arteko desberdintasunez eta beren sorterritik kanpoko euskal komunitateez ere. Ondoren, mahai-ingurua Oizmendi Telebistan emango da.

TIERRA DESACOSTUMBRADA

Mesa redonda

Xabier Elizburu, de Oizmendi Telebista, moderará esta mesa redonda en la que tomarán parte habitantes de Gernika-Lumo y sus inmediaciones que han vivido de cerca la experiencia de la emigración. Desde su percepción íntima o personal, los y las protagonistas del encuentro hablarán de sus vivencias o las de sus padres y madres, de las diferencias culturales y de las comunidades vascas fuera de su tierra. Posteriormente, la mesa redonda será emitida por Oizmendi Telebista.



Hizkuntza: Euskara.
Elkargunea: Euskal Herria Museoa. Allendesalazar 5.
Eguna eta ordua: Urriaren 27a, osteguna, 18:00etatik aurrera.
Antolatzailea: Euskal Herria Museoa, Oizmendi Telebistarekin elkarlanean.
Informazioa: 946 255 451, euskalherriamuseoa@bizkaia.eus

Idioma: Euskera.
Punto de encuentro: Euskal Herria Museoa. Allendesalazar, 5.
Día y hora: Jueves 27 a las 18:00 h.
Organización: Euskal Herria Museoa, en colaboración con Oizmendi Telebista.
Información: 946 255 451, euskalherriamuseoa@bizkaia.eus

EUSKAL PRENTSA DIASPORAN

Bideokonferentzia zuzenean, Alberto Irigoyenen eskutik

Esperientzia ugariko ikerlari Alberto Irigoyen, euskal herritarren ondorengoa eta historiaren protagonista dena mintzatuko zaigu Uruguayetik, bideokonferentzia bidez, diasporako euskal herritarrek prentsan izan duten presentziaz: 1877. urteaz geroztik euskal jatorridun emigratzaileek beren kultura iraunarazteko eta, batez ere, zabaltzeko egiten duten ahalegina islatzen duten egunkarien goiburuak ezagutuko ditugu.

LA PRENSA VASCA EN LA DIÁSPORA

Videoconferencia en directo por Alberto Irigoyen

Desde Uruguay, Alberto Irigoyen, investigador de amplísima experiencia, descendiente de vascos y él mismo protagonista de la historia, nos hablará por videoconferencia de la presencia de los vascos y vascas de la diáspora en la prensa: conoceremos así la decena de cabeceras de periódicos que, desde 1877, reflejan el empeño de los y las emigrantes de origen vasco por mantener y, sobre todo, difundir su cultura.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkargunea: Euskal Herria Museoa. Allendesalazar 5.
Eguna eta ordua: Urriaren 26a, asteazkena. 18:00etan.
Antolatzailea: Euskal Herria Museoa.
Informazioa: 946 255 451, euskalherriamuseoa@bizkaia.eus

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Euskal Herria Museoa. Allendesalazar, 5.
Día y hora: Miércoles 26 a las 18:00 h.
Organización: Euskal Herria Museoa.
Información: 946 255 451, euskalherriamuseoa@bizkaia.eus

EUSKAL DIASPORA ZINEMAN

Zinema dokumentalaren zikloa

Aste betez, Euskal herritarrak eta diasporak utzitako arrastoa protagonista izango duen film-dokumentalak emango dira. Horietako hiru Ángel Katarainen "Semillas en el tiempo" proiektuarenak izango dira. Bukatzeko, Idahoko euskaldunei euskal herritarrei buruzko beste dokumental bat ikusiko da, Signo Digital ekoizpen-etxearena.

Urriaren 18a: *Obispo Espada. Semillas en el tiempo.*

Urriaren 19a: *Zulueta. Semillas en el tiempo.*

Urriaren 20a: *Belascoain. Semillas en el tiempo.*

Urriaren 21a: *Jaialdia 2015 o Basque Hotel.*

EUSKAL DIASPORA ZINEMAN

Ciclo de cine documental

Ciclo dedicado a la diáspora vasca: tres documentales del proyecto "Semillas en el tiempo" de Ángel Katarain, que pretende recoger testimonio de la compleja y cambiante sociedad habanera actual recorriendo siete calles de nombres vascos e indagando en sus raíces, y un documental sobre vascos en Idaho de la productora Signo Digital.

18 de octubre: *Obispo Espada. Semillas en el tiempo.*

19 de octubre: *Zulueta. Semillas en el tiempo.*

20 de octubre: *Belascoain. Semillas en el tiempo.*

21 de octubre: *Jaialdia 2015 o Basque Hotel.*

Hizkuntza: Euskara (urriaren 21a, ostirala) eta gaztelania (urriaren 18a, asteartea; 19a, asteazkena, eta 20a, osteguna).
Elkargunea: Euskal Herria Museoa. Allendesalazar 5.
Egunak eta orduak: Urriaren 18tik (asteartea) 21era (ostirala), 18:00etan.
Antolatzailea: Euskal Herria Museoa.
Informazioa: 946 255 451, euskalherriamuseoa@bizkaia.eus

Idioma: Euskera (viernes 21) y castellano (martes 18, miércoles 19 y jueves 20).
Punto de encuentro: Euskal Herria Museoa. Allendesalazar, 5.
Días y horas: Del martes 18 al viernes 21 a las 18:00 h.
Organización: Euskal Herria Museoa.
Información: 946 255 451, euskalherriamuseoa@bizkaia.eus

GETXO

BEGOÑA PUNTA: ERREFERENTEA, ERAIKUNTZAKO TEKNIKEN MIGRAZIOAN

Erakusketa eta bisitaldi gidatua

XX. mende hasierako enpresari bizkaitar gailenek Estatuan eta munduan zehar izan zuten jarduerari esker, garai hartan munduan gertatzen ari ziren sistema eta aurrerapen teknologiko asko ezagutu eta horiek Euskadin egiten ari ziren lan eta eraikinetan erabiltzen hasi ziren. Begoña Puntan zeharreko bisitaldian jakingo dugu horietako zeintzuk erabili ziren toki hori eraikitzeko eta egun arte zein bilakaera izan duten.

PUNTA BEGOÑA: UN REFERENTE EN LA MIGRACIÓN DE TÉCNICAS CONSTRUCTIVAS

Exposición y visita guiada

La actividad nacional e internacional de los grandes empresarios vizcaínos de principios del siglo XX permitió entrar en contacto con muchos de los sistemas y avances tecnológicos que se estaban produciendo e incorporarlos a las obras y edificios que en ese momento se estaban realizando en Euskadi. A través de una visita a Punta Begoña podremos conocer cuáles de ellas se emplearon de manera novedosa en la construcción de este lugar y qué evolución han tenido hasta nuestros días.

Hizkuntza: Euskara eta gaztelania.
Elkargunea: Begoña Puntako Galeriak. Ereaga hondartza, Getxo (Neguri metro-geltokia).
Egunak eta orduak: 7tik (ostirala) 12ra (asteazkena), 12:30etan eta 18:30ean.
Antolatzailea: Getxoko Udala, Euskal Herriko Unibertsitatea.
Informazioa eta erreserbak: 944 910 800.
Leku-kopuru mugatua.
10 urtetik gorakoentzat.

Idioma: Euskera y castellano.
Punto de encuentro: Galerías Punta Begoña. Playa de Ereaga, Getxo (metro Neguri).
Días y horas: Del viernes 7 al miércoles 12 a las 12:30 y a las 18:30 h.
Organización: Ayuntamiento de Getxo, Universidad del País Vasco.
Información y reservas: 944 910 800.
Plazas limitadas.
A partir de los 10 años.

RAMIRO PINILLA IBILBIDEA: VERDES VALLES, COLINAS ROJAS

Literatura-ibilbidea

Ibilbidea, oinez, Ramiro Pinilla idazlearen *Verdes valles, colinas rojas* eleberriaren agertoki batzuetan barrena, Gustavo Iduriagaren eskutik (idazle getxotarraren lanak bikain ezagutzen dituena) eta migrazio garaikideetan adituak diren bi pertsonen eskutik: industria-migrazioak bat-batean sartu izana, itsasadarraren bi ertzen arteko haustura, burgesia berria agertu izana, nazionalismoaren eta sozialismoaren garapena… Aukera ederra, era askotako ikuspegietatik, Bizkaira lehen iritsi ziren eta geroan helduko diren migrazioetara hurbiltzeko.

ITINERARIO RAMIRO PINILLA: VERDES VALLES, COLINAS ROJAS

Ruta literaria

Un recorrido a pie por algunos de los escenarios en que se desarrolla la novela de Ramiro Pinilla *Verdes valles, colinas rojas*, acompañados por Gustavo Iduriaga (gran conocedor de la obra del escritor getxotarra) y dos expertos en migraciones contemporáneas: la irrupción de las migraciones industriales, la fractura entre las márgenes de la ría, la aparición de la nueva burguesía, el desarrollo del nacionalismo y el socialismo… Una oportunidad para acercarnos desde múltiples perspectivas a las migraciones que han llegado y llegarán a Bizkaia en el futuro.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkargunea: San Nikolas plaza, Algorta (Algorta metro-geltokia).
Egunak eta orduak: Urriaren 22a, larunbata, eta 23a, igandea. 10:30ean.
Antolatzailea: Getxoko Udala.
Informazioa eta erreserbak: 944 910 800.
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Plaza de San Nikolas, Algorta (metro Algorta).
Días y horas: sábado 22 y domingo 23 a las 10:30 h.
Organización: Ayuntamiento de Getxo.
Información y reservas: 944 910 800.
Plazas limitadas.

INDUSTRIA MIGRAZIOAK BIZKAIRA: GEURE ANIZTASUNA

Hitzaldia José María Beascoechearen eskutik

1850. urtetik 1930. urtera, goitik beherako eraldaketa gertatu zen Getxon esparru guztietan. Itsasadarraren industrializazioarekin loturik zegoen errealitate berri horrek jatorri geografiko eta sozial zeharo ezberdinetako pertsona asko iristea eragin zuen. Pertsona horiek guztiekin batera hainbat eta hainbat nobedade, gizarteaztura eta bizimodu berritu ere heldu ziren Getxora. Inguruabar horien eraginez, hirigune berriak sortu ziren eta etxebizitza-tipologia eta arkitektura-estilo berriak zabaldu ziren. Hitzaldi honek errealitate hauen guztien berri emango digu.

LAS MIGRACIONES INDUSTRIALES A BIZKAIA: NUESTRA PROPIA DIVERSIDAD

Conferencia por José María Beascoechea

Entre 1850 y 1930 Getxo sufrió una radical transformación en todos los ámbitos. Su nueva realidad vinculada a la industrialización de la ría implicó la llegada de muchas personas de orígenes geográficos y sociales muy diversos. Con ellos llegaron también multitud de novedades, hábitos sociales y renovadas formas de vida. Todo ello implicó la creación de nuevos espacios urbanos y la difusión de nuevas tipologías de viviendas y estilos arquitectónicos. Esta conferencia nos aproximará a todas estas realidades.

Hizkuntza: Gaztelania.
Topagunea: BAKE-EDER Ezagutza Zentroa . Zugatzarte etorbidea, 32. Areeta - Getxo (Gobela Metroa / Areeta Metroa).
Eguna eta ordua: Urriaren 13a, osteguna,19:00etan.
Antolatzailea: Getxoko Turismo Bulegoa.
Argibideak: 944 910 800.

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Centro de Conocimiento BAKE-EDER. Avda. Zugazarte, 32. Las Arenas - Getxo (Metro Gobela / Metro Areeta).
Día y hora: Jueves 13 a las 19:00 h.
Organización: Oficina de turismo de Getxo.
Información: 944 910 800.

ARRILUZETIK LERTEGI ETXERAINO: IBILALDIA ZENBAIT ARKITEKTURA-ESTILOTAN ZEHAR

Bisita gidatua

Arriluzetik abiatuz, Atxekolandetako etxe handien ezaugarriez jabetzen joango gara: Arriluze, Lezama-Leguizamón… Zugatzarte etorbidean, Lertegi etxea bisitatuko dugu (zeharo-zeharo etxe ingelesa). Bisitaldi horretan zehar, publikoa landetxe erabat eder honetako lorategietatik ibiliko da, bi arkitekto britainiarrek Ingalaterratik bertatik Ramón de la Sota Llanorentzako beren beregi proiektatutako etxe honen historiaz jabetuz. De la Sota sasoi hartako enpresaburu nagusienetariko bat izan zen, ontzi-konpainietan eta finantza, siderurgia eta meatzaritza arloetan interesak zituena.

DESDE ARRILUZE HASTA LA CASA LERTEGI: PASEO POR LOS DIFERENTES ESTILOS ARQUITECTÓNICOS

Visita guiada

Arrancando desde Arriluze, iremos desgranando las características de las mansiones de Atxekolandeta: Arriluze, Lezama-Leguizamón… En la avenida Zugazarte visitaremos Lertegi (casa inglesa por excelencia). A lo largo de esta visita, el público recorrerá los jardines y conocerá la historia de este extraordinario ejemplo de casa de campo proyectada, desde Inglaterra y por dos arquitectos británicos, para Ramón de la Sota Llano, uno de los principales empresarios de la época con intereses en los sectores naviero, financiero, siderúrgico y minero.

Hizkuntza: Euskara eta gaztelania.
Topagunea: Naufragoen Etxea (Neguri Metroa).
Egunak eta orduak: Urriaren 16a, igandea, 10:00etan, 10:30etan, 12:00etan eta 12:30etan.
Antolatzailea: Getxoko Turismo Bulegoa.
Argibideak eta erreserbak: 944 910 800.
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Euskera y castellano.
Punto de encuentro: Casa de Náufragos (Metro Neguri).
Días y horas: Domingo 16 a las 10:00, a las 10:30, a las 12:00 y a las 12:30 h.
Organización: Oficina de turismo de Getxo.
Información y reservas: 944 910 800.
Plazas limitadas.

TRAS LA FRONTERA (MUGAZ BESTALDEAN)

Kaleko ikuskizuna

Kaleko ikuskizuna, Plataforma Tirantek "Memorias compartidas: una mirada al derecho de asilo desde las experiencias del exilio durante el franquismo" ekimenaren esparruan (CEAR-Euskadik Gernika Gogoratuz-ekin batera sustatu duen ekimena) sortu duena. Lanaren asmoa da herritarrak asilo eskubidearekiko sentikor bihurtzea, eta frankismoaren garaiko euskal erbesteraldiarekin sortzen ditu analogiak, emakumeen berariazko ekarpenak nabarmenduz. Testuinguru horretan, *Tras la frontera* analogia horiek modu artistikoan eta sormenezkoan ageri egiten dituen produktua da.

TRAS LA FRONTERA

Espectáculo de calle

Un espectáculo de calle creado por la Plataforma Tirante en el marco de la iniciativa "Memorias compartidas: una mirada al derecho de asilo desde las experiencias del exilio durante el franquismo", desarrollada por CEAR-Euskadi junto a Gernika Gogoratuz. La obra busca sensibilizar sobre el Derecho de Asilo, identificando sus analogías con el exilio vasco durante el franquismo, destacando los aportes específicos de las mujeres. En este contexto, *Tras la frontera* se presenta como un producto que visibiliza de una forma artística y creativa estas analogías.

Hizkuntza: Euskara eta gaztelania.
Elkargunea: San Nikolas plaza, Algorta (Algorta metro-geltokia).
Eguna eta ordua: Urriaren 7a, ostirala, 20:00etan.
Antolatzaileak: Plataforma Tirante, CEAR Euskadi, Getxoko Kultur Etxea.
Informazioa: http://www.getxo.eus/es/jornadas-teatro/informacion/programa-jornadas-teatro

Idioma: Euskera y castellano.
Punto de encuentro: Plaza de San Nikolas, Algorta (metro Algorta).
Día y hora: viernes 7 a las 20:00 h.
Organización: Plataforma Tirante, CEAR Euskadi, Aula de Cultura de Getxo.
Información: http://www.getxo.eus/es/jornadas-teatro/informacion/programa-jornadas-teatro

AKABUKO MARTXEA

Dokumental baten proiekzioa eta solasaldia, Fredi Paiaren eskutik

Akabuko Martxea dokumentalak, ordu betez, trashumantziaren tradizioa jasotzen du, eta, belaunaldiz belanaldi, neguan ardiak Urbiatik Uribe Kostara eramaten zituzten artzainen oroimena biltzen du. *Akabuko Martxea* dokumentalak, joan den urrian Mikel Etxezarreta artzainak, haurtzaroan egindakoak gogora ekartzeko egin zuen ibilbidearen irudiak erakusten ditu. 2015eko urriaren 12an, 250 ardirekin, Algortako geltokiaren plazara iritsi ziren, lau egun lehenago Zegamatik irten ondoren. Solasaldian dokumentalaren zuzendari eta gidoilari Fredi Paiak parte hartuko du.

AKABUKO MARTXEA

Proyección de documental y coloquio con Fredi Paia

El documental *Akabuko Martxea* recoge en una hora la tradición de la trashumancia, recuperando la memoria de los pastores que durante generaciones trasladaban en invierno sus ovejas desde Urbia a Uribe Kosta. *Akabuko Martxea* muestra las imágenes del recorrido que, el pasado octubre, realizó el pastor Mikel Etxezarreta, rememorando los llevados a cabo en su niñez. El 12 de octubre de 2015 llegaron con 250 ovejas a la plaza de la Estación de Algorta, tras partir de Zegama cuatro días antes. En el coloquio participará Fredi Paia, director y guionista del documental.

Hizkuntza: Euskara (dokumentalak gaztelanizko azpitituluak izango ditu).
Elkargunea: Kultur Etxea. Villamonte A8, Algorta (Algorta metro-geltokia).
Eguna eta ordua: Urriaren 19a, asteazkena. 19:30etik 21:00etara.
Antolatzailea: Getxoko Udaleko Euskara Zerbitzua.
Informazioa: 944 910 800.

Idioma: Euskera (documental subtitulado en castellano).
Punto de encuentro: Aula de Cultura. Villamonte A8, Algorta (metro Algorta).
Día y hora: miércoles 19 de 19:30 a 21:00 h.
Organización: Servicio de Euskera del Ayuntamiento de Getxo.
Información: 944 910 800.

MIGRAZIOAK EMAKUME AHOTSAREKIN: NESKATOAK + DOMINICA

Dokumentalen proiekzioa eta solasaldia, Eli Arrillaga eta Jon Abrilen eskutik

Bi dokumental, migrazioa emakumezkoen ikuspegitik kontatzen dutenak. *Neskatoak* dokumentala, ordu betez, Iparraldera eta Frantziara dirudunen etxeetan neskame edo jatetxetan zerbitzari edo sukaldari lan egitera joandako 15 emakumeren esperientziaz arituko da. *Dominica* film laburra (8 min.) ere proiektatuko da, emakumeek artzaintzan izan zuten zeregina jakinarazi eta aldarrikatzeko. Ondoren, solasaldia izango da, artzain eta *Dominica* filmaren protagonista den Eli Arrillagaren eta *Neskatoak* zuzendari den Jon Abrilen eskutik.

MIGRACIONES CON VOZ DE MUJER: NESKATOAK + DOMINICA

Proyección de documentales y coloquio con Eli Arrillaga y Jon Abril

Dos documentales que narran la migración en clave femenina. *Neskatoak* cuenta durante una hora la experiencia de 15 mujeres que marcharon a Iparralde y a Francia para trabajar como internas para gente adinerada, o como sirvientas y cocineras en restaurantes. También se proyectará el corto documental (8 min.) *Dominica*, cuyo objetivo es mostrar y reivindicar el papel de la mujer en el oficio del pastoreo. En el coloquio posterior participarán Eli Arrillaga, pastora y protagonista de *Dominica*, y Jon Abril, director de *Neskatoak*.

Hizkuntza: Euskara (dokumentalek gaztelaniazko azpituluak izango dituzte).
Elkargunea: Kultur Etxea. Villamonte A8, Algorta (Algorta metro-geltokia).
Eguna eta ordua: Urriaren 26a, asteazkena. 19:30etik 21:00etara.
Antolatzailea: Getxoko Udaleko Euskara Zerbitzua.
Informazioa: 944 910 800.

Idioma: Euskera (documentales subtitulados en castellano).
Punto de encuentro: Aula de Cultura. Villamonte A8, Algorta (metro Algorta).
Día y hora: miércoles 26 de 19:30 a 21:00 h.
Organización: Servicio de Euskera del Ayuntamiento de Getxo.
Información: 944 910 800.

MILA ZAPORE

Bertoko sukaldaritzako eta kulturarteko tailerra

Ezaugarri kultural esanguratsuenetako bat ezagutzeko tailerra, elkartzeko eta elkarrekin bizitzeko garrantzi handia duena: sukaldaritza. Sukaldaritzaren historia eta bilakaera laburki azaldu ondoren, bertaratutakook, talde txikietan eta era askotako jatorriko irakasleek gidatuta, menua prestatuko dugu hainbat herrialdetako plater tipikoekin. Ondoren, platerrak dastatuko ditugu, jakina, zuzeneko musikarekin lagunduta.

MILA ZAPORE

Taller de gastronomía local e intercultural

Un taller para descubrir una de las señas culturales más significativas y más juego da a la hora de generar puntos de encuentro y convivencia: la gastronomía. Tras una breve explicación sobre la historia y la evolución de la gastronomía, las personas asistentes, en pequeños grupos y guiados por profesorado de origen diverso, prepararemos un menú con platos típicos de varios países. Luego lo degustaremos, claro, acompañándonos con música en directo.

Hizkuntza: Euskara eta gaztelania.
Elkargunea: AZEBARRI Kultur Elkartea. Euskalherria 14.
Eguna eta ordua: Urriaren 21a, ostirala, 18:30ean.
Antolatzaileak: Egizu elkartea eta Getxoko Etorkinak federazioa
Informazioa eta erreserbak: 644 277 155, egizugetxo@gmail.com
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Euskera y castellano.
Punto de encuentro: AZEBARRI Kultur Elkartea. Euskalherria 14.
Día y hora: viernes 21 a las 18:30 h.
Organización: Egizu elkartea y Federación "Plataforma Inmigrantes de Getxo – Getxoko Etorkinak".
Información y reservas: 644 277 155, egizugetxo@gmail.com
Plazas limitadas.

HILDAKOEN EGUNA

Erakusketa

Bizkaian bizi den komunitate mexikarrak bere kulturaren tradiziorik zaharrenetako bat partekatu nahi du gurekin, urrian: Hildakoen Eguna. Ospakizun hori K.a. 1.800. urtean du jatorria, eta 2003an Gizateriaren Ondare izendatu zuten. Informazio-taula batzuen eta aldare tipiko baten kopiaren eskutik hurbilduko gara milurteko ospakizun horretara, eragin mesoamerikarrak (mexikak, maiak, purechepak, totonacak…) eta europar kristauak elkartzen dituena. Getxoko liburutegien LIBURUTEGIAK TOPALEKU izeneko kulturarteko lanean kokatzen da jarduera hori.

EL DÍA DE MUERTOS

Exposición

La comunidad mexicana en Bizkaia quiere compartir durante el mes de octubre una de las tradiciones más antiguas de su cultura: el Día de Muertos, cuyo origen remonta al año 1800 antes de Cristo, declarado Patrimonio de la Humanidad en 2003. Paneles informativos y una reproducción de un altar típico nos permitirán acercarnos a esta celebración milenaria que une influencias mesoamericanas (mexicas, mayas, puréchepas, totonacas…) y europeas cristianas. La actividad se enmarca en el trabajo intercultural de las Bibliotecas de Getxo LIBURUTEGIAK TOPALEKU, BIBLIOTECAS LUGAR DE ENCUENTRO.

Hizkuntza: Euskara eta gaztelania.
Elkargunea: Kultur Etxea. Villamonte A8, Algorta (Algorta metro-geltokia).
Ordutegia: Urriaren 14tik (ostirala) azaroaren 5era (larunbata), astelehenetik ostiralera, 08:30etik 14:30era eta 16:00etatik 20:30era. Larunbatetan, 09:15etik 13:00etara.
Antolatzaileak: México Lindo elkartea, Getxoko Kultur Etxea.
Informazioa: www.getxo.eus/liburutegiak

Idioma: Euskera y castellano.
Punto de encuentro: Aula de Cultura. Villamonte A8, Algorta (metro Algorta).
Horario: del viernes 14 de octubre al sábado 5 de noviembre, de lunes a viernes de 08:30 a 14:30 h. y de 16:00 a 20:30 h., sábados de 09:15 a 13:00 h.
Organización: Asociación México Lindo, Aula de Cultura de Getxo.
Información: www.getxo.eus/liburutegiak

GETXO, PORTUGALETE: BIZKAIA ZUBIA-PUENTE BIZKAIA

BIZKAIA ZUBIA, LEINU BATEN LEHENA

Hitzaldia eta erakusketa

Bizkaia Zubia da zubi transbordadoreen leinu baten lehena (teknologia hori Bizkaitik mundura hedatu zen). Zubi hori eredu hartuta, hogeita hamar eraiki ziren eta, gaur egun, horietatik zortzik bakarrik diraute. Hitzaldi baten eta Bizkaia Zubiari eta Rochefort-Echillais zubiari buruzko argazki-erakusketa baten eskutik, hobeto ezagutuko dugu bertoko transbordadorea, Ibaizabal-Nerbioi itsasadarraren gainean eraikitako ondare teknologikoaren altxorra.

PUENTE BIZKAIA, EL PRIMERO DE UNA SAGA

Conferencia y exposición

El Puente Bizkaia es el primero de una saga de puentes transbordadores, una tecnología que desde Bizkaia llegó al mundo. Siguiendo su modelo llegaron a construirse una treintena de ingenios, de los cuales hoy solamente quedan ocho. Una conferencia y una exposición fotográfica del Puente Bizkaia y el Puente Rochefort-Echillais nos permitirán conocer mejor nuestro transbordador, una joya del patrimonio tecnológico levantada sobre la ría del Ibaizabal-Nervión.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkargunea: Hitzaldia: Santa Klara Kultur Zentroa (Portugalete). Erakusketa: Bizkaia zubia.
Egunak eta orduak: Hitzaldia: Urriaren 27a, osteguna, 18:00etatik aurrera. Erakusketa: Urria osoan, eguneko 24 ordutean.
Antolatzailea: Bizkaia zubia.
Informazioa: 944 802 012.

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Conferencia: Centro Cultural Santa Clara (Portugalete). Exposición: Puente Bizkaia.
Días y horas: Conferencia: jueves 27 de octubre a las 18:00 h. Exposición: todo el mes de octubre, las 24 horas del día.
Organización: Puente Bizkaia.
Información: 944 802 012.

GORDEXOLA

GORDEXOLA, JOAN ETORRIAK

Antzerkia eta musika

Gordexolako harana migrazio-mugimendu ugariren ingurua izan da. Horren ondoriozko ondare joria, ondare eraikia eta historiko-artistikoa baino askoz gehiago da; nobedade eta gertaera historikoen –izengabeak eta izen propioekin- nahaspila osatzen du, eta horrek hizkuntza, ohiturak, paisaia eta populaketa aldatu zituen. Herriko bi kultur elkartek, Lokal Antzerki Taldeak eta Isasiko Ama Abesbatzak, gertaera gogoangarri horiek aztertzea proposatzen digute, birsorkuntza historiko eta musikal baten eskutik (XVI. mende adierazgarritik XX. mendearen hasierara).

GORDEXOLA, IDAS Y VUELTAS

Teatro y música

El Valle de Gordexola ha sido marco de un buen elenco de movimientos migratorios. El rico legado resultante trasciende el patrimonio edificado e histórico-artístico; conformará una amalgama de novedades y episodios históricos –anónimos y con nombre propio– que modificarán lengua, costumbres, paisaje, poblamiento… Dos asociaciones culturales del municipio, Lokal Antzerki Taldea e Isasiko Ama Abesbatza, nos proponen repasar esos hitos a través de una recreación histórica y musical que arranca del significativo siglo XVI y alcanza los albores del siglo XX.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkargunea: Santa Isabel Komentu Maitea (Gordexola).
Eguna eta ordua: Urriaren 28a, ostirala, 20:00etatik 21:00etara.
Antolatzaileak: Lokal Antzerki Taldea, Isasiko Ama Abesbatza eta Gordexolako Udala.
Informazioa eta erreserbak: 946 799 704 (9:00etatik 11:00etara.), 946 798 061 (16:00etatik 21:00etara)..

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Iglesia del Convento de Santa Isabel – Komentu Maitea (Gordexola).
Día y hora: Viernes 28 de 20:00 a 21:00 h.
Organización: Lokal Antzerki Taldea, Isasiko Ama Abesbatza , Ayuntamiento de Gordexola.
Información y reservas: 946 799 704 (de 9:00 a 11:00 h.), 946 798 061 (de 16:00 a 21:00 h.).

GORLIZ

NESKA-MUTILAK GORLIZKO SENDATEGITIK ATERA ZIRENEAN. 1937

Erakusketa eta hitzaldia, Iñaki Goioganaren eskutik

1937an, bonbardaketen beldurrez, Eusko Jaurlaritzak neska-mutilak ateratzen hasi zen, horiek salbatzeko helburuz. 30.000tik gora ume erberesteratu ziren, Ingalaterrara, Sobietar Batasunera, Frantziara edo Belgikara, besteak beste. Erakusketa batek eta hitzaldi batek gogoraraziko digute Gorlizko ospitalean zaintzen ziren ume haien kasua: Eusko Jaurlaritzak, Frantzian horientzako ospitalerik egokienaren bila ari izan zen, eta azkenean, Berck Plague (Pas de Calais) zentroa alokatu zuen, umeak, etxeratu arte, egoera onean egon zitezen.

Oharra: Jarduera hori Gorlizko proposamenarekin osatuko da.

LA EVACUACIÓN DE LAS NIÑAS Y NIÑOS DEL SANATORIO DE GORLIZ. 1937

Exposición y conferencia de Iñaki Goiogana

En 1937, por temor a los bombardeos, el Gobierno Vasco empezó a sacar a los niños y niñas del país para salvarlos. Se exiliaron más de 30.000 a diferentes países: Inglaterra, Unión Soviética, Francia, Bélgica… Una exposición y una conferencia nos recordarán el caso de los niños que recibían los cuidados en el Hospital de Gorliz, ya que el Gobierno Vasco, tras buscar en Francia el hospital más adecuado para ellos, terminó por alquilar el centro Berck Plague, en Pas de Calais, para que los pequeños permaneciesen en las mejores condiciones hasta su vuelta.

Nota: Esta actividad se complementa con la propuesta de Portugalete.

Hizkuntza: Euskara eta gaztelania (erakusketa); gaztelania (hitzaldia).
Elkargunea: Gorlizko Turismo Bulegoa. Sertutxena eraikina. Eloisa Artaza 1.
Egunak eta orduak: Hitzaldia: Urriaren 14a, ostirala, 19:30ean. Erakusketa: astelehenetik ostiralera, 10:00etatik 13:30era eta 16:30etik 22:00etara. Larunbatetan, 10:00etatik 13:30era eta 16:30etik 19:00etara. Igande eta jaiegunetan, 10:00etatik 14:00etara. Bisitaldi komentatuak erakusketan: Urriaren 7a, 14a, 21a eta 28a, ostiralak, 19:00etan.
Antolatzailea: Gorlizko Udala.
Informazioa: 946 774 348, turismo@gorliz.net

Idioma: Euskera y castellano (exposición); castellano (conferencia).
Punto de encuentro: Oficina de Turismo de Gorliz. Edificio Sertutxena. Eloisa Artaza 1.
Días y horas: Conferencia: viernes 14 a las 19:30 h. Exposición: de lunes a viernes de 10:00 a 13:30 y de 16:30 a 22:00 h., sábados de 10:00 a 13:30 y de 16:30 a 19:00 h., domingos y festivos de 10:00 a 14:00 h. Visitas comentadas a la exposición: viernes 7, 14, 21 y 28 a las 19:00 h.
Organización: Ayuntamiento de Gorliz.
Información: 946 774 348, turismo@gorliz.net

GUEÑES

LEANDRO URRUTIA: MEXIKON ABERASTUTAKO INDIANOA

Ibilbide gidatua

Leandro Urrutia indianoa, Galdamesen jaioa, algodoigintzari esker aberastu zen Mexikon. Mexikoko iraultzak Santurtzira ekarri zuen bueltan. Hil zenean, bere alargun Josefa Galdames Llano arduratu zen udako bizitegiaren lanak bukatzeaz: Llana de Arenaza eraikin aparta, Gueñesko bi hektareako finka batean dagoena, gaur egun udaletxea dena. Zatoz arkitektura indianako lan hori ezagutzera, Emiliano Pagazaurtundua arkitektoaren proiektuaren arabera, Bigarren Inperioaren estiloan egin zena.

LEANDRO URRUTIA: UN INDIANO ENRIQUECIDO EN MÉXICO

Ruta guiada

Leandro Urrutia, nacido en Galdames, fue un indiano que se enriqueció en México gracias al cultivo del algodón y que la revolución mejicana hizo venir a Santurtzi. A su muerte, su viuda, Josefa Galdames Llano se encargó de terminar las obras de su residencia de verano, un magnífico edificio situado en una finca de dos hectáreas, la Llana de Arenaza, en Gueñes, que hoy es casa consistorial del municipio. Acércate a conocer esta obra de la arquitectura indiana, realizada en estilo Segundo Imperio por el arquitecto Emiliano Pagazaurtundua.

Hizkuntza: Euskara eta gaztelania.
Elkargunea: Udaletxea. Enkarterri 5.
Egunak eta orduak: Urriaren 8a, 15a, 22a eta 29a, larunbatak. 11:30ean.
Antolatzailea: Gueñesko Udala.
Informazioa eta erreserbak: 946 692 689.
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Euskera y castellano.
Punto de encuentro: Casa consistorial. Enkarterri, 5.
Días y horas: Sábados 8, 15, 22 y 29 a las 11:30 h.
Organización: Ayuntamiento de Gueñes.
Información y reservas: 946 692 689.
Plazas limitadas.

EKIALDEKO ZATIA MENDEBALDEAN

Hitzaldia eta bisita gidatua

Urruneko ekialde liluragarrira hurbilduko gara, Japoniako kulturaren bidez. Bonsaiaren Museoa bisitatuko dugu; Roji motako lorategi japoniar bat da, non txoko liluragarriak topatuko ditugun. Giro japoniar horretan, ehun urtetik gorako 300 bonsai baino gehiagoko bildumaz gozatuko dugu, eta haien zainketaren artean murgilduko, "Conocimientos básicos del cultivo de naturaleza en maceta. Historia y tradición" hitzaldiaren bidez. Origamia ere ezagutuko dugu: "Papera tolestearen artea" figuren erakusketa, eta haren historia, tradizio eta oraingo erabilerari buruzko hitzaldia.

UN RETAZO DE ORIENTE EN OCCIDENTE

Charla y visita guiada

Nos acercaremos al fascinante y lejano Oriente a través de la cultura japonesa. Visitaremos el Museo de Bonsái, un jardín japonés Roji donde descubriremos mágicos rincones. En este evocador marco disfrutaremos de su impresionante colección de más de 300 bonsáis centenarios, nos introduciremos en el arte de su cuidado con la charla "Conocimientos básicos del cultivo de naturaleza en maceta. Historia y tradición". También sabremos del arte del Origami, "El arte de doblar papel" con exposición de figuras y una charla sobre su historia, tradición y utilización en el momento actual.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkartzeko lekua: Bonsaiaren Museoa. Enkarterri, 2.
Eguna eta ordua: Hilak 1 eta 15 (larunbata), 12:30 h (bonsaien bisita gidatua eta hitzaldia), hilak 21 (ostirala), 19:00 h (origamiaren erakusketa eta hitzaldia); hilak 22 (larunbata), 11:00h (origamiaren erakusketa).
Antolatzailea: Bonsaiaren Museoa-Kyotoko lorategiak.
Informazioa eta erreserbak: 946 570 778, losjardinesdekyotobilbao@gmail.com
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Museo del Bonsai. Enkarterri, 2.
Días y horas: Sábados 1 y 15 a las 12:30 h. (visita guiada y charla bonsáis); viernes 21 a las 19:00 h. (charla y exposición origami); sábado 22 a las 11:00 h. (exposición origami).
Organización: Museo del Bonsái-Los Jardines de Kyoto.
Información y reservas: 946 570 778, losjardinesdekyotobilbao@gmail.com .
Plazas limitadas.

IBARRANGELU

AMERIKA, SAN ANDRES ELIZAKO GANGAREN POLIKROMIAN

Bisita gidatua

XV. mendeko zurezko ganga hunkigarri horretan, hainbat gauza ikusiko duzue, hala nola, animalia exotikoak, indio amerikarrak eta figura kristau eta pagano ugari, sekulakoak. Bertokoek baleen atzetik Amerika eta Kanada ezezagunetarantz nabigatzen zutenean izandako epopeien eta bizipenen adibide argia dira guztiak, eta horiek asmatzeko bidea ematen dute. Bisitaldi gidatuan zehar, joko dibertigarria proposatuko dugu: bertaratukoek, duela 450 urteez geroztiko pintura horietan Amerika kontinentearen arrastoak aurkituko dituzte. Zatoz eta aurkitu pintura horietan ezkutatzen diren sorpresak.

AMERICA EN LA POLICROMIA DE LA BOVEDA DE SAN ANDRÉS

Visita guiada

En esta impresionante bóveda de madera del s. XV, veréis animales exóticos, indios americanos y numerosas figuras cristianas y paganas inimaginables. Son un claro ejemplo y dan pie a adivinar las epopeyas y vivencias de los habitantes de la zona cuando navegaban tras las ballenas hacia las desconocidas América y Canadá. Proponemos un divertido juego a lo largo de esta visita guiada, donde el asistente buscará entre estas pinturas de hace más de 450 años las huellas del continente americano. Ven y descubre las sorpresas que se esconden en estas pinturas.

Hizkuntza: Euskara eta gaztelania.
Elkargunea: San Andres eliza. Elejalde 1.
Egunak eta orduak: Urriaren 15a eta 29a, larunbatak. 12:00etatik 14:00etara.
Antolatzailea: Lagatour Kultura Elkartea.
Laguntzailea: Ibarrangeluko Udala.
Informazioa eta erreserbak: 634 425 769 (astelehenetik ostiralera, 8:30etik 14:30era).
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Euskera y castellano.
Punto de encuentro: Iglesia de San Andrés. Elejalde 1.
Días y horas: Sábados 15 y 29 de octubre de 12:00 a 14:00 h.
Organización: Asociación Cultural Lagatour.
Colabora: Ayuntamiento de Ibarrangelu.
Información y reservas: 634 425 769 (de lunes a viernes de 8:30 a 14:30 h.)
Plazas limitadas.

IGORRE

MIGRAZIOEK IGORREKO KULTURA ONDAREAN IZAN DUTEN ERAGINA

Hitzaldia, Ángel Larrearen eskutik

Igorreko historian barneratuko gara, biztanleen mugimenduek udalerriaren sorreran eta toponimian izan duten eragina ezagutzeko. Horretarako, San Kristobal eta Urkizu auzoetatik ibiliko gara; Ameriketara eta Filipinetara joandako indianoak ezagutuko ditugu; Gerra Zibileko errefuxiatuen eta frankismoan erbesteratuen berri izango dugu, eta industrializazioak erakarritako etorkinak ezagutuko ditugu. Bukatzeko, Igorrera iritsitako kanpoko migrazioaren eta migratzaile gazteen errealitateak aipatuko dira.

INFLUENCIA DE LAS MIGRACIONES EN EL PATRIMONIO CULTURAL DE IGORRE

Conferencia por Ángel Larrea Beobide

Nos adentraremos en la historia de Igorre para conocer la influencia de los movimientos de la población sobre la creación del municipio y su toponimia, haciendo un recorrido por los barrios San Cristobal y Urkizu; conoceremos a los indianos que marcharon a América y a Filipinas; sabremos de los refugiados de la Guerra Civil y de los deportados de la época franquista; y conoceremos la llegada de inmigrantes atraídos por la industrialización. Para finalizar, se mencionarán las realidades de la migración externa llegada a Igorre y de los jóvenes migrantes.

Hizkuntza: Euskara
Elkargunea: Igorreko Kultur etxea (Lasarte Aretoa), Elexalde, 1.
Egunak eta orduak: Urriaren, 26, azteazkena, 19:30etan
Antolatzailea: Igorreko udala
Informazioa: 946 736 251.

Idioma: Euskera.
Punto de encuentro: Casa de Cultura de Igorre (Lasarte Aretoa), Elexalde 1.
Días y horas: Miércoles 26 a las 19:30 h.
Organización: Ayuntamiento de Igorre.
Información: 946 736 251.

ISPASTER

ISPARTERTIK AMERIKETARA ETA BUELTA

Iñaki Goioagaren eta Koldo San Sebastiánen hitzaldia

Hitzaldiak Estatu Batuetara egindako emigrazioak birpasatuko ditu, harako emigrante gehien izan dituen udalerrietako batean: Ispaster. 100 urtetan Bizkaitik joan ziren mila pertsona baino gehiago noiz irten ziren? nora joan ziren? zertan aritu ziren? nola eratu zituzten haien familiak? Itzuli zirenei buruz ere hitz egingo da. Itzulitakoak belaunaldietan errentari ibili ziren baserriak erosteko, etxeak eraikitzeko edo negozioak zabaltzeko aurrezkiekin bueltatu ziren.

ISPARTERTIK AMERIKETARA ETA BUELTA

Conferencia por Iñaki Goiogana y Koldo San Sebastián

Una conferencia que repasará la emigración a Estados Unidos desde uno de los municipios con mayor número de emigrantes en aquel país: Ispaster. Cuándo salieron, a dónde se dirigieron, a qué se dedicaron, cómo formaron sus familias aquellas más de mil personas que abandonaron Bizkaia en 100 años. Se hablará también de los retornados que volvieron con ahorros para comprar los caseríos en los que habían vivido como arrendatarios durante generaciones, construyeron casas o abrieron negocios.

Hizkuntza: Euskara eta gaztelania.
Lekua: Iñigo Eguiluz Aretoa.
Egunak eta orduak: www.ispaster.net web orrialdean argitaratuko dira.
Antolatzailea: Ispasterko Udala.
Informazioa: 946 842 999.

Idioma: Euskera y castellano.
Punto de encuentro: Iñigo Eguiluz Aretoa.
Días y horas: Se publicarán en la web www.ispaster.net
Organización: Ayuntamiento de Ispaster.
Información: 946 842 999.

IURRETA, GARAI

ETXEA ATZEAN UTZIRIK

Ibilbide gidatua

Iragana eta oraina elkartuko dituen ibilbidea, Iurretako San Miguel eta Garaiko plazen artetik, inguru horietan jaiotako pertsona askoren bizitzen eskutik. Aukera ederra, pertsonaia horietako batzuk jaio ziren baserriak ezagutzeko: Juan de Orobiogoitia, Gamboa y Yurretako lehenengo markesa; Francisco Javier Lauzirika gotzaina; Juan José Maiztegi, Amatzabekoa baserrikoa; Fray Juan Askondo, arkitekto eta apaiza, Askondo baserrikoa; Hilarión Sarrionaindia, Barrainkuatzekoa baserrikoa; Jose Manuel Etxeita, itsasontzi-kapitaina; edo Zubiaurretarrak.

DEJANDO ATRÁS EL HOGAR

Ruta guiada

Un recorrido que unirá pasado y presente, entre la plaza de San Miguel de Iurreta y la plaza de Garai, a través de las vidas de muchas personas nacidas en estos parajes. Una oportunidad para conocer los caseríos donde nacieron algunos de estos personajes: Juan de Orobiogoitia, primer marqués de Gamboa y Yurreta; el obispo Francisco Javier Lauzirika; Juan José Maiztegi, del caserío Amatzabekoa; Fray Juan Askondo, arquitecto y sacerdote, del caserío Askondo; Hilarión Sarrionaindia, del caserío Barrainkuatzekoa; Jose Manuel Etxeita, capitán de barco; o la familia de los Zubiaurre.

Hizkuntza: Euskara eta gaztelania.
Elkargunea: San Miguel plaza (Iurreta).
Egunak eta orduak: Urriaren 23a, igandea, 10:00etatik 13:30era (gaztelaniaz); 29a, larunbata, 16:00etatik 19:30era (euskaraz).
Antolatzaileak: Iurretako Udala, Garaiko Udala, Urkiola Landa Garapenerako Elkartea, Gerediaga Elkartea.
Informazioa eta erreserbak: 673 005 981, ejardunaldiak@gmail.com
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Euskera y castellano.
Punto de encuentro: Plaza San Miguel (Iurreta).
Días y horas: domingo 23 de 10:00 a 13:30 h. (castellano), sábado 29 de 16:00 a 19:30 h. (euskera).
Organización: Ayuntamiento de Iurreta, Ayuntamiento de Garai, Urkiola Landa Garapenerako Elkartea, Gerediaga Elkartea.
Información y reservas: 673 005 981, ejardunaldiak@gmail.com
Plazas limitadas.

IZURTZA, MAÑARIA

HERRIAREN ETA HERRITARREN HISTORIA ETA ISTORIOAK

Ibilbide gidatua eta organo-kontzertua

Ibilbideak Izurtza eta Mañaria elkartuko ditu, atzerrian zori onaren bila jaioterriak atzean utzi zituztenen istorioen bitartez, baita udalerriotan arrastoa utzi zuten kanpotarren istorioen bitartez ere. Bariko San Nikolas elizan eta Arana jauregian, esaterako, urrutitik ekarritako eraikuntza-teknikak ezagutuko ditugu. Halaber, pertsona hauen ibileren berri izango dugu: Nikolas Alzola, Francisco Zacarías Aboitiz, Martín Barrenechea, Francisco Echanove, Errose Bustintza edo Ebaristo Bustintza "Kirikiño"(jaio zenetik 150 urte bete dira).

HISTORIA E HISTORIAS DEL PUEBLO Y DE SU GENTE

Ruta guiada y concierto de órgano

Un recorrido que unirá Izurtza y Mañaria a través de las historias de quienes los dejaron atrás para probar fortuna en el extranjero, pero también de gentes venidas de fuera que dejaron su impronta en estos pequeños municipios. En la iglesia de San Nicolás de Bari y el palacio Arana, por ejemplo, conoceremos las técnicas constructivas traídas de lejos. Además, sabremos de las andanzas de Nikolas Alzola, Francisco Zacarías Aboitiz, Martín Barrenechea, Francisco Echanove, Errose Bustintza o Ebaristo Bustintza "Kirikiño", de cuyo nacimiento se cumplen 150 años.

Hizkuntza: Euskara eta gaztelania.
Elkargunea: Izurtzako Udala.
Eguna eta ordua: Urriaren 22a, larunbata; 10:00etatik 13:00etara (euskaraz) eta 16:00etatik 19:00etara (gaztelaniaz).
Antolatzaileak: Izurtzako Udala, Mañariako Udala, Urkiola Landa Garapenerako Elkartea, Gerediaga Elkartea.
Informazioa eta erreserbak: 673 005 981, ejardunaldiak@gmail.com
Leku-kopuru mugatua.
Oharra: Jarduera biribiltzeko, 22an (larunbata) organo-kontzertua izango da 19:30etik aurrera.

Idioma: Euskera y castellano.
Punto de encuentro: Ayuntamiento de Izurtza.
Día y hora: Sábado 22 de 10:00 a 13:00 h. (euskera) y de 16:00 a 19:00 h. (castellano).
Organización: Ayuntamiento de Izurtza, Ayuntamiento de Mañaria, Urkiola Landa Garapenerako Elkartea, Gerediaga Elkartea.
Información y reservas: 673 005 981, ejardunaldiak@gmail.com
Plazas limitadas.
Nota: La actividad se completará con un concierto de órgano el sábado 22 a las 19:30 h.

KARRANTZA HARANA-VALLE DE CARRANZA

KARRANTZAR BATEK CERVANTESEN BIZITZAN IZANDAKO ERAGINA

Bisitaldi gidatua

Bisitaldi gidatua Ahedo auzora, Ahedoko Don Diego haraneko pertsonaia itzaltsuaren historia ezagutzeko: Siziliako erregeordea zela, Aljerreko presoen erreskatearen ordainketan parte hartu zuen. Bitxitasuna da Miguel de Cervantes izan zela preso haietako bat. Karrantzar hark jaiotze-auzoan sortu zuen maiorazkoa ikusiko dugu: San Miguel de Ahedo eliza, zezen-plaza irregularra, San Lorenzo Ikastetxea, Kaperaren hondarrak eta maiorazkoaren etxea eta horren ingurua.

INFLUENCIA DE UN CARRANZANO EN LA VIDA DE CERVANTES

Visita guiada

Una visita guiada al barrio de Ahedo que nos permitirá conocer la historia de Don Diego de Ahedo, ilustre personaje del valle que, siendo Virrey de Sicilia, participó en el pago de los rescates de los presos de Argel, entre los que se encontraba Miguel de Cervantes. Veremos el mayorazgo que fundó en su barrio natal: la iglesia de San Miguel de Ahedo con su coso taurino irregular, las ruinas del Colegio y Capilla de San Lorenzo, y la casa del mayorazgo con su entorno.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkargunea: Karrantzako turismo-bulegoa. Ambasaguas auzoa 22.
Eguna eta ordua: Urriaren 1a, larunbata. 10:00etan.
Antolatzailea: Karrantzako Udala.
Informazioa eta erreserbak: 946 806 928, 696 446 301.
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Oficina de turismo de Karrantza. B.º Ambasaguas, 22.
Día y hora: Sábado 1 a las 10:00 h.
Organización: Ayuntamiento de Karrantza.
Información y reservas: 946 806 928, 696 446 301.
Plazas limitadas.

FUNDAZIO INDIANOEN OIHARTZUNA: SAINZ INDO

Bisitaldi gidatua

Ibilbidea Lanzasagudas auzotik, "mugimendu indianoa" delako migrazio-mugimendua ezagutzeko: XVIII. eta XIX. mendeetan, herritar askok, Ameriketan edo Filipinetan aberastu ondoren, patronatuak eta fundazioak sustatu zituzten beren jaioterri edo auzoetan. Sainz Indo fundazioa adibide hartuta, patronatu edo fundazio haiek gure indianoen sorterrietan izan zuten garrantzia eta oihartzuna aztertuko ditugu.

LA REPERCUSIÓN DE LAS FUNDACIONES INDIANAS: SAINZ INDO

Visita guiada

Un recorrido por el barrio de Lanzasagudas para conocer el movimiento migratorio conocido como "movimiento indiano": durante los siglos XVIII y XIX fueron muchos los que, después de hacer fortuna en América o Filipinas, promovieron patronatos y fundaciones en sus barrios y pueblos natales. A través del ejemplo de la Fundación Sainz Indo analizaremos la importancia y la repercusión que tuvieron estas obras en los lugares de origen de nuestros indianos.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkargunea: Karrantzako turismo-bulegoa. Ambasaguas auzoa 22.
Eguna eta ordua: Urriaren 8a, larunbata. 10:00etan.
Antolatzailea: Karrantzako Udala.
Informazioa eta erreserbak: 946 806 928, 696 446 301.
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Oficina de turismo de Karrantza. B.º Ambasaguas, 22.
Día y hora: Sábado 8 a las 10:00 h.
Organización: Ayuntamiento de Karrantza.
Información y reservas: 946 806 928, 696 446 301.
Plazas limitadas.

VENTALAPERRA HAITZULOA: HISTORIAURREKO MIGRAZIOAK

Bisitaldi gidatua

José Antonio Fernández Lombera adituak gidatuko gaitu Ventalaperra haitzulotik. Izan ere, leize hori omen da Euskal Herriko Historiaurreko santutegirik zaharrena. Adituaren azalpenen eskutik, garai hartara bidaiatuko dugu: kobazuloan bizi zirenen berezitasunez arituko zaigu eta hormetan utzi zituzten labar-grabatuak erakutsiko dizkigu.

CUEVA DE VENTALAPERRA: MIGRACIONES PREHISTÓRICAS

Visita guiada

El experto José Antonio Fernández Lombera nos acompañará en esta visita guiada a la Cueva de Ventalaperra, conocida como el santuario prehistórico más antiguo del País Vasco. Sus explicaciones nos trasladarán a aquella época, contándonos las peculiaridades de sus habitantes y mostrándonos los grabados rupestres que dejaron en las paredes de roca.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkargunea: Karrantzako turismo-bulegoa. Ambasaguas auzoa 22.
Eguna eta ordua: Urriaren 15a, larunbata. 10:00etan.
Antolatzailea: Karrantzako Udala.
Informazioa eta erreserbak: 946 806 928, 696 446 301.
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Oficina de turismo de Karrantza. B.º Ambasaguas, 22.
Día y hora: Sábado 15 a las 10:00 h.
Organización: Ayuntamiento de Karrantza.
Información y reservas: 946 806 928, 696 446 301.
Plazas limitadas.

MUGIMENDU INDIANOAREN ESTATUS MINTZODUNA: BIZITZA ETA HERIOTZA

Bisitaldi gidatua

Ameriketan eta Filipinetan aberastu ziren indianoek, atzerrian lortutako estatus edo maila ekonomikoa nabarmendu nahi izan zuten jaioterrietan. Horien bizitokiak, arrakastaren ikur mintzodunak dira, agian, asmo haren alderik ezagunena. Hala eta guztiz ere, haietako indiano askok hilerrian ere agerian utzi nahi izan zuten atzerrian egindako dirutza, eta panteoiak erosteko ahalmenaren ikur bilakatu zituzten. Bisitaldian, familia indiano haietako batzuek oroimena bizitzan ez ezik heriotzan ere utzi nahi izan zutela ikusiko dugu.

STATUS PARLANTE DEL MOVIMIENTO INDIANO: VIDA Y MUERTE

Visita guiada

Muchas personas que hicieron fortuna en América y Filipinas, los indianos, quisieron dejar patente en sus lugares de origen el status económico alcanzado. Sus residencias, un símbolo parlante de su éxito, son quizás el aspecto más conocido de esta intención; sin embargo, muchos quisieron hacer visible su fortuna también en el cementerio, convirtiendo sus panteones en símbolo de poder adquisitivo. En esta visita conoceremos cómo algunas de estas familias indianas quisieron dejar memoria en vida, pero también después de la muerte.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkargunea: Karrantzako turismo-bulegoa. Ambasaguas auzoa 22.
Eguna eta ordua: Urriaren 22a, larunbata. 10:00etan.
Antolatzailea: Karrantzako Udala.
Informazioa eta erreserbak: 946 806 928, 696 446 301.
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Oficina de turismo de Karrantza. B.º Ambasaguas, 22.
Día y hora: Sábado 22 a las 10:00 h.
Organización: Ayuntamiento de Karrantza.
Información y reservas: 946 806 928, 696 446 301.
Plazas limitadas.

RANERO AUZOA, KARRANTZAKO EMIGRAZIOAREN GUNE

Bisitaldi gidatua

Ranero, Karrantza osatzen duten 49 auzoetako bat, haraneko emigrazioaren gune nagusienetako bat izan zen bi mendez. Izan ere, bertan jaio ziren, jatorri xumea izanda, Espainia eta Mundu Berriaren historian funtsezko zeregina izan zuten pertsonaia asko. Horietako batzuk Karrantzako Seme edo Alaba Kutun izan ziren eta udalerrian ontzigintzazko obra ugari egin zituzten. Bisitaldi horren bidez, pertsonaia itzaltsu haien bizitzak eta obrak ezagutuko ditugu.

EL BARRIO DE RANERO, FOCO DE LA EMIGRACIÓN CARRANZANA

Visita guiada

El barrio de Ranero, uno de los 49 que conforman Karrantza, fue durante dos siglos uno de los principales focos de la emigración en el valle. Allí nacieron muchos personajes que, de origen humilde, llegaron a jugar un papel fundamental en la historia de España y el Nuevo Mundo, convirtiéndose en Hijos Ilustres de Karrantza y realizando grandes obras benéficas en el municipio. Esta visita nos acercará a la vida y obras de algunos de estos ilustres personajes.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkargunea: Karrantzako turismo-bulegoa. Ambasaguas auzoa 22.
Eguna eta ordua: Urriaren 29a, larunbata. 10:00etan.
Antolatzailea: Karrantzako Udala.
Informazioa eta erreserbak: 946 806 928, 696 446 301.
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Oficina de turismo de Karrantza. B.º Ambasaguas, 22.
Día y hora: Sábado 29 a las 10:00 h.
Organización: Ayuntamiento de Karrantza.
Información y reservas: 946 806 928, 696 446 301.
Plazas limitadas.

KORTEZUBI

NOMADAK: ANIMALIEN ARRASTOAREN ATZETIK

Familian egiteko tailerra

Jokoen eskutik, parte-hartzaileek (6 eta 12 urte arteko neska-mutilak) jakingo dute Historiaurreko biztanleak ez zeudela beti haitzulo berean eta, bizirik irauteko baliabideen bila, leku batetik bestera mugitzen zirela, hots, animalia eta landareen bila, jan edo janzteko, edo harri edo zuren bila, tresnak edo apaingarriak egiteko. Halaber, Santimamiñe inguruan nagusi ziren animalia eta landare-espezieak zein ziren ikasiko dute.

NÓMADAS: TRAS EL RASTRO DE LOS ANIMALES

Taller familiar

A partir de juegos, los participantes (niños y niñas de 6 a 12 años) conocerán que la población prehistórica no estaba siempre en la misma cueva, que se movía y trasladaba de un lugar a otro buscando nuevos recursos de subsistencia: animales y plantas para comer o vestirse y piedras o madera para convertirlas en herramientas o adornos. Aprenderán, además, cuáles eran las especies animales y vegetales que predominaban en el entorno de Santimamiñe.

Hizkuntza: Euskara.
Elkargunea: Santimamiñe Kobazuloko Harrera Gunea.
Eguna eta ordua: Urriaren 15a, larunbata. 12:00etan.
Antolatzailea: Santimamiñe Kobazuloak. Bizkaiko Foru Aldundia.
Informazioa eta erreserbak: 944 651 657, 944 651 660.
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Euskera.
Punto de encuentro: Centro de recepción de la Cueva de Santimamiñe.
Día y hora: Sábado 15 a las 12:00 h.
Organización: Cuevas de Santimamiñe. Diputación Foral de Bizkaia.
Información y reservas: 944 651 657, 944 651 660.
Plazas limitadas.

LANESTOSA

INDIANO LANESTOSARRAK: MIGRAZIO ARRAKASTATSUA

Bisitaldi gidatua

Ibilbide gidatu horren eskutik, indiano lanestosarren familia batzuen biografia ezagutuko dugu. Horietako asko Mexikora, Guatemalara, Kubara edo Filipinetara emigratu zuten, eta Lanestosara itzuli zirenean, hiribilduko alde zaharrean dauden etxe handi eta dotoreak eraiki zituzten. Etxe horietara eta horien lorategietara hurbilduko gara, jaioterritik urrun gertatutako migrazio historia horiek ezagutzera.

LOS INDIANOS NESTOSANOS: UNA MIGRACIÓN EXITOSA

Visita guiada

Un recorrido guiado que nos permitirá conocer la biografía de varias familias de indianos nestosanos. Muchos de ellos emigraron a México, Guatemala, Cuba, Filipinas… y, a su vuelta a Lanestosa, construyeron las grandes casas que hoy se levantan en el casco histórico de la villa. Nos acercaremos a estas casas y sus jardines para conocer estas historias de migraciones lejos del hogar.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkargunea: Lanestosako pilotalekuko aparkalekua.
Egunak eta orduak: Urriaren 8a eta 15a, larunbatak. 9a eta 16a, igandeak. 11:30ean.
Antolatzailea: Lanestosako Udala.
Laguntzailea: Lanestosako Istorioak Kultura Elkartea.
Informazioa eta erreserbak: 946 806 116, 607 217 424.
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Parking del frontón de Lanestosa.
Días y horas: Sábados 8 y 15 y domingos 9 y 16 a las 11:30 h.
Organización: Ayuntamiento de Lanestosa.
Colabora: Asociación Cultural Historias de Lanestosa.
Información y reservas: 946 806 116, 607 217 424.
Plazas limitadas.

LARRABETZU

BURDIN HESIAREN ARRASTOAK

Ibilbide gidatua

2016ko uztailean bete da armada Espainiako Errepublikaren aurka altxatu izanaren 80. urtemuga. Altxamendua gertatu zenetik hilabete batera hasi zen eraikitzen matxinatuen kontra babesteko sistema Larrabetzun. Sistema hori erakitzen herritarrek, milizianoek eta Gipuzkoatik etorritako errefuxiatuek parte hartu zuten: lubakiak hondeatu eta metrailadore habiak eta babeslekuak eraiki zituzten. Hiru belaunaldiren buruan, larrabetzuarrek ondare hori, Burdin Hesia, berreskuratu eta zabaltzeari ekin diote. Bi kilometroko ibilbide gidatu horren eskutik, gure historiaren pasarte ilun hori ezagutuko dugu.

LAS HUELLAS DEL CINTURÓN DE HIERRO

Ruta guiada

En julio de 2016 se cumple el 80 aniversario del alzamiento del ejército contra la República española. Al cabo de un mes comenzaría a construirse en Larrabetzu el sistema de defensa contra los facciosos. En la obra colaboraron vecinos, milicianos y refugiados venidos de Gipuzkoa: excavaron trincheras, construyeron nidos de ametralladoras y refugios. Al cabo de tres generaciones, los larrabetzuarras han comenzado a recuperar y difundir ese patrimonio: el Cinturón de Hierro. Un recorrido guiado de dos kilómetros nos permitirá conocer conocer este oscuro pasaje de nuestra historia.

Hizkuntza: Euskara.
Elkargunea: Askatasunaren enparantza (Udaletxearen plaza).
Eguna eta ordua: Urriaren 29a, larunbata. 10:00etatik 13:30era.
Antolatzailea: Larrabetzuko Udala, Karraderan Kultur Elkartea.
Informazioa eta erreserbak: 944 558 271, liburutegia@larrabetzu.eus
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Euskera.
Punto de encuentro: Askatasunaren enparantza (plaza del ayuntamiento).
Día y hora: Sábado 29 de 10:00 a 13:30 h.
Organización: Ayuntamiento de Larrabetzu, Karraderan kultur elkartea.
Información y reservas: 944 558 271, liburutegia@larrabetzu.eus
Plazas limitadas.

LEKEITIO

LEKEITIO, ARTE PORTUA

Bisitaldi gidatua

Lekeitio hiribilduak buru-belarri jardun zuen, XIV. mendeaz geroztik behintzat, Atlantikoko Europako merkataritza-sareetan. Eta jarduera haren ondorioz, hainbat herrialdetatik, hala nola, Ingalaterratik, Flandestik edo Frantziatik objektu artistiko asko iritsi ziren bertara, baita Txinatik ere! Lekeitioko Andra Maria Basilikan barreneko bisitaldi gidatu baten bidez, Jesús Muñiz Petralanda historialariak kontatuko digu merkataritzatruke haiek kostaldeko hiribilduko ondare artistikoa aberastu zutela eta Bizkaiko hiribildu gailen bilakatu zutela Lekeitio.

LEKEITIO, PUERTO DEL ARTE

Visita guiada

La villa de Lekeitio estuvo muy implicada, al menos desde el siglo XIV, en las redes comerciales de la Europa Atlántica. Fruto de esa actividad llegaron hasta ella objetos artísticos procedentes de Inglaterra, Flandes, Francia… ¡e incluso desde China! A través de una visita guiada por la Basílica de Santa María de Lekeitio, el historiador Jesús Muñiz Petralanda nos contará cómo esos intercambios comerciales enriquecieron el patrimonio artístico de la villa costera, convirtiéndola en una de las más notables de toda Bizkaia.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkargunea: Andra Maria Elizaren elizpea.
Eguna eta ordua: Urriaren 7a, ostirala. 20:00etatik 21:30era.
Antolatzailea: Lekeitioko Udala.
Informazioa eta erreserbak: Urriaren 3tik aurrera: 946034122 (8:30etik 15:00etara), artxiboa@lekeitio.com
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Pórtico de la iglesia de Santa María.
Día y hora: Viernes 7 de 20:00 a 21:30 h.
Organización: Ayuntamiento de Lekeitio.
Información y reservas: a partir del 3 de octubre: 946034122 (de 8:30 a 15:00 h.), artxiboa@lekeitio.com
Plazas limitadas.

VICTOR SAN MIGUEL, MISIOLARIA INDIAN

"Father Victor, ongile ezezaguna" dokumentalaren proiekzioa eta solasaldia, horren egile Koldo Lenizen eskutik

Victor San Miguel Lekeition jaio zen, 1904an, eta 1928an, Indiaria misiolari abiatu zen. Han 40 urte eman ondoren, Kuwaiteko gotzain izendatu zuten. Hamabost urte eta gero, erretiroa hartu zuenean, ez zen Lekeitiora itzuli, Indiara baizik, Hegoaldeko Vemsur izeneko herrixka txiro batera hain zuzen, eta han misio txiki bat sortu zuen. Izan ere, Koldo Lenizek han ezagutu zuen, 1988an, eta, harrezkeroztik, hainbat aldiz elkartu ziren. Horietako elkarraldi batean, Koldok elkarrizketa luze eta mamitsua grabatu zuen. 1995ean Vemsuren ohorerik eta osperik gabe hil zen gizon aparta hura ezagutzera gonbidatzen zaitugu.

VICTOR SAN MIGUEL, MISIONERO EN INDIA

Proyección del documental "Father Victor, ongile ezezaguna" y tertulia con su autor, Koldo Leniz

Victor San Miguel nació en Lekeitio en 1904 y en 1928 partió a la India como misionero. Tras 40 años allí, fue nombrado obispo de Kuwait. Cuando se jubiló, casi 15 años después, no se retiró a Lekeitio u otro lugar; retornó a India, a una pobre aldea del sur llamada Vemsur, donde creó una pequeña misión. Allí lo conoció Koldo Leniz en 1988. El encuentro se repetiría en varias ocasiones más, en una de las cuales grabó una larga e intensa entrevista. Te invitamos a conocer a este gran hombre, que murió en Vemsur en 1995, sin honores ni fama.

Hizkuntza: Euskara.
Elkargunea: Kultur Etxea (Azkue aretoa).
Eguna eta ordua: Urriaren 8a, larunbata; 18:00etatik 19:30etara.
Antolatzailea: Lekeitioko Udala.
Informazioa: Urriaren 3tik aurrera: 946034122 (8:30etik 15:00etara). artxiboa@lekeitio.com

Idioma: Euskera.
Punto de encuentro: Kultur Etxea (Azkue aretoa).
Día y hora: Sábado 8 de 18:00 a 19:30 h.
Organización: Ayuntamiento de Lekeitio.
Información: a partir del 3 de octubre: 946034122 (de 8:30 a 15:00 h.), artxiboa@lekeitio.com

ZENTIMORIK GABE

Dokumentala eta hitzaldia, Koldo San Sebastiánen eskutik

Alberto Santanaren "The American immigration of Lucy Garatea" dokumentalaren bitartez, Luciana Aboitizen historia ezagutuko dugu. Emakume hori Lekeitioko Arranegi kalean jaio zen, eta oso gazte zela, Ameriketara emigratu zuen. Ondoren, Koldo San Sebastián 1830etik 1970era bitartean emigratu zuten 3.000 lekeitiarrez arituko zaigu. Izan ere, 1920. urtera arte, Boisen zeuden euskal herritar gutxiren arteko gehienak lekeitiarrak ziren, eta, hainbat urtez, "Artzainen Dantza" ospetsua, hiribildu horretako "henbrek" dantzatutako Emakumeen Aurreskuarekin hasten zen.

ZENTIMORIK GABE

Proyección de documental y conferencia por Koldo San Sebastián

Comenzaremos conociendo, a través del documental de Alberto Santana "The American immigration of Lucy Garatea", la historia de Luciana Aboitiz, nacida en la calle Arranegi de Lekeitio, quien era muy joven cuando se aventuró a emigrar a America. A continuación, Koldo San Sebastián nos hablará de los casi 3.000 lekeitiarras que emigraron entre 1830 y 1970. De hecho, hasta 1920 la minoría mayoritaria entre los vascos de Boise estaba formado por lekeitiarrak y durante años el famoso Baile de los Pastores comenzó con el Aurresku de Mujeres, bailado por "henbrak" de esta villa.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkargunea: Kultur Etxea (Azkue aretoa).
Eguna eta ordua: Urriaren 28a, ostirala; 19:00etatik 20:30era.
Antolatzailea: Lekeitioko Udala.
Informazioa: Urriaren 3tik aurrera: 946034122 (8:30etik 15:00etara), artxiboa@lekeitio.com

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Kultur Etxea (Azkue aretoa).
Día y hora: Viernes 28 de 19:00 a 20:30 h.
Organización: Ayuntamiento de Lekeitio.
Información: A partir del 3 de octubre: 946034122 (de 8:30 a 15:00 h.), artxiboa@lekeitio.com

LEKEITIO ZITA ENPRERATRIZAREN GARAIETAN

Hitzaldia, José María Arriolaren eskutik

Lekeitiok oso pertsonaia ezagunak eman ditu, baina, aldi berean, oso pertsonaia interesgarriak hartu ditu. Hiribilduan jarraian bizi izan ziren pertsonaien artean munduan gehien ezagutzen zena Zita de Habsburgo enpreratriza izan zen. Zazpi urtez bizi izan zen Uribarren jauregian. Izan ere, jauregi horren inguruan gertatu da Lekeitioren historia garaikidea. Zitaren bizitzaz mintzatuko da hizlaria, baita herriaren historiaren berriez eta bitxitasunez ere, gogoan izan eta ez daitezen ahantz.

LEKEITIO EN TIEMPOS DE LA EMPERATRIZ ZITA

Conferencia por José María Arriola

Lekeitio ha dado personajes que han llegado a ser muy conocidos, pero también ha recibido y alojado a personajes muy interesantes. El personaje internacionalmente más conocido que vivió establemente en la villa fue la emperatriz Zita de Habsburgo, que residió nada menos que siete años en el Palacio de Uribarren. En torno a este Palacio gira gran parte de la historia contemporánea de Lekeitio. Se hablará de la vida de Zita, pero también de noticias y curiosidades de la historia local, al efecto de que se recuerden y no se olviden.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkargunea: Kultur Etxea (Azkue aretoa).
Eguna eta ordua: Urriaren 29a, larunbata; 18:00etatik 19:30era.
Antolatzailea: Lekeitioko Udala.
Informazioa: Urriaren 3tik aurrera: 946034122 (8:30etik 15:00etara), artxiboa@lekeitio.com

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Kultur Etxea (Azkue aretoa).
Día y hora: Sábado 29 de 18:00 a 19:30 h.
Organización: Ayuntamiento de Lekeitio.
Información: a partir del 3 de octubre: 946034122 (de 8:30 a 15:00 h.), artxiboa@lekeitio.com

LEZAMA

FUTBOLA, ATHLETIC ETA GERRAKO UMEAK

Dokumentala eta mahai-ingurua

"Los niños del Habana" dokumentalak, 1937ko maiatzean "gerrako umeak" (gerra zibilak erbesteratzera behartu zituen neska-mutilak) eraman zituen itsasontzi haren historiaren berri emango digu. Itsasontzi hartan, hainbat mutiko eta gazte futbolari zegoen, eta jaioterrira itzuli zirenean, haietako batzuek euskal futbol-taldeetan, batez ere, gure Athletic Club de Bilbaon jokatu zuten, eta Euzkadi, Espainia, Argentina edo Mexikoko selekzioetako nazioarteko jokakari bikainak izan ziren. Besteak beste, Raimundo Pérez Lezama, Emilio Aldecoa, Ángel Zubieta mitikoez arituko gara.

EL FÚTBOL, EL ATHLETIC Y LOS NIÑOS DE LA GUERRA

Documental y mesa redonda

El documental "Los niños del Habana" nos introducirá en la historia de este buque que en mayo de 1937 llevó a los llamados "niños de la guerra", niños y niñas a los que la guerra civil había empujado a un exilio forzoso. En él marcharon varios niños y jóvenes futbolistas; a su regreso, algunos jugarán al fútbol en equipos vascos y, sobre todo, en nuestro Athletic Club de Bilbao y fueron grandes jugadores internacionales de las selecciones de Euzkadi, España, Argentina o México. Estamos hablando de los míticos Raimundo Pérez Lezama, Emilio Aldecoa, Ángel Zubieta…

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkargunea: Kultur Aretoa.
Eguna eta ordua: Urriaren 21a, ostirala; 19:30ean.
Antolatzailea: Lezamako Udala.
Informazioa: 944 556 126, liburutegia@lezama.org

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Aula de cultura.
Día y hora: Viernes 21 a las 19:30 h.
Organización: Ayuntamiento de Lezama.
Información: 944 556 126, liburutegia@lezama.org

LOIU

ETXETIK KANPO HIL

Bisitaldi gidatua

Askok entzuna dugun baino oso gutxik ezaguna duten toki bat ezagutzera gonbidatzen zaituztegu: hilerri britainiarra, 10.000 m²-ko azaleraduna, Loiun dagoena eta britainiar Koroarena dena. 1926an sortu zen, hilobiratzeko sinesmen kristaurik ez zuten ingelesen edo beste nazionalitate batzuen pertsonen beharra betetzeko. Hilerri hori XVII. mendeaz geroztik Bilboko Itsasadarraren ondoan "ingelesen landa" izenekoan egon zen hilerriaren oinordekoa da. Historiaz beteriko hilobiak bisitatzeaz gain, azkeneko mendeotako Britainia Handiaren eta Bizkaiaren arteko harreman hertsien lekuko izango zara.

MORIR FUERA DEL HOGAR

Visita guiada

Te invitamos a visitar un lugar del que muchos hemos oído hablar pero muy pocos conocen: el cementerio británico, un enclave de 10.000 m² propiedad de la Corona británica en el municipio de Loiu. Nacido en 1926 como respuesta a una necesidad (la de las personas inglesas o de otras nacionalidades que no profesaban la fe católica de recibir sepultura), es heredero del camposanto que ocupó desde el s. XVII la llamada "campa de los ingleses" en Bilbao, junto a la ría. No sólo conocerás tumbas con historia, serás testigo de las intensas relaciones entre Gran Bretaña y Bizkaia en los últimos siglos.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkargunea: Errementari 1 bis (Ate nagusia).
Eguna eta ordua: Urriaren 1a, 8a, 15a, 22a eta 29a, larunbatak, 12:00etan.
Antolatzaileak: Britainiar kontsuletxea eta Loiuko Udala.
Informazioa eta erreserbak: 944 531 951 (ostiralera, 9:30etik 13:00etara eta 16:30etik 20:00etara).
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Errementari 1 bis (Puerta Principal).
Día y hora: Sábados 1, 8, 15, 22, 29 a las 12:00h.
Organización: Consulado británico, Ayuntamiento de Loiu.
Información y reservas: 944 531 951 (de lunes a viernes de 9:30 a 13:00 h. y de 16:30 a 20:00 h.).
Plazas limitadas.

MARKINA-XEMEIN

ZESTA-PUNTA ETA ZESTALARIAK MUNDUAN

Hitzaldia, Miguel Ángel Bilbaoren eskutik / Erakusketa / Zesta-puntako partida

Markina-Xemeingo pilotalekua, "pilotaren unibertsitatea", zestalari gailenen sorleku izan da. Zestalari haiei esker, mundu osoan ezaguna izan zen zesta-punta, eta zestalariak hainbat herrialdetako estatu-kolpe, gerra eta iraultzen lekuko izan ziren. Kirol horren jatorriak, nazioarteko hedapena eta zestalarien eta horien familien bizitza ezagutuko ditugu. Hitzaldia bukatzean, zestalarien argazkien, materialen eta jantzien erakusketa ikusiko dugu. Eta bukatzeko, zesta-puntako partida baten erakustalditxoa izango da.

LA CESTA-PUNTA Y LOS PELOTARIS EN EL MUNDO

Conferencia por Miguel Ángel Bilbao / Exposición / Partido de cesta-punta

El frontón de Markina-Xemein, la "universidad de la pelota" ha sido cuna de algunos de los mejores pelotaris de cesta-punta. Ellos hicieron que este deporte fuera conocido en el mundo, siendo testigos de golpes de estado, guerras y revoluciones en diferentes países. Conoceremos los orígenes de este deporte, su expansión internacional y la vida de los pelotaris y sus familias. Al finalizar la conferencia, veremos una exposición de fotos, materiales y vestimenta usada por los pelotaris. Para terminar, una pequeña demostración de un partido de cesta-punta.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkargunea: Goiko Portala.
Eguna eta ordua: Urriaren 29a, larunbata; 11:00etan.
Antolatzaileak: Uhagon Kulturgunea, Markina-Xemeingo Udala, Zesta Puntaren Lagunak.
Informazioa: 946 166 303, kulturgunea@uhagon.com

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Goiko Portala.
Día y hora: Sábado 29 a las 11:00 h.
Organización: Uhagon Kulturgunea, Ayuntamiento de Markina-Xemein, Zesta Puntaren Lagunak.
Información: 946 166 303, kulturgunea@uhagon.com

MENDATA

BIZITZA EZEZAGUN BATEN KRONIKA

Mintzaldia, Idoia Mallearen eskutik

Etorkizun hobeago baten bila artzain lan egitera joandako euskal herritar askoren helmuga izan ziren Ameriketako Estatu Batuetako ipar-mendebaldeko Mendi Arrokatsuak. 1968an, lehenengo arboglifoak (makal zurien enborretan grabatutako marrazkiak) aurkitu ziren Nevada estatuan. Harrezkeroztik, euskal artzainek egindako milaka mezu eta marka aurkitu dira. Denboran atzera eginez, Idoia Malleak, grabatu horien bitartez, Ameriketako euskal artzainen bizitza ezezagun eta bakartira hurbilduko gaitu.

CRÓNICA DE UNA VIDA DESCONOCIDA

Charla por Idoia Mallea

Las Montañas Rocosas, al noroeste de los EEUU, fueron el destino de muchos vascos que marcharon para trabajar como pastores, en busca de un porvenir mejor. En 1968 se encontraron los primeros arboglifos, dibujos grabados en troncos de álamos blancos en el estado de Nevada. Desde entonces han sido miles los hallazgos de mensajes y marcas realizados por pastores vascos. Haciendo un salto en el tiempo, Idoia Mallea nos acercará, a través de esos grabados, a la vida desconocida y en soledad de los pastores vascos en América.

Hizkuntza: Euskara.
Elkargunea: Elizoste Aretoa.
Eguna eta ordua: Urriaren 22a, larunbata; 11.30etan
Antolatzailea: Mendatako Udala.
Informazioa: 946 254 722 (astelehenetik ostegunera, 9:00etatik 14:00etara), 946 257 204 (asteazkenetik igandera, 10:00etatik 14:00etara eta 17:00etatik 19:30era), turismo.mendata@bizkaia.org

Idioma: Euskera.
Punto de encuentro: Elizoste Aretoa.
Día y hora: Sábado 22 a las 11:30 h.
Organización: Ayuntamiento de Mendata.
Información: 946 254 722 (de lunes a jueves de 9:00 a 14:00 h.), 946 257 204 (de miércoles a domingo de 10:00 a 14:00 h. y de 17:00 a 19:30 h.), turismo.mendata@bizkaia.org

MUNDAKA

HARGINAK, MARINELAK ETA MERKATARIAK

Hitzaldia Edorta Jimenezen eskutik

1898tik 1908ra arteko denboraldia funtsezkoa izan zen Mundakako arkitektura-ondarearentzat. 1898an udaletxea eraikitzen bukatu zen, Larrinaga-Longatarrek sustatuta. Hilerri berria 1904an eraiki zen, Raimundo Abaroak bultzatuta. Jose Manuel Etxeitia marinelak eta Markos Etxeitia harginaren semeak, eraikiarazi zuen Mundakako lehenengo txaleta, oraindik familiaren izena duena. Harginek, marinelek eta merkatariek osatu zuten, beraz, Mundaka.

HARGINAK, MARINELAK ETA MERKATARIAK

Conferencia por Edorta Jiménez

El periodo 1898-1908 ha sido fundamental para el patrimonio arquitectónico de Mundaka. En 1898 se terminó el ayuntamiento, impulsado por la familia Larrinaga-Longa. El nuevo cementerio se construyó en 1904, impulsado por Raimundo Abaroa. Jose Manuel Etxeitia, marino e hijo del cantero Markos Etxeitia, hizo construir el primer chalet de Mundaka, que aún lleva el nombre de la familia. Canteros, marinos y mercaderes conformaron, por tanto, Mundaka.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkargunea: Juan Tribisarrospe Kultur Etxea.
Eguna eta ordua: Urriaren 14a, ostirala; 19:00etan.
Antolatzailea: Mundakako Udala.
Informazioa eta erreserbak: 946 177 201, turismo.mundaka@bizkaia.org

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Casa de Cultura Juan Tribisarrospe.
Día y hora: Viernes 14 a las 19:00 h.
Organización: Ayuntamiento de Mundaka.
Información y reservas: 946 177 201, turismo.mundaka@bizkaia.org

MUNGIA

JUAN JOSE ELORDUIGOITIA, MUNGIAKO SEME KUTTUNA

Bisitaldi gidatua

Bisitaldi gidatua, Ameriketara joandako euskal gazteen historia ezagutzeko. Juan José Elorduigoitia figuraren eskutik, maleta ia hutsik zeramatela jaioterritik alde egin eta etxetik kanpo etorkizun hobeago baten bila joan zirenen abenturak eta zoritxarrak ezagutuko ditugu. Juan Josék ez zuen inoiz ahaztu Mungia: hainbat urtez, dirutza eman zion herriari gizarte-azpiegiturak eraiki zitzan. Eta Mungiak ez du hura ahazten: kale bat eta panteoi bat (Berteizen) eskaini zizkion, eta 1905. urteaz geroztik, herriaren seme kuttuna da.

JUAN JOSÉ ELORDUIGOITIA, HIJO PREDILECTO DE MUNGIA

Visita guiada

Una visita guiada para conocer la emigración de jóvenes vascos a tierras americanas. A través de la figura de Juan José Elorduigoitia conoceremos las aventuras y desventuras de quienes, con la maleta casi vacía, abandonaron su pueblo natal para buscarse un futuro fuera del hogar. Juan José nunca se olvidó de Mungia: durante años donó una considerable cantidad de dinero para dotar al pueblo de infraestructuras sociales. Mungia tampoco se olvida de él: le dedicó una calle, un panteón en Berteiz y desde 1905 es hijo predilecto de la localidad.

Hizkuntza: Euskara eta gaztelania.
Elkargunea: Izenaduba Basoa, Landetxo kalea.
Egunak eta orduak: Urriaren 1a, larunbata, eta 2a, igandea; 11:00etan eta 12:30ean.
Antolatzailea: Mungiako Udala.
Informazioa eta erreserbak: 946 740 061, olentzero@izenaduba.com

Idioma: Euskera y castellano.
Punto de encuentro: Izenaduba Basoa, Landetxo kalea.
Días y horas: Sábado 1 y domingo 2 a las 11:00 h. y a las 12:30 h.
Organización: Ayuntamiento de Mungia.
Información y reservas: 946 740 061, olentzero@izenaduba.com

MUSKIZ

POBEÑA 1890

Ibilbide gidatu antzeztua

Ibilbide gidatua, kostaldeko txoko horretako toki adierazgarrienenetik, horren historiatik eta etxeetatik, zeinetan lur, burdina eta itsasoko jendea bizi izan zen. Ricardo Santamaríaren eskutik egingo dugun ibilbideak, XIX. mendearen bukaeran meatzaritzak eragindako aldaketa ulertzeko elementu nagusiak emango dizkigu, eta, eszenen bitartez, garai hartan Pubeian bizi izan zirenen bizimodura hurbilduko gaitu: etorritako eta joandako pertsonak, guztiek kultur ondare joria ekarri zutenak.

POBEÑA 1890

Itinerario guiado teatralizado

Un recorrido guiado por los lugares más significativos de este pequeño rincón costero, su historia y sus casas, en las que vivieron gentes de tierra, hierro y mar. El itinerario, dirigido por Ricardo Santamaría, nos dará las claves para entender la transformación que supuso la actividad minera a finales del siglo XIX, y nos acercará mediante escenas a la forma de vida de quienes habitaron el entonces Pubeia: gente que vino y gente que se fue, legando todos y todas un rico patrimonio cultural.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkargunea: Pobeñako plaza.
Eguna eta ordua: Urriaren 2a, igandea; 11:00etan.
Antolatzailea: Trueba Zentroa eta Pobeña Auzolaguna.
Informazioa eta erreserbak: 636 658 000, auzolaguna@gmail.com

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Plaza de Pobeña.
Día y hora: Domingo 2 a las 11:00 h.
Organización: Centro Trueba y Pobeña Auzolaguna.
Información y reservas: 636 658 000, auzolaguna@gmail.com

MUSIKA BIDAIARIA (MUÑATONESEN)

Bisitaldia, musika-emanaldiarekin

Historia eta musika, ibilbide gidatu batean, Salazarren gaztelutik Jauregira, Bufo Kalamitarekin (gazte musikariak, folklore-arlokoak, zeinen errepertorioan hainbat jatorritako musikak dauden: frantziarra, euskal musika tradizionala, belgikarra, galiziarra edo Balkanetako herrialdeetakoa). Muñatones monumentu-multzoa inguru paregabea izango da kulturen arteko lotura errazten duen eta ezagutzak jakinarazten dituen musikarentzat. Errezitaldi didaktikoa Jauregiko atarian bukatuko da, non musikariek musika-tresnen jatorria modu atseginean ezagutaraziko diguten.

LA MÚSICA VIAJERA (EN MUÑATONES)

Visita con interpretación musical

Historia y música en un recorrido guiado desde el Castillo hasta el Palacio de los Salazar, acompañados por Bufo Kalamita, jóvenes músicos del ámbito del folklore cuyo repertorio abarca músicas de procedencias diversas: desde la francesa o la tradicional vasca hasta la belga, gallega o de los países balcánicos. El Conjunto Monumental de Muñatones será un marco de lujo para la música que facilita la conexión entre culturas y transmite conocimientos. El recital didáctico finalizará en el atrio del Palacio, donde los músicos nos acercarán de forma amena al origen de sus instrumentos.

Hizkuntza: Euskara eta gaztelania.
Elkargunea: Muñatones gaztelua.
Eguna eta ordua: Urriaren 1a, larunbata; 10:30ean eta 12:30ean.
Antolatzailea: El Pobal burdinola, Muskizko Udala, Petronor.
Informazioa eta erreserbak: 629 271 516, info@elpobal.com
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Euskera y castellano.
Punto de encuentro: Castillo de Muñatones.
Día y hora: Sábado 1 a las 10:30 y a las 12:30 h.
Organización: Ferrería de El Pobal, Ayuntamiento de Muskiz, Petronor.
Información y reservas: 629 271 516, info@elpobal.com
Plazas limitadas.

BURDINA MAGIKOA, ARTO SAKRATUA

Hitzaldia, Alberto Santanaren eskutik

Aizkora: Ipar Ameriketan dokumentaturik dagoen burdinazko europar objekturik zaharrena. Hurones de Mantle (Kanada) herrixkan aurkitu zen, eta horren datazio goiztiarraren arabera, europar burdina guk uste baino askoz lehenago zegoen lurralde haietan. Atera al zen burdina –edo aizkora bera- Somorrostroko Haranetik? Historia hori izango da Alberto Santana historialariak duela 500 urte Europa eta Amerikaren artean izandako kulturatruke erabakigarriari buruz emango duen hitzaldiaren abiapuntua. Burdina eta artoa, joan-etorriko bide emankor batean, bi munduren arteko elkartzearen ikur.

HIERRO MÁGICO, MAÍZ SAGRADO

Conferencia por Alberto Santana

Un hacha: el objeto de hierro europeo más antiguo documentado en Norteamérica. Descubierta en el poblado de los Hurones de Mantle (Canadá), su temprana datación nos habla de la presencia del hierro europeo en estas tierras mucho antes de lo que creíamos. ¿Pudo salir el hierro, si no el hacha misma, de este Valle de Somorrostro? Esta historia será punto de partida de la charla del investigador Alberto Santana sobre el crucial intercambio cultural entre Europa y América hace 500 años. Hierro y maíz, en un fructífero camino de ida y vuelta, representan simbólicamente este encuentro entre dos mundos.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkargunea: El Pobal burdinola.
Eguna eta ordua: Urriaren 15a, larunbata; 11:00etatik 14:00etara.
Antolatzailea: El Pobal burdinola, Muskizko Udala.
Informazioa eta erreserbak: 629 271 516, info@elpobal.com
Leku-kopuru mugatua.
Oharra: Jardunaldia bukatzeko, artoz egindako produktu gozo-gozoak dastatuko dira.

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Ferrería de El Pobal.
Día y hora: Sábado 15 de 11:00 a 14:00 h.
Organización: Ferrería de El Pobal, Ayuntamiento de Muskiz.
Información y reservas: 629 271 516, info@elpobal.com
Plazas limitadas.
Nota: Una degustación de ricos productos elaborados a partir del maíz pondrá punto final a la jornada.

ONDARE LAGUNAK

KULTURA-ONDAREA KLIK BATEAN

Argazki-lehiaketa sare sozialen bidez

Ondare Lagunak pertsona gogotsuon ondare-elkartea da, eta gure lurraldeko ondarea ezagutu, zabaldu eta zaintzea du helburu, baita arlo horretan diharduten eta ondareaz, hainbat ikuspegi eta aldetatik, gozatzen duten guztiak harremanetan jartzea ere.

Gainera, aurten, lehen aldiz, Ondarearen Europako Jardunaldiekiko zeharkako jarduera bat antolatuko dugu: argazki-lehiaketa, sare sozialen bidez. Atera Bizkaiko kultura-ondarearen argazkiak, ondare-jardunaldiek dirauten bitartean, eta igo Facebook, Twitter eta Instagram-era **#concursojep2016, #lehiaketaoej2016** hashtag-ekin. Zozketa bat egingo dugu parte hartzen duzuenon artean eta hiru irabazleei **sari zoragarria** (*) emango diegu, gure kultura-ondareaz goza dezaten. Gurekin bat egiteko eta gure ondare-elkarteren partaide izateko gonbit egiten dizugu!

(*) Gure Facebook-ean aurkituko duzu sariari buruzko informazioa.

PATRIMONIO CULTURAL EN UN CLICK

Concurso fotográfico en las redes sociales

Ondare Lagunak es una comunidad patrimonial de entusiastas cuyo objetivo es conocer, difundir y conservar el patrimonio de nuestro territorio, así como poner en contacto a todos los agentes que trabajan en este ámbito y disfrutan del patrimonio en todas sus vertientes y facetas.

Además, este año vamos a organizar por primera vez una actividad transversal a las Jornadas Europeas de Patrimonio: un concurso fotográfico en las redes sociales. Toma fotografías del patrimonio cultural vizcaíno durante el transcurso de las actividades a las que te apuntes y súbelas a Facebook, Twitter e Instagram con los *hashtag* **#concursojep2016 #lehiaketaoej2016**. Realizaremos un sorteo entre los y las participantes y las tres personas ganadoras recibirán **un premio** (*) para que disfruten aún más de nuestro patrimonio cultural. ¡Te invitamos a unirte a nosotros y nosotras y formar parte de nuestra comunidad patrimonial!

(*) Más información en nuestro Facebook.

Hizkuntza: Euskara eta gaztelania.
Elkargunea: Sare sozialak.
Eguna eta ordua: Urrian zehar.
Antolatzailea: Ondare Lagunak.
Informazioa: ondarelagunak@gmail.com

Idioma: Euskera y castellano.
Punto de encuentro: Redes sociales.
Día y hora: Durante todo octubre.
Organización: Ondare Lagunak.
Información: ondarelagunak@gmail.com

@oej_jep_bizkaia
facebook.com/oejjepbizkaia/
oej_jep_bizkaia

Youtoube-n ere bagaude.
Búscanos también en Youtube.

OROZKO

XIX. MENDEKO BIDAIARIA ITZINAKO BIHOTZEAN

Ibilbide gidatua

Batzuetan, kanpoko norbait etorri behar da etxean dugunaz jabe gaitezen. Maurice Willkomm izan zen bidaiari ausart horietako bat: jakin-minak etxetik alde egitera bultzatu zuen, XIX. Europako jende eta paisaia ezkutuak ezagutaraztera. 1850ean Gorbeiara egin zuen espedizioa da jarrera horren erakusgarri. Orozko aukeratu zuen mendiguneko toki ezkutukoetako batzuetara iristeko: Supelegor leiza, Neberabarri amildegia, Itzinan eta Gorbeiaganea, non hiru landareren laginean oinarrituta, horren altitudea kalkulatu zuen (1.624 m). Juanjo Hidalgok lagunduko digu ibilbide honetan.

UN VIAJERO DEL SIGLO XIX EN EL CORAZÓN DE ITZINA

Ruta guiada

A veces tiene que llegar alguien de fuera para que nos demos cuenta de lo que tenemos en casa. Maurice Willkomm fue uno de esos viajeros intrépidos a quien las ansias de conocimiento hicieron dejar su hogar para descubrir gentes y paisajes ocultos en la Europa del XIX. Su expedición a Gorbeia en 1850 es buena muestra de ello. Eligió Orozko para llegar a algunos de los lugares más recónditos del macizo: la cueva de Supelegor, la sima de Neberabarri en Itzina y la cumbre de Gorbeiagane, donde, basándose en la muestra de tres plantas, supo calcular su altitud en 1.624 m. Seguiremos sus pasos guiados por Juanjo Hidalgo.

Hizkuntza: Euskara eta gaztelania.
Elkargunea: Orozkoko Museoa.
Eguna eta ordua: Urriaren 2a, igandea; 9:00etatik 14:00etara.
Antolatzaileak: Aunia Kultura Elkartea, Orozkoko Udala.
Informazioa eta erreserbak: 946 339 823, museoa.orozko@bizkaia.org
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Euskera y castellano.
Punto de encuentro: Museo de Orozko.
Día y hora: Domingo 2 de 9:00 h. a 14:00 h.
Organización: Aunia Kultura Elkartea, Ayuntamiento de Orozko
Información y reservas: 946 339 823, museoa.orozko@bizkaia.org
Plazas limitadas.

URRATXA HAITZEKO ARTZAINAK. BRONTZE AROTIK PLASTIKO ARORA

Ibilbide gidatua

Urratxa haitza bakarra da mendigune guztian, eta horrela adieraziko digu Juanjo Hidalgok. Horren inguruko paisaia ederrei -Baias ibaiaren sorburua barne- Historiaurretik gizatiaratuta dagoen ingurunea gehitzen zaio, eta kobazulo batzuetan aztarnategi interesgarriak daude. Inolako zalantzarik gabe, Brontze Arotik artzaintza egon da inguruan, mila metroko altueradun urtarokotasunak markatuta. XX. mendeko ikazkinek eta artzainek ere bilatu zuten babesa kobazuloetan eta horiei erantsitako txaboletan, eta urteko hainbat hilabetez, etxetik kanpo, inguru latz horretara moldatu behar izaten zuten.

PASTORES DE PEÑA URRATXA. DE LA EDAD DEL BRONCE A LA EDAD DEL PLÁSTICO

Ruta guiada

El sitio de Peña Urratxa, que nos descubrirá Juanjo Hidalgo, es único en todo el macizo. A los hermosos parajes que lo rodean, nacimiento del río Baias incluido, se une un entorno humanizado desde la prehistoria, con interesantes yacimientos en varias de sus cuevas. Sin duda, desde la Edad del Bronce ha habido actividad pastoril, marcada por la obligada estacionalidad de una ocupación situada a mil metros de altitud. También los carboneros y pastores del siglo XX buscaron cobijo en sus cuevas y chabolas anexas, debiendo de adaptarse a un medio hostil durante varios meses al año fuera de casa.

Hizkuntza: Euskara eta gaztelania.
Elkargunea: Orozkoko Museoa.
Eguna eta ordua: Urriaren 16a, igandea; 9:00etatik 14:00etara.
Antolatzaileak: Aunia Kultura Elkartea, Orozkoko Udala.
Informazioa eta erreserbak: 946 339 823, museoa.orozko@bizkaia.org
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Euskera y castellano.
Punto de encuentro: Museo de Orozko.
Día y hora: Domingo 16 de 9:00 h. a 14:00 h.
Organización: Aunia Kultura Elkartea, Ayuntamiento de Orozko.
Información y reservas: 946 339 823, museoa.orozko@bizkaia.org
Plazas limitadas.

XÍRIGA: TEILAGINEN HIZKERA

Ibilbide gidatua

Gorbeiako inguru paregabeetako batean Arearrietako teileria aparta dago. Paisaia irakurriz, teilaginen artisau-lana gogora ekarriko dugu. Bertakoek ez zuten batere gogoko ogibide hura eta iraingarritzat jotzen zuten. Sasoikako langileak arduratu ziren, beraz, teileriaz: lehenengo Kanbotik (Lapurdi) eta gero Llanesetik (Asturias) etorri ziren. Asturiarrek xíriga asmatu zuten: hizkuntza berezia zen, Asturiasko ekialdeko teilaginek horien artean erabili ohi zuten mordoiloa, gure artean ikasitako euskaratik eratorritako hitzez josita zegoena. Feliz Muguratzaren eskutik ezagutuko dugu.

XÍRIGA: EL LENGUAJE DE LOS TEJEROS

Ruta guiada

En uno de los parajes más idílicos de Gorbeia se encuentra la excepcional tejera de Arearrieta. Haciendo una lectura del paisaje, rememoraremos la labor artesanal de los tejeros, aquel oficio que los locales detestaban por parecerles indigno. Las tejeras fueron atendidas por temporeros que acudían desde Kanbo (Lapurdi) primero y Llanes (Asturias) después. Estos últimos crearon la xíriga, un lenguaje especial, una jerga que usaban entre sí los tejeros del oriente asturiano, repleta de palabras derivadas del euskera que aprendieron entre nosotros. Lo descubriremos de la mano de Felix Mugurutza.

Hizkuntza: Euskara eta gaztelania.
Elkargunea: Orozkoko Museoa.
Eguna eta ordua: Urriaren 22a, larunbata; 10:00etatik 14:00etara.
Antolatzaileak: Aunia Kultura Elkartea, Orozkoko Udala.
Informazioa eta erreserbak: 946 339 823, museoa.orozko@bizkaia.org
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Euskera y castellano.
Punto de encuentro: Museo de Orozko.
Día y hora: Sábado 22 de 10:00 h. a 14:00 h.
Organización: Aunia Kultura Elkartea , Ayuntamiento de Orozko.
Información y reservas: 946 339 823, museoa.orozko@bizkaia.org
Plazas limitadas.

OTXANDIO

GERRA ZIBILA OTXANDION

Ibilbide gidatua

Gerra guztiek biztanle mugimenduak eragiten dituzte: horrela gertatu zen Otxandion ere. Gainera, gerran zegoen euskal lurretan egin zen lehenengo bonbardaketa bertan gertatu zen 1936ko uztailaren 22an, 61 zibil hil ziren. Otxandioko hiribildutik egingo den ibilbide horretan gertaera dramatiko horren protagonisten zenbait istorio ezagutuko ditugu. Gainera, ibilbidean gertatutako bonbardaketak utzitako aztarnei erreparatuko diegu.

LA GUERRA CIVIL EN OTXANDIO

Ruta guiada

Todas las guerras generan movimientos humanos: así ocurrió también en Otxandio. Además, allí sufrieron el 22 de julio de 1936 el primer bombardeo aéreo sobre suelo vasco de la guerra, murieron 61 civiles. A lo largo de este recorrido por la villa de Otxandio, conoceremos algunas historias de los y las protagonistas de este dramático episodio. Además, durante el recorrido observaremos las huellas que dejaron en la villa los bombardeos que sufrió.

Hizkuntza: Euskara eta gaztelania.
Lekua: Otxandiko plaza.
Eguna eta ordua: Urriaren 2a, igandea, 11:00etan (euskaraz) eta 12:30etan (gaztelaniaz).
Antolatzailea: Otxandiko Udala, Urkiola Landa Garapenerako Elkartea, Gerediaga Elkartea.
Informazioa eta erreserbak: 673 005 981, ejardunaldiak@gmail.com
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Euskera y castellano.
Punto de encuentro: Plaza de Otxandio.
Día y hora: domingo 2 a las 11:00 h. (euskera) y a las 12:30 h. (castellano).
Organización: Ayuntamiento de Otxandio, Urkiola Landa Garapenerako Elkartea, Gerediaga Elkartea.
Información y reservas: 673 005 981, ejardunaldiak@gmail.com
Plazas limitadas.

PLENTZIA

MIGRAZIOA ETA ITSAS GARRAIOA. ITSAS ZABALEAN GALDUTAKO AMETSAK

Erakusketa eta bisitaldi gidatua

1916an "Príncipe de Asturias" itsasontziak izandako hondorapenaren gaineko erakusketari diseinatu zaion bisitaldia. Atzera begirako erakusketa, itsasontzi haren bizimodua ederki birsortzen duena. Izan ere, haren kapitaina, José Lotina, eta eskifaia-kide gehienak Plentzia eta Gorlizkoak ziren. Erakusketaren altxorra "Príncipe de Asturias" itsasontziaren ehun urtetik gorako maketa da: bi metro luze da, eta horrekin batera kapitainaren erretratua, garai hartako argazki-bilduma eta ibilbidea eta hondamendiaren tokia adierazten duten nabigazio-mapak daude ikusgai.

*Familian egiteko bisitaldia.

MIGRACIÓN Y TRANSPORTE MARÍTIMO. LOS SUEÑOS PERDIDOS EN ALTA MAR

Exposición y visita guiada

Visita diseñada a la exposición sobre el naufragio en 1916 del barco Príncipe de Asturias. Una retrospectiva que recrea el estilo de vida a bordo de esta nave cuyo capitán, José Lotina, y gran parte de la tripulación era de la zona Plentzia-Gorliz. La joya de la corona de la exposición es una maqueta centenaria del Príncipe de Asturias, de dos metros de longitud, acompañada de un retrato del capitán, una colección de fotografías de época y cartas de navegación que señalan la travesía y el lugar del desastre.

*Visita especialmente diseñada para el público familiar.

Hizkuntza: Euskara eta gaztelania.
Elkargunea: Plentziako turismo-bulegoa. Erribera kalea 23.
Egunak eta orduak: Urriaren 8a, larunbata (euskaraz), 15a, larunbata (gaztelaniaz) eta 22a, larunbata (umeentzat*), 11:00etan.
Antolatzaileak: Turismo Bulegoa, Plasentia de Butrón Museoa eta Plentziako Udala.
Informazioa eta erreserbak: 946 774 199, turismo.plentzia@bizkaia.org , turismo@plentzia.eus (asteartetik igandera, 11:00etatik 13:30era).
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Euskera y castellano.
Punto de encuentro: Oficina de turismo de Plentzia. Erribera kalea, 23.
Días y horas: Sábados 8 (euskera), 15 (castellano) y 22 (visita infantil*) a las 11:00 h.
Organización: Oficina de Turismo, Museo Plasentia de Butrón y Ayuntamiento de Plentzia.
Información y reservas: 946 774 199, turismo.plentzia@bizkaia.org , turismo@plentzia.eus (de martes a domingo de 11:00 a 13:30 h.).
Plazas limitadas.

MIGRAZIOA: PRÍNCIPE DE ASTURIAS TRANSATLANTIKOAREN ADIBIDEA

Hitzaldia, Francisco García Novellen eskutik

Hitzaldi horren bidez, Francisco García Novell (Príncipe de Asturias itsasontziaren 1916ko hondoratzean oinarrituta dagoen *Naufragio* eleberriaren egilea) gertakizun hartaz –nondik norakoak, testuinguru soziala – arituko zaigu. Mintzaldiaren eskutik garai hartako Plentziara eramango gaitu: itsasoaren bideak sakonki ezagutuko ditugu, eta gure hiribilduak XX. mendearen hasierako migrazio jendetsuak nola bizi izan zituen kontatuko digu. Izan ere, familia asko dena utzi eta etorkizun itxaropentsu baten bila abiatu ziren.

MIGRACIÓN: EJEMPLO DEL TRANSATLÁNTICO PRÍNCIPE DE ASTURIAS

Conferencia por Francisco García Novell

En esta conferencia Francisco García Novell –autor de la novela *Naufragio*, basada en el hundimiento en 1916 del buque Príncipe de Asturias– nos ampliará la información sobre este hecho y el contexto social en que ocurrió. Su charla nos trasladará al Plentzia de la época y no sólo conoceremos en profundidad los caminos del mar, sino que también nos relatará cómo vivió nuestra villa las masivas migraciones de principios del siglo XX, cuando muchas familias se vieron en la necesidad de dejarlo todo y partir en busca de un futuro más esperanzador.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkargunea: Goñi Portal. Kale Barria 6.
Eguna eta ordua: Urriaren 15a, larunbata; 12:00etan.
Antolatzaileak: Turismo Bulegoa, Plasentia de Butrón Museoa eta Plentziako Udala.
Informazioa eta erreserbak: 946 774 199, turismo.plentzia@bizkaia.org , turismo@plentzia.eus (asteartetik igandera, 11:00etatik 13:30era).
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Goñi Portal. Kale Barria, 6.
Día y hora: Sábado 15 a las 12:00 h.
Organización: Oficina de Turismo, Museo Plasentia de Butrón y Ayuntamiento de Plentzia.
Información y reservas: 946 774 199, turismo.plentzia@bizkaia.org, turismo@plentzia.eus (de martes a domingo de 11:00 a 13:30 h.).
Plazas limitadas.

PORTUGALETE

INDIANOAK PORTUGALETEKO KALE IZENDEGIAN: HAIEN ONDAREA

Bisitaldi gidatua

Ibilbidea Portugaleteko kaleetan barrena, hemendik urrun aberastu ziren baina jaioterria inoiz ahaztu ez zutenen arrastoaren atzetik: Manuel Calvo, zeinaren etxeak oraindik zutik dirauen; Anselmo de Zurrutuza, antzinako eskola nautikoaren babeslea; Bernardo Castet, Hospital Asilo-ri eta txiroen lapikoari lagundu zuena; Francisco Antonio de Olaguíbel, Andra Maria basilika zaharberritzeko dirua eman zuena; Gregorio Uzquiano y Lautier, Mariaren Zerbitzarien Komentua oinordetzan utzi zuena, edo Faustino Díez Gaviño olerkari portugaletetar entzutetsua.

INDIANOS EN EL CALLEJERO PORTUGALUJO, SU LEGADO

Visita guiada

Un recorrido por las calles de Portugalete, siguiendo las huellas de quienes hicieron fortuna lejos de aquí, pero nunca olvidaron su lugar de origen: Manuel Calvo, cuya casa aún se conserva; Anselmo de Zurrutuza, valedor de la primitiva escuela Naútica; Bernardo Castet, que ayudó al Hospital Asilo y a la olla de los pobres; Francisco Antonio de Olaguíbel, que donó su dinero para la reforma de la Basílica Santa María; Gregorio Uzquiano y Lautier, que legó el Convento Siervas de María o el célebre poeta portugalujo Faustino Díez Gaviño.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkargunea: Portugaleteko turismo-bulegoa. La Canilla eraikina, La Canilla ibiltokia z/g.
Egunak eta orduak: Urriaren 17tik (astelehena) 21era (ostirala); 12:00etan eta 17:00etan; 22a, larunbata, 12:00etan, eta 23a, igandea, 12:00etan.
Antolatzaileak: Portugaleteko Udala, Ekonomi Sustapen eta Enplegu Saila. Turismo Saila.
Informazioa eta erreserbak: 944 729 314.
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Oficina de Turismo Portugalete. Edificio La Canilla, Paseo La Canilla, s/n.
Días y horas: De lunes 17 al viernes 21, a las 12:00 y a las 17:00 h.; sábado 22 a las 12:00 h. y domingo 23 a las 12:00 h.
Organizador: Ayuntamiento de Portugalete, Departamento de Promoción Económica y Empleo-Turismo.
Información y reservas: 944 729 314.
Plazas limitadas.

EMIGRATZAILEEN HISTORIAK PORTUGALETEN (1550-1825)

Bisitaldi gidatua

XVI. mendetik XIX. mendera bitartean, atzerritarrak –batez ere marinelak- egon ziren etengabe Portugaleten. Portugaletetarrek eta atzerritarrek partekatzen zuten espazioa modu desberdinetan ulertu izanak, tirabirak ekartzen zituen batzuetan. Halaber, dokumentazioaren arabera, portugaletetarren migrazioak ondorioak izan zituen, batez ere, familiaburu bezala geratzen ziren emakumeentzat. Luisma Bernal historialariaren eskutik egingo dugun ibilbide gidatua istorio haietaz eta beste batzuetaz arituko da.

HISTORIAS DE EMIGRANTES EN PORTUGALETE (1550-1825)

Visita guiada

La presencia de extranjeros, especialmente de marineros, fue constante en Portugalete entre los siglos XVI y XIX. El diferente significado que tenía para los portugalujos y los forasteros el espacio que compartían fue en ocasiones motivo de disputa entre ambos grupos. Además, la documentación también informa sobre las consecuencias que tuvo la migración de los portugalujos, especialmente para las mujeres que se quedaban al frente de las familias. A estas y otras historias se dedicará este recorrido guiado por el historiador Luisma Bernal.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkargunea: Solar plaza.
Eguna eta ordua: Urriaren 8a, larunbata; 12:00etatik 13:15era.
Antolatzailea: Ondare Babesa, S.L.
Informazioa eta erreserbak: 656 799 331, info@ondarebabesa.com
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Plaza del Solar.
Día y hora: Sábado 8 de 12:00 a 13:15 h.
Organización: Ondare Babesa, S.L.
Información y reservas: 656 799 331, info@ondarebabesa.com
Plazas limitadas.

SANTURTZI

GU NESKA-MUTIL HAIEK GINENEAN

Bisitaldi gidatua

XIX. eta XX. mendeen zeharreko Santurtziri buruzko hiru argazkik azalduko dute giza mugimenduek lurraldearen bilakaera fisikoan eta sozialean duten garrantzia. Cristobal Murrieta figuratik hasita, gerrako umeen historia samingarria edo industrializazioaren migrazioak aztertuko dira bisitaldian. Ekorketa kronologikoa izango da, gizateriaren historiako migrazioei buruzkoa, historia hark gaur egun jarraitzen duela kontuan hartuta.

Oharra: Jarduera hori Gorlizko proposamenarekin osatuko da.

CUANDO NOSOTROS ÉRAMOS ESOS NIÑOS Y NIÑAS

Visita guiada

Tres instantáneas de la historia de Santurtzi a lo largo de los siglos XIX y XX explicarán la importancia de los movimientos humanos en la evolución física y social del territorio. Desde la figura de Cristobal Murrieta, pasando por la dolorosa historia de los niños de la guerra y las migraciones de la industrialización; un barrido cronológico en torno a las migraciones en la historia de la humanidad, con la visión de que esa historia, a día de hoy, continúa.

Nota: Esta actividad se complementa con la propuesta de Gorliz.

Hizkuntza: Euskara eta gaztelania.
Elkargunea: Dorretxe jauregia.
Egunak eta orduak: Urriaren 15a eta 29a, larunbatak; 11:00etatik 13:30era.
Antolatzailea: Santurtziko Udala.
Informazioa eta erreserbak: 944 839 494, turismo@santurtzi.eus
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Euskera y castellano.
Punto de encuentro: Palacio Casa Torre.
Días y horas: Sábados 15 y 29 de 11:00 a 13:30 h.
Organización: Ayuntamiento de Santurtzi.
Información y reservas: 944 839 494, turismo@santurtzi.eus
Plazas limitadas.

NAHIEN GYMKHANA

Aztarnei jarraitzeko proba umeentzat

Modu dibertigarrian, elkarlanean, iraganari loturiko Santurtziko historia ezagutuko dugu. Emigrazioaren ideia landuko dugu: batzuetan, gerrak eraginda; beste batzuetan, egoera ekonomikoak. Elkarlaneko aztarna-proba baten bidez, sentsibilizazio, kooperazio, komunikazio eta elkartasunaren aldeko jarrerak sustatuko ditugu, neska-mutilek migrazioarekin eta kultura-ondarearekin loturiko herriaren historia eta ondarea ezagutzen duten bitartean.

GYMKHANA DE LOS DESEOS

Prueba de pistas para niños y niñas

De una manera divertida y cooperativa, recorreremos la historia de Santurtzi ligada a su pasado. Trabajaremos la idea de la emigración, forzada en algunos casos por la guerra, en otros por razones económicas. Por medio de una prueba de pistas cooperativas, promoveremos actitudes de sensibilización, cooperación, comunicación y solidaridad, mientras los niños y niñas conocen la historia y el patrimonio local ligado a las migraciones y el patrimonio cultural.

Hizkuntza: Euskara eta gaztelania.
Elkargunea: Santurtziko Itsas Museoa.
Eguna eta ordua: Urriaren 16a, igandea, 11:30ean.
Antolatzailea: Santurtziko Udala.
Informazioa eta erreserbak: 944 839 494, turismo@santurtzi.eus
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Euskera y castellano.
Punto de encuentro: Santurtzi Itsas Museoa.
Día y hora: Domingo 16 a las 11:30 h.
Organización: Ayuntamiento de Santurtzi.
Información y reservas: 944 839 494, turismo@santurtzi.eus
Plazas limitadas.

SESTAO

INDUSTRIA KOKALEKU BATEN ERAIKUNTZA SOZIAL GARAIKIDEA

Jai-jardunaldia

Jarduerez beteriko jardunaldia. Estatuko hainbat eskualdetako zentroek eta kultura-elkarteek parte hartuko dute, nork bere folklorea erakusteko. Programa biribila: Artisau Garagardoaren Jaialdi Gastronomikoa; labe garaia (Sestaoko industriaren eta migrazioen eragile izan zena) piztea; jaialdi folklorikoa; ikuskizun ibiltaria, dantzan, suan eta erritmoan oinarritua; ikuskizun piroteknikoa, gaua efektu harrigarriekin hausteko prest, eta runba-kontzertua Benedictako Bideko eszenatokian.

Programa:
Begiratu www.sestao.net web-orrian

LA CONSTRUCCIÓN SOCIAL CONTEMPORÁNEA DE UN ENCLAVE INDUSTRIAL

Jornada festiva

Jornada de actividades con la participación de los centros regionales y asociaciones culturales, que mostrarán su folklore. Un completo programa que incluye el Festival Gastronómico de la Cerveza Artesana, el encendido del horno alto – motor de la industria y las migraciones en Sestao–, un festival folklórico, un espectáculo itinerante, basado en la danza, el fuego y el ritmo, un espectáculo pirotécnico preparado para romper la noche con efectos sorprendentes y un concierto rumbero en el escenario del Vial de La Benedicta.

Programa:
Consultar web www.sestao.net

Hizkuntza: Euskara eta gaztelania.
Eguna eta ordua: Urriaren 22a, larunbata; 11:00etatik 23:00etara.
Elkargunea: Benedictako Bidea – Labe Garaiak (Sestaoko behealdea).
Antolatzaileak: Eskualdeetako taldeak eta elkarteak, Sestaoko Udala.
Informazioa: 944 729 025 / 944 729 028, accioncultural@sestao.net.

Idioma: Euskera y castellano.
Día y hora: Sábado 22 de 11:00 a 23:00 h.
Punto de encuentro: Vial de La Benedicta – Altos Hornos (zona baja de Sestao).
Organización: Grupos Regionales y Asociativos, Ayuntamiento de Sestao.
Información: 944 729 025 / 944 729 028, accioncultural@sestao.net.

SOPELA, BERANGO

GURE ARBASOEN ARRASTOEN ATZETIK

Ibilbide gidatua

Garai batean gertaera gogoangarriak, paisaian nabarmentzen zirenak, izan baziren ere, denboraren joanak horien arrastoak ezkutatu ditu; beraz, arretaz begiratzen badiegu bakarrik ikusiko ditugu. Munarrikolandako mendietatik egingo dugun ibilbideak 5.000 urte atzerago eramango gaitu, garai hartako biztanleak nola bizi izaten ziren eta hilobi-monumentu haiek nola eraiki zituzten imajinatzeko.

TRAS LAS HUELLAS DE NUESTROS ANCESTROS

Ruta guiada

Pese a que en su día fueron hitos importantes que destacaban en el paisaje, el paso del tiempo ha ocultado sus huellas, por lo que sólo una atenta mirada nos permitirá reconocerlos. El recorrido por los montes de Munarrikolanda nos retrotraerá a hace 5.000 años para imaginar cómo vivían los habitantes y cómo se construyeron estos monumentos funerarios.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkargunea: Urko kiroldegiko aparkalekua.
Eguna eta ordua: Urriaren 20a, osteguna; 09:00etan.
Antolatzaileak: Sopelako Udala, Berangoko Udala.
Informazioa eta erreserbak: 944 065 519, turismo@sopela.eus
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Parking del polideportivo de Urko.
Día y hora: Jueves 20 a las 09:00 h.
Organización: Sopelako Udala, Berangoko Udala.
Información y reservas: 944 065 519, turismo@sopela.eus
Plazas limitadas.

SOPELA

LEIHOA IRAGANALDIRA: SILEX TAILERRA

Tailerra

Nola egiten zituzten Historiaurrean lanabesak eta tresnak? Zein material erabiltzen zuten horiek egiteko? Galdera horiek eta beste batzuk proposatuko dira Iñaki Libanok zuzenduko duen tailer horretan. Neolitikoan tresnak egiteko erabili ohi ziren tekniken erakustaldia izango da zuzenean. Europan eta Asian zehar bilakaera izan zuten teknologiak, ondoren biztanleria-mugimenduei esker hedatu zirenak.

UNA VENTANA AL PASADO: TALLER DE SÍLEX

Taller

¿Cómo realizaban en la prehistoria los útiles y herramientas? ¿Qué materiales usaban? Estas y otras cuestiones se plantearán en este taller de la mano de Iñaki Libano. Una demostración en vivo sobre las distintas técnicas que se usaban durante el Neolítico para la fabricación de distintos útiles. Unas tecnologías que evolucionaron por toda Europa y Asia y fueron expandiéndose gracias a los movimientos poblacionales.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkargunea: Kurtzio Kultur Etxea.
Eguna eta ordua: Urriaren 22a, larunbata; 11:00etan.
Antolatzailea: Sopelako Udala.
Informazioa eta erresebak: 944 065 519, turismo@sopela.eus
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Kurtzio Kultur Etxea.
Día y hora: Sábado 22 a las 11:00 h.
Organización: Sopelako Udala.
Información y reservas: 944 065 519, turismo@sopela.eus
Plazas limitadas.

SOPELA, BARRIKA

SILEXAREN BILA

Erakusketa

Bizkaiko Santimamiñe, Axlor edo Arenaza kobazuloetatik, baita Bizkaitik ehunka kilometrora dauden beste batzuetatik ere (Las Caldas, Asturias), gizataldeak Barrika, Sopela eta Getxora silex bila hurbildu ziren. Silexa silizezko haitza da, trinkoa eta gogorra, lanabesak eta tresnak fabrikatzeko bikaina, eta Historiaurrean garrantzia handia izan zuena. Erakusketak Historiaurreko gizataldeak leku aldaketak ezagutzea ahalbidetuko du, Uribe Kostan eta Bizkaiko, Gipuzkoako, Arabako eta Nafarroako aztarnategietan aurkitutako silexez egindako lanabesei esker.

EN BUSCA DEL SÍLEX

Exposición

Desde las cuevas vizcaínas de Santimamiñe, Axlor o Arenaza e incluso desde alguna situada a cientos de kilómetros de Bizkaia (Las Caldas, Asturias), grupos humanos se acercaron a las costas de Barrika, Sopela y Getxo en busca de sílex, una roca silícea compacta y dura, excelente para la fabricación de útiles y herramientas, que tuvo gran importancia en la Prehistoria. Esta exposición permitirá conocer la movilidad de las poblaciones prehistóricas a través de utensilios hechos con sílex de Uribe Kosta y hallados en yacimientos de Bizkaia, Gipuzkoa, Álava y Navarra.

Hizkuntza: Euskara eta gaztelania.
Lekua: Kurtzio kultura-aretoa.
Eguna eta ordua: 2016ko urriaren 5etik 2017ko urtarrilaren 6ra.
Antolatzailea: Sopelako Udalari, Barrikako Udala, Arkeologi Museoa (Bizkaiko Foru Aldundia).
Informazioa eta erreserbak: 944 065 519, turismo@sopela.eus

Idioma: Euskera y castellano.
Punto de encuentro: Aula de Cultura. Kurtzio.
Día y hora: Del 5 de octubre de 2016 al 6 de enero de 2017.
Organización: Ayuntamiento de Sopelana, Ayuntamiento de Barrika, Arkeologi Museoa (Diputación Foral de Bizkaia).
Información y reservas: 944 065 519, turismo@sopela.eus

SOPUERTA

MEATZE KOKAGUNEAK TRASLAVIÑA-CASTRO TRENBIDEAREN ALBOAN

Ibilbide gidatua

Meategien alboan eta meatze-trenbidearen inguruan eraiki ziren Galizia auzoaren kokaguneak. Izen hori eman zitzaion biztanle gehienak galiziarrak zirelako: ofizial hargin bikainak ziren eta, hortaz, meatzaritzako eta trenbideko azpiegiturak eraikitzen lana aurkitu zuten. Ibilbidea Traslaviña-Castro trenbidearen trazaduratik igaroko da, eta Olabarrietako mea-zamatokietara iritsiko da. Hor *txoripan* eta frutarekin indarrak berritu eta abiapuntura abiatuko gara.

ASENTAMIENTOS MINEROS A PIE DEL FERROCARRIL TRASLAVIÑA-CASTRO

Ruta guiada

Al pie de minas y en las proximidades del ferrocarril minero se levantaron los asentamientos del barrio Galicia, denominado así por su importante población de origen gallego, excelentes oficiales canteros que encontraron trabajo en la construcción de infraestructuras para la minería y ferrocarril. La ruta transcurrirá por el trazado de la vía del ferrocarril Traslaviña-Castro hasta llegar a los cargaderos de mineral de Olabarrieta, donde reponemos fuerzas con un *txoripan* y fruta antes de regresar al punto de partida.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkargunea: Meatzariaren oroitarria. El Castaño (Sopuerta).
Eguna eta ordua: Urriaren 16a, igandea; 9:30etik 13:30era.
Antolatzaileak: Alen Kultur Elkartea, Sopuertako Udala.
Informazioa eta erreserbak: 946 104 028.
Leku-kopuru mugatua
Oharrak: eraman oinatako erosoak, bide berdetik ibiltzeko.

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Monumento al minero. El Castaño (Sopuerta).
Día y Hora: Domingo 16 de 9:30 a 13:30 h.
Organización: Alen Kultur Elkartea, Ayuntamiento de Sopuerta.
Información y reservas: 946 104 028.
Plazas limitadas.
Observaciones: calzado cómodo para pasear por la vía verde.

SUKARRIETA

KATILLOTXUKO IBILBIDE MEGALITIKOA

Bisitaldi gidatua

Megalitismoak eraikuntza monumentalen bilduma handia barne hartzen du. Horien jatorria Europako fatxada atlantikoan kokatzen da. Batzuen ustez, nekazarien mugimenduekin dago lotuta horien hedapena. Lehenengo monumentuak Bretainian, Britainiar Irletan edo Portugalen eraiki ziren, V. milurtekoaren erdialdera, eta Euskal Herrian milurteko beraren azken herenetik aurrera hasi ziren eraikitzen. Egun-erdiko ibilbide horretan, Juan Carlos López Quintana arkeologoarekin batera, Katillotxuko trikuharriak bisitatuko ditugu eta Urdaibairen bokalaren bista ederra izango dugu.

RUTA MEGALÍTICA DE KATILLOTXU

Visita guiada

El megalitismo engloba un amplio repertorio de construcciones monumentales cuyo origen se sitúa en la fachada Atlántica de Europa. Para algunos, su difusión está ligada a movimientos de poblaciones campesinas. Los primeros monumentos se construyeron en Bretaña, Islas Británicas o Portugal hacia mediados del V milenio y comienzan a construirse en el País Vasco a partir del último tercio del mismo. En un recorrido de media jornada, visitaremos acompañados del arqueólogo Juan Carlos López Quintana los dólmenes de Katillotxu y disfrutaremos de una extraordinaria vista de la desembocadura del Urdaibai.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkargunea: San Andres eliza.
Eguna eta ordua: Urriaren 1a, larunbata; 10:00etan.
Antolatzailea: Santimamiñe kobazuloak. Bizkaiko Foru Aldundia.
Informazioa eta erreserbak: 944 651 657, 944 651 660.
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Iglesia de San Andrés.
Día y hora: Sábado 1 a las 10:00 h.
Organización: Cuevas de Santimamiñe. Diputación Foral de Bizkaia.
Información y reservas: 944 651 657, 944 651 660.
Plazas limitadas.

UGAO-MIRABALLES

INMIGRAZIOA UGAO-MIRABALLESEN

Ibilbide gidatua

Ugao-Miraballes udalerria industrializazioarekin eta Altos Hornos de Vizcaya-ren enpresa laguntzaileekin hazi zen. 1890. urtean 450 biztanle ginen; hamar urte ondoren, 1.300 eta, gaur egun, 4.100. Nortzuk eta zergatik iritsi ziren Ugaora? Iñaki Garcia Uribe herritarra arituko zaigu horretaz eta askoz gauza gehiagoz, herria inguratuko duen bisitaldi gidatuan.

Oharra: Hiritiko ibilbidea, 4 kilometrokoa, zailtasunik gabea. Ekarri oinetako erosoak.

LA INMIGRACIÓN EN UGAO-MIRABALLES.

Ruta guiada

El municipio de Ugao-Miraballes creció a partir de la llegada de la industrialización y de las empresas auxiliares a Altos Hornos de Vizcaya que aquí se instalaron. En 1890 éramos 450 habitantes, diez años después 1.300 y actualmente 4.100. ¿Quiénes y por qué fueron los que llegaron a Ugao? Iñaki Garcia Uribe, vecino de la localidad, nos contará esto y mucho más en una visita guiada que circundará el pueblo.

Nota: Ruta urbana de 4 kilómetros, sin dificultad. Traer calzado cómodo.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkargunea: Jane jauregia.
Eguna eta ordua: Urriaren 2a, igandea; 12:00etan.
Antolatzailea: Ugao-Miraballesko Historia Ezagutzeko Zentroa, Ugao-Miraballesko Udala.
Informazioa eta erreserbak: 946 480 704, ugao-miraballes-museo@ortzadar.es
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Palacio Jane.
Día y hora: Domingo 2 a las 12:00 h.
Organización: Centro de Interpretación Historia de Ugao-Miraballes, Ayuntamiento de Ugao-Miraballes.
Información y reservas: 946 480 704, ugao-miraballes-museo@ortzadar.es
Plazas limitadas

ONGI ETORRI UGAO-MIRABALLES HIRIBILDURA!

Aztarnen atzetik joateko jokoa, familiarekin edo lagunekin jokatzeko

Ugao-Miraballesen ederki ibili nahi baduzue eta hiribildura etorritakoen istorio harrigarriak ezagutu, ez galdu erronkez beteriko *gymkhana* dibertigarria. Herriko hainbat tokitatik ibiliko gara, objektuen, aztarnen eta erronken bila, garai batean pertsona haiek bizi izan zituzten abentura zirragarrietan murgiltzeko.

ONGI ETORRI UGAO-MIRABALLES HIRIBILDURA!

Juego de pistas en familia o con amigos/as

Si queréis pasar un rato divertido en Ugao-Miraballes y conocer sorprendentes historias sobre personas que han venido a vivir a esta villa, no os perdáis esta divertida *gymkhana* de retos. Recorreremos diferentes puntos del municipio en busca de objetos, pistas y desafíos que nos sumergirán en las fascinantes aventuras que un día vivieron esas personas.

Hizkuntza: Euskara eta gaztelania.
Elkargunea: Jane jauregia.
Eguna eta ordua: Urriaren 9a, igandea; 12:00etan.
Antolatzailea: Ugao-Miraballesko Historia Ezagutzeko Zentroa, Ugao-Miraballesko Udala.
Informazioa eta erreserbak: 946 480 704, ugao-miraballes-museo@ortzadar.es

Idioma: Euskera y castellano.
Punto de encuentro: Palacio Jane.
Día y hora: Domingo 9 a las 12:00 h.
Organización: Centro de Interpretación Historia de Ugao-Miraballes, Ayuntamiento de Ugao-Miraballes.
Información y reservas: 946 480 704, ugao-miraballes-museo@ortzadar.es

UGAO-MIRABALLES, BIDEAREN BUKAERA

Jai-jardunaldia

Kulturarteko elkarraldia, herriko migrazio-mugimenduaren jatorri diren eta bertara bizitzera eta bertako lantegietara lan egitera etorri ziren komunitate nagusiekin loturiko hainbat jarduera antolatuko dituena, hala nola, erakustaldiak, dastatze gastronomikoak, artisau-tailerrak, folklorea…. Jardunaldian pertsona horiei eskerrak emateko eta horiek aintzat hartzeko ekitaldia ere izango da, gure herria hobetzen lagundu dutelako. Migrazio-mugimenduei buruzko lekukotasunak eta datuak bilduko dituen erakusketatxoa ere izango da.

UGAO-MIRABALLES, FINAL DEL TRAYECTO

Jornada festiva

Encuentro intercultural con diferentes actividades (demostraciones y catas gastronómicas, talleres artesanales, folklore...) relacionadas con las principales comunidades de las que proviene el movimiento migratorio de la localidad y que vinieron a esta localidad a vivir y a trabajar en sus fabricas. La jornada incluirá un acto de agradecimiento y reconocimiento a estas personas por su labor en la mejora de la nuestro pueblo, así como una pequeña exposición que recopila testimonios reales y datos sobre estos movimientos migratorios.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkargunea: Herriko plaza.
Eguna eta ordua: Urriaren 16a, igandea; 12:00etan.
Antolatzailea: Ugao-Miraballeseko Historia Ezagutzeko Zentroa, Ugao-Miraballesko Udala.
Informazioa: 946 480 704, ugao-miraballes-museo@ortzadar.es

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Plaza del pueblo.
Día y hora: Domingo 16 a las 12:00 h.
Organización: Centro de Interpretación Historia de Ugao-Miraballes, Ayuntamiento de Ugao-Miraballes.
Información: 946 480 704, ugao-miraballes-museo@ortzadar.es

URDUÑA-ORDUÑA

BOTERE ALDAKETA LARRUAZABALGO LURRETAN

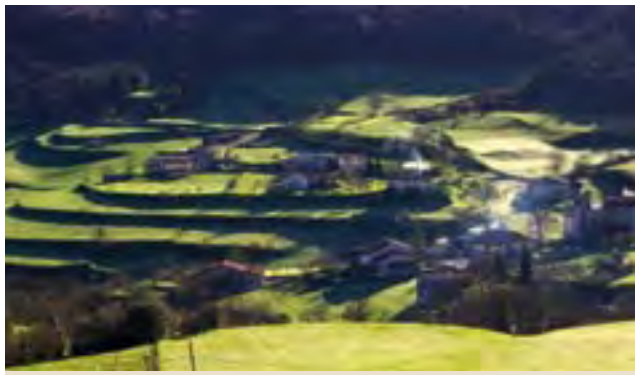
Ibilbide gidatua

Juanjo Hidalgo etorriko da gurekin milaka urteko herrixketatik ibiliko den ibilbide gidatu horretan, hain zuzen ere, Urduña bera baino lehenagoko Urduña ezagutzeko, hots, "Antigua", antzinako kokalekua. Toki hauek ikusiko ditugu: Arbiletako San Klemente, Goi Erdi Aroko herrixka izan zenaren aztarnak; Pozako Andra Maria baseliza, VIII. mendeko hilarrien hondarrak dituena, auzoa parrokia-eliza eta guzti zituen herrixkaren garaikoak. Lendoñobeitiko plazan eta San Esteban parrokian bukatuko dugu: bertan gauzatzen ziren Goi Erdi Aroaren bukaerako aldaketa soziokulturalak.

CAMBIO DE PODER EN LAS TIERRAS DE RUZÁBAL

Ruta guiada

Juanjo Hidalgo nos acompañará en una ruta guiada a través de aldeas milenarias para conocer la Orduña anterior a la propia Orduña: la Antigua, lugar del primitivo asentamiento; San Clemente de Arbileta, con los vestigios de lo que fue una aldea altomedieval; la ermita de Andra Maria en Poza, con restos de estelas funerarias del siglo VIII, cuando el barrio era una aldea con su iglesia parroquial… Terminamos en la plaza de Lendoñobeiti y la parroquia de San Esteban donde se materializan los cambios socioculturales que ponen fin al periodo altomedieval.



Hizkuntza: Euskara eta gaztelania.
Elkargunea: Antiguako Andra Mariaren eliza.
Eguna eta ordua: Urriaren 15a, larunbata; 10:00etatik 14:00etara.
Antolatzaileak: Atezabal Koop, Urduñako Turismo Bulegoa.
Informazioa eta erreserbak: 945 38 43 84, turismo@urduna.com
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Euskera y castellano.
Punto de encuentro: Santuario de Nuestra Señora de La Antigua.
Día y hora: Sábado 15 de 10:00 a 14:00 h.
Organización: Atezabal Koop, Oficina de Turismo de Orduña.
Información y reservas: 945 38 43 84, turismo@urduna.com
Plazas limitadas.

ETXETIK BATZARRERA. 500 URTE LARRUAZABALGO HARITZAREN AZPIAN

Ibilbide gidatua

1516. urteaz geroztik, Larruazabalgo Batzarraren herrixken ordezkariak "Alto de la Junta" izenekoan biltzen ziren lehen (eta biltzen dira gaur egun), beren kontzejuen gobernuaz eta administrazioaz, mendiez eta onibarrez aritzeko. Horraino lagunduko digu Juanjo Hidalgok, eta bidetik, Las Campas trikuharria bisitatuko dugu (toki sakratua, non Brontze Aroko artzain-komunitateak heriotzaren aurrean biltzen ziren), eta Santa Eulalia elizan, Belandian, bukatuko dugu. Bertan Batzarraren agiritegia ikusiko dugu: XVI. mendeko haritzaren zurezko habe handi batean landuta dago.

DEL HOGAR A LA JUNTA. 500 AÑOS BAJO EL ROBLE DE RUZÁBAL

Ruta guiada

Desde 1516 los representantes de las aldeas de la Junta de Ruzábal se reunían y reúnen en el llamado Alto de la Junta para tratar del gobierno y administración de sus concejos, de sus montes y de sus heredades. Hasta aquí nos acompañará Juanjo Hidalgo, visitando por el camino el dolmen de Las Campas, un lugar sagrado donde las comunidades pastoriles de la Edad del Bronce se reunían ante la muerte, para terminar en la iglesia de Santa Eulalia, en Belandia, y ver el archivo de la Junta, labrado en una gran viga de madera de roble del siglo XVI.

Hizkuntza: Euskara eta gaztelania.
Elkargunea: Antiguako Andra Mariaren eliza.
Eguna eta ordua: Urriaren 22a, larunbata; 10:00etatik 14:00etara.
Antolatzailea: Atezabal Koop, Urduñako Turismo Bulegoa.
Informazioa eta erreserbak: 945 38 43 84, turismo@urduna.com
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Euskera y castellano.
Punto de encuentro: Santuario de Nuestra Señora de La Antigua.
Día y hora: Sábado 22 de 10:00 a 14:00 h.
Organización: Atezabal Koop, Oficina de Turismo de Orduña.
Información y reservas: 945 38 43 84, turismo@urduna.com
Plazas limitadas.

VALLE DE TRÁPAGA-TRAPAGARAN

INMIGRAZIOA TRIANOKO MENDIETAKO MEATEGIETAN

Ibilbide gidatua

Bizkaiko burdin meategien ustiapenik handiena XIX. mendearen bukaeran eta XX. mendearen hasieran gertatu zen. Mea erauzteko jarduerak gora egin izanak eskulanaren eskaria ugaritu zuen, eta eskari hori, gehienbat, meategien inguruetan kokatuz joan ziren etorkinekin bete zen. Ibilbidean Larreineta, Barrionuevo eta Zugaztieta auzoetatik ibiliko gara eta pertsona haien eta beren familien lana Bizkaiko garapen ekonomiko, demografiko eta sozialerako erabakigarria izan zela ikusiko dugu.

INMIGRACIÓN EN LAS MINAS DE LOS MONTES DE TRIANO

Ruta guiada

La mayor explotación de las minas de hierro de Bizkaia tuvo lugar a finales del siglo XIX y principios del XX. El incremento en la extracción de mineral conllevó un aumento de la demanda de mano de obra, que se cubrió en su mayor parte con población inmigrante que se fue asentando en las inmediaciones de las minas. A lo largo de este recorrido por los barrios de Larreineta, Barrionuevo y La Arboleda descubriremos la importancia decisiva del trabajo de estas personas y sus familias para el desarrollo económico, demográfico y social de Bizkaia.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkargunea: Parkotxa aparkalekua, Larreineta inguruan (Trapagaran).
Eguna eta ordua: Urriaren 1a, larunbata; 10:00etatik 14:00etara.
Antolatzailea: PEÑAS NEGRAS Ingurumen Interpretazio Zentroa (Ortuella), Trapagarango Udala.
Informazioa eta erreserbak: 946 338 097.
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Aparcamiento Parkotxa en las inmediaciones de Larreineta (Valle de Trápaga-Trapagaran).
Día y hora: Sábado 1 de 10:00 a 14:00 h.
Organización: Centro de Interpretación Ambiental PEÑAS NEGRAS (Ortuella), Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagaran.
Información y reservas: 946 338 097.
Plazas limitadas.

ZALDIBAR, BERRIZ

MUNDUTIK ETORRIAK ETA MUNDURA ZABALIK

Ibilbide gidatua

Ibilbide horren eskutik ikusiko dugu, denboran zehar, migrazioen ondorioz, oraina markatu duten harreman sozialak, kulturalak eta pertsonalak sortu direla. Pertsona hauetaz arituko gara ibilbidean: bandokideen gerren protagonistak, bainu-etxera etortzen ziren bezeroak, Felisa Areitiourtena antzezlea, *Argia* astekariaren sortzaile Victor Garitaonaindia, Juan Ramón Iturriza historialaria edo Margarita Maturana mesedetako misiolaria, besteak beste. Eta ez dugu ahaztuko euskal baserriak eraikitzeko tekniketan izandako atzerriko eragina. Eta hori guztia, ikuspegi ireki eta bizi batetik.

VENIDOS DEL MUNDO Y ABIERTOS AL MUNDO

Ruta guiada

En esta ruta conoceremos cómo a lo largo del tiempo las migraciones han dado como fruto relaciones sociales, culturales y personales que han marcado el hoy: desde los protagonistas de las guerras de bandos hasta los clientes que venían a la casa de baños; de la actriz Felisa Areitiourtena a Victor Garitaonaindia, creador del semanario *Argia*; del historiador Juan Ramón Iturriza a Margarita Maturana, mercedaria misionera. Tampoco olvidaremos la influencia extranjera en las técnicas constructivas de los caseríos vascos. Y todo ello desde una mirada abierta y dinámica.

Hizkuntza: Euskara eta gaztelania.
Elkargunea: Zaldibarko San Andres eliza.
Egunak eta orduak: Urriaren 29a, larunbata; 10:00etatik 13:00etara (euskaraz); 30a, igandea; 10:00etatik 13:00etara (gaztelaniaz).
Antolatzaileak: Berrizko Udala, Zaldibarko Udala, Urkiola Landa Garapenerako Elkartea, Margarita María –Berrizko Mesedetako Misiolarien Museoa, Gerediaga Elkartea.
Informazioa eta erreserbak: 673 005 981 ejardunaldiak@gmail.com.

Idioma: Euskera y castellano.
Punto de encuentro: Iglesia de San Andrés de Zaldibar.
Días y horas: Sábado 29 de 10:00 a 13:00 h. (euskera), domingo 30 de 10:00 a 13:00 h. (castellano).
Organización: Ayuntamiento de Berriz, Ayuntamiento de Zaldibar, Urkiola Landa Garapenerako Elkartea, Museo Margarita María – Mercedarias Misioneras de Berriz, Gerediaga Elkartea.
Información y reservas: 673 005 981 ejardunaldiak@gmail.com.

ZALLA

OPAROTASUNAREN PROTAGONISTAK GOGORATZEN

Mintzaldia azalpenekin eta ikus-entzunezko materialarekin

Ikus-entzunezko proposamen horretan, XIX. eta XX. mendeetan Zallan izandako aldaketa ekonomikoez eta sozialez arituko gara. Oparotasunaren protagonistak gogoratzeko aukera ederra: bizitza hobearen bila gure artean bizi eta lan egitera etorri zirenak nahiz Zallatik irten zirenak eta, ahalegin handiz, ospea eta harrera-lekuetara moldatzea lortu zutenak.

RECORDANDO A LOS Y LAS PROTAGONISTAS DE LA PROSPERIDAD.

Charla comentada con material audiovisual

En este audiovisual hablaremos de los cambios económicos y sociales producidos en Zalla en los siglos XIX y XX. Un recuerdo a los y las protagonistas de la prosperidad que, empujados por la búsqueda de una vida mejor, vinieron a vivir y trabajar entre nosotros o que salieron de Zalla y alcanzaron, con gran esfuerzo y dedicación, notoriedad personal y plena integración en las comunidades de acogida.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkargunea: Arangurengo Zentro Soziokulturala (garai bateko hiltegia).
Eguna eta ordua: Urriaren 29a, larunbata; 17:00etatik 19:00etara.
Antolatzailea: Zallako Udala.
Informazioa eta erreserbak: 946 390 001 (8:00etatik 14.00etara). Izena emateko: Urriaren 17tik aurrera (astelehena).

Idioma: Castellano.
Punto de encuentro: Centro Socio-cultural de Aranguren (antiguo matadero).
Día y hora: Sábado 29 de 17:00 a 19:00 h.
Organización: Ayuntamiento de Zalla.
Información y reservas: 946 390 001 (de 8:00 a 14.00 h). Inscripción a partir del lunes 17 de octubre.

MUNDU BIRA

Umeentzako tailerra

6 eta 12 urte arteko umeentzako jarduera. Mapamundi batekin lan egingo da. Irudimena sustatzeko ekintza, munduko herrialde eta kulturetara hurbiltzekoa, sorpresaz, poztasunez eta sormenez beteriko alegiazko joko baten eskutik: Lurretik ibiliko gara, aurkituko ditugun giza talde eta kontinente desberdinak ezagutzeko. Gure ingurutik haratago zer dagoen jakiteko poza.

MUNDU BIRA

Taller infantil

Una actividad dirigida al público infantil de 6 a 12 años en el que se trabajará con un mapa del mundo. Un ejercicio de imaginación y acercamiento a los distintos pueblos y culturas del mundo, mediante un juego virtual lleno de sorpresas, alegría y creatividad: recorremos la Tierra para conocer los distintos grupos humanos y continentes que encontramos en toda la geografía. Lo fantástico de saber qué es lo que existe más allá de nuestro entorno.

Hizkuntza: Euskara.
Elkargunea: Arangune (Inmaculada auzoa 10B, Arangurengo elizaren eta pilotalekuaren ondoan).
Eguna eta ordua: Urriaren 29a, larunbata; 17:00etatik 19:00etara.
Antolatzailea: Zallako Udala.
Informazioa eta erreserbak: 946 390 001 (8:00etatik 14.00etara). Izena emateko: Urriaren 17tik aurrera (astelehena).

Idioma: Euskera.
Punto de encuentro: Arangune (Barrio la Inmaculada 10B, junto a la iglesia y el frontón de Aranguren).
Día y hora: Sábado 29 de 17:00 a 19:00 h.
Organización: Ayuntamiento de Zalla.
Información y reservas: 946 390 001 (de 8:00 a 14.00 h). Inscripción a partir del lunes 17 de octubre.

ZEANURI

ZEANURI-UBIDE: LARREEN ZEHARKALDIA

Ibilbide gidatua

Duela mende bat baino gehiagoz geroztik, Ubideko eta Zeanuriko Udalak urtero biltzen dira larreen mankomunitatearen kontuak kitatzeko. Ehun urtetik gorako bilera hori aprobetxatuz, zeharkaldia antolatzen da bi udalerrien artean, Vitoria-Gasteiz eta Bilbo elkartzen zituen Erdi Aroko bidarritik doana. Hamabi kilometroko mendibilaldia izango da, zailtasun ertainekoa.

Oharra: Autobus zerbitzua, 2 €

ZEANURI-UBIDE: TRAVESÍA DE LOS PASTOS

Ruta guiada

Desde hace más de un siglo los ayuntamientos de Ubide y Zeanuri se reúnen todos los años para liquidar las cuentas de su mancomunidad de pastos. Aprovechando esta reunión centenaria se organiza una travesía entre ambos municipios que discurre por la calzada medieval que unía Vitoria-Gasteiz y Bilbao. Será una ruta de montaña de 12 kilómetros con una dificultad media.

Nota: Sevicio de autobús, 2 €.

Hizkuntza: Euskara eta gaztelania.
Elkargunea: Zeanuriko plaza.
Eguna eta ordua: Urriaren 29a, larunbata; 10:00etan.
Antolatzaileak: Zeanuriko Udala, Ubideko Udala, Joko Alai Elkartea, Amexier Mendi Elkartea, Ortuzar Ubideko Gazte Asanblada.
Laguntzaileak: Gorbeialde, Arratiako Gurutze Gorria, Kutxabank.
Informazioa eta erreserbak: 946 739 146.

Idioma: Euskera y castellano.
Punto de encuentro: Plaza de Zeanuri.
Día y hora: Sábado 29 a las 10:00 h.
Organización: Ayuntamiento Zeanuri, Ayuntamiento Ubide, Joko Alai Elkartea, Amexier Mendi Elkartea, Ortuzar Ubideko Gazte Asanblada.
Colaboran: Gorbeialde, Arratiako Gurutze Gorria, Kutxabank.
Información y reservas: 946 739 146.

SAN JUSTUKO KAROBIA

Ibilbide gidatua

San Justuko karobia bisitatuko dugu. Bertan, antzina etxetik kanpo egiten ziren lanetako bat azalduko da: karea egitea. Kareak erabilera ugari izan zuen; hala nola, eraikuntzan, morteroa lortzeko eta baserriak zuritzeko kare-esnea egiteko; nekazaritzan, ongarri moduan; abelzaintzan, kortak desinfektatzeko...

EL CALERO DE SAN JUSTO

Ruta guiada

Visitaremos el calero de San Justo, un antiguo horno en el que se explicará uno de los muchos trabajos que, antaño, se realizaban fuera del hogar: la elaboración de la cal. Una cal que tuvo múltiples aplicaciones en la construcción, para obtener mortero o la lechada con la que se blanqueaban los caseríos; en la agricultura, como abono; en la ganadería, como desinfectante de los establos...

Hizkuntza: Euskara eta gaztelania.
Elkargunea: Zeanuriko plaza.
Eguna eta ordua: Urriaren 15a, larunbata; 10:00etan.
Antolatzailea: Zeanuriko Udala.
Informazioa eta erreserbak: 946 739 146.
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Euskera y castellano.
Punto de encuentro: Plaza de Zeanuri.
Día y hora: Sábado 15 a las 10:00 h.
Organización: Ayuntamiento Zeanuri.
Información y reservas: 946 739 146.
Plazas limitadas.

BARAZARKO ZENTRAL HIDROELEKTRIKOA

Ibilbide gidatua

Zeanuri udalerriak zentral hidroelektriko bat ezkutatzen du lurpean: Barazarko zentrala. Jatorrian, 50eko hamarkadan, Altos Hornos de Vizcaya enpresari zerbitzu emateko sortu zen. 1948 eta 1950 urteen bitartean eraiki zen eta 3.000 pertsonak lan egiten zuten eraikuntza-lanetan, gehienak etorkinak, estatuko hainbat lekutatik etorritakoak. Undurraga auzunean bizi ziren gehienak. Bisitaldiari esker, toki berezi hori eta bertoko 12,5 kilometroko tunela ezagutuko ditugu.

CENTRAL HIDROELÉCTRICA DE BARAZAR

Ruta guiada

El municipio de Zeanuri oculta una central hidroeléctrica subterránea: la central de Barazar. En sus orígenes, en la década de los 50, fue creada para dar servicio a la empresa Altos Hornos de Vizcaya. En su construcción, entre los años 1948 y 1950, participaron unas 3.000 personas –la inmensa mayoría inmigrantes procedentes de diferentes partes del estado– que vivieron en la barriada de Undurraga. Con la visita podremos conocer este espacio singular y su túnel de 12,5 km.

Hizkuntza: Euskara eta gaztelania.
Elkargunea: Zeanuriko plaza.
Eguna eta ordua: Urriaren 19a, asteazkena; 10:00etan.
Antolatzailea: Zeanuriko Udala.
Informazioa eta erreserbak: 946 739 146.
Leku-kopuru mugatua

Idioma: Euskera y castellano.
Punto de encuentro: Plaza de Zeanuri.
Día y hora: Miércoles 19 a las 10:00 h.
Organización: Ayuntamiento de Zeanuri.
Información y reservas: 946 739 146.
Plazas limitadas.

ZEANURITIK MUNDURA: LOS RÍOS ELIZBARRUTIKO MISIOAK

Ibilbide gidatua

Herritar asko joan zen misiolari Zeanuritik eta Arratiatik munduko hainbat lekutara. Horien artean, 1948an, zortzi misiolari Ekuadorreko Los Ríos misiora joan zirenak. Haietako lau bizkaitarrak ziren; hiru, Arratiakoak eta bi, Zeanurikoak: Gisasola eta Ozerinjauregi. Misio horren iragana eta oraina azalduko dira eta, gainera, Eleizondoko gune monumentala ezagutzeko aukera izango dugu: Andra Mari parrokia eta horren erretaula, Pietate baseliza eta Nestor Basterretxearen Gurutzea.

DE ZEANURI AL MUNDO: MISIONES DIOCESANAS DE LOS RÍOS

Ruta guiada

Fueron muchos los que partieron como misioneros desde Zeanuri y Arratia a diferentes lugares del mundo. Entre ellos, en 1948, ocho misioneros partieron a Ecuador, a la misión de Los Ríos. Cuatro eran vizcaínos, tres de Arratia y dos de Zeanuri: Gisasola y Ozerinjauregi. Se explicará el pasado y presente de esta misión y, además, tendremos oportunidad de visitar el conjunto monumental de Eleizondo: la parroquia de Andra Mari, su retablo, la ermita de la Piedad y la Cruz de Nestor Basterretxea.

Hizkuntza: Euskara eta gaztelania.
Elkargunea: Zeanuriko plaza.
Eguna eta ordua: Urriaren 22a, larunbata; 10:00etan.
Antolatzailea: Zeanuriko Udala.
Laguntzailea: Zeanuriko Pastoraltza.
Informazioa eta erreserbak: 946 739 146.
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Euskera y castellano.
Punto de encuentro: Plaza de Zeanuri.
Día y hora: Sábado 22 a las 10:00 h.
Organización: Ayuntamiento de Zeanuri.
Colabora: Pastoral de Zeanuri.
Información y reservas: 946 739 146.
Plazas limitadas

ZIORTZA – BOLIBAR

IRTEERA ETA HELMUGA

Bisitaldi gidatua eta zesta-punta erakustaldia, Txikito de Bolibaren eskutik

Errementarikua baserrian (gaur egun, museoa) hasiko dugu bisitaldia. XVI. mendean Ameriketara emigratu zuen Simón Bolívar "El Viejo" izenekoarekin lotuta dago baserri hori. Erdi Aroko bidarriak horraino gidatuko gaitu: Bolívartarren jauregiraino, horren oroitarriraino, eta Venezuelako zaindari den Coromotoko Ama Birjinaren kaperaraino. Ondoren, pilotalekuan, José Antonio Illorok, Txikito de Bolibarek, erakustaldia egingo du eta Ziortza-Bolibarreko pilotarien erbestealdiaz arituko zaigu. Bukatzeko, *thiéboudienne*, Senegaleko plater tipikoa, dastatuko dugu. Senegaleko komunitateak prestatuko digu eta Lea-Artibaiko sagardoarekin jango dugu.

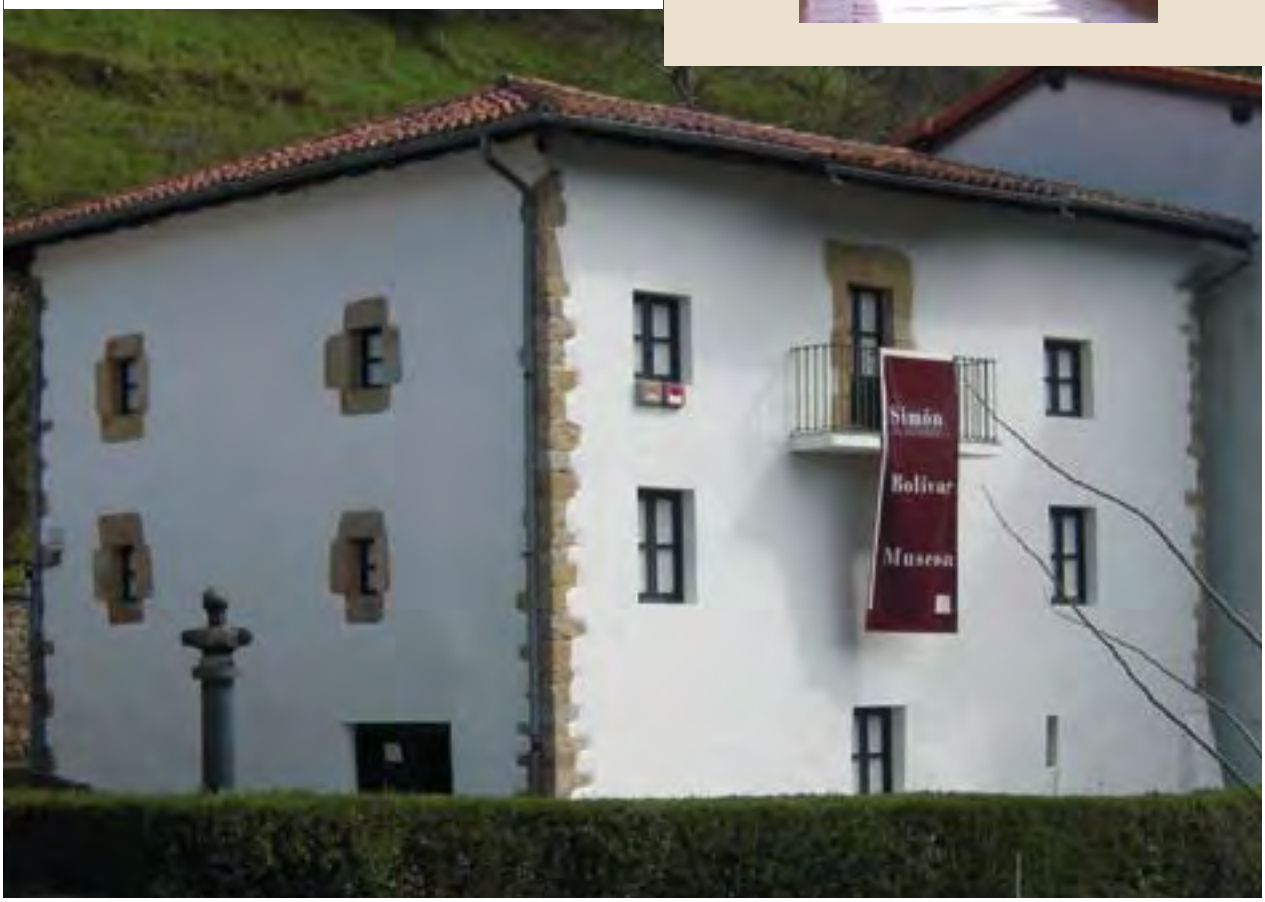
LUGAR DE SALIDA Y DE LLEGADA

Visita guiada y exhibición de cesta punta por Txikito de Bolibar

Comenzaremos en el caserío Errementarikua (actual museo), vinculado a Simón Bolívar "El Viejo", quien en el siglo XVI emigró a América. La calzada medieval nos guiará hasta el palacio de los Bolívar, a su monumento, y la capilla de la virgen de Coromoto, patrona de Venezuela. Ya en el frontón, José Antonio Illoro, Txikito de Bolibar, exhibirá su juego y nos contará el éxodo de los pelotaris de Ziortza-Bolibar. Terminaremos degustando *thiéboudienne*, un plato típico de Senegal, que será elaborado por la comunidad senegalesa y que se acompañará con sidra de Lea-Artibai.

Hizkuntza: Gaztelania.
Elkargunea: Simón Bolívar Museoa.
Eguna eta ordua: Urriaren 16a, igandea; 12:00etatik 13:30era.
Antolatzailea: Simón Bolívar Museoa.
Informazioa eta erreserbak: 946 164 114, info@simonbolivarmuseoa.com
Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Castellano.
Punto de Encuentro: Simón Bolívar Museoa.
Día y hora: Domingo 16 de 12:00 a 13:30 h.
Organización: Simón Bolívar Museoa.
Información y reservas: 946 164 114, info@simonbolivarmuseoa.com
Plazas limitadas.



2016ko ONDAREAREN EUROPAKO JARDUNALDIAK

JORNADAS EUROPEAS DEL PATRIMONIO 2016

BIZKAIA

Europa, guztion ondarea

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

Gorliz
Bakio
Bermeo
Mundaka
Sukarrieta
Ibarrangelu
Ea
Busturia
Ispaster
Lekeitio
Mungia
Loiu
Kortezubi
Gernika-Lumo
Berriatua
Derio
Aulesti
Mendata
Lezama
Markina-Xemein
Larrabetzu
Etxebarri
Ziortza-Bolibar
Basauri
Galdakao
Amorebieta-Etxano
Iurreta
Garai
Berriz
Ugao-Miraballes
Igorre
Durango
Zaldibar
Izurtza
Mañaria
Elorrio
Areatza
Orozko
Zeanuri
Otxandio

ANTOLATZAILEAK / ORGANIZAN:

Bizkaiko Foru Aldundia / Diputación Foral de Bizkaia

Abanto-Zierbenako Udala / Ayuntamiento Abanto-Zierbena
Amorebieta-Etxanoko Udala / Ayuntamiento de Amorebieta-Etxano
Areatzako Udala / Ayuntamiento de Areatza
Artzentaleseko Udala / Ayuntamiento de Artzentales
Aulestiko Udala / Ayuntamiento de Aulesti
Balmasedako Udala / Ayuntamiento de Balmaseda
Barakaldoko Udala / Ayuntamiento de Barakaldo
Barrikako Udala / Ayuntamiento de Barrika
Basauriko Udala/ Ayuntamiento de Basauri
Berangoko Udala / Ayuntamiento de Berango
Bermeoko Udala / Ayuntamiento de Bermeo
Berriatuako Udala / Ayuntamiento de Berriatua
Berrizko Udala / Ayuntamiento de Berriz
Bilboko Udala / Ayuntamiento de Bilbao
Busturiako Udala / Ayuntamiento de Busturia
Derioko Udala / Ayuntamiento de Derio
Durangoko Udala / Ayuntamiento de Durango
Eako Udala/ Ayuntamiento de Ea
Elorrioko Udala / Ayuntamiento de Elorrio
Erandioko Udala / Ayuntamiento de Erandio
Etxebarriko Udala / Ayuntamiento de Etxebarri
Galdakaoko Udala / Ayuntamiento de Galdakao
Galdameseko Udala / Ayuntamiento de Galdames
Garaiko Udala / Ayuntamiento de Garai
Gernika-Lumoko Udala / Ayuntamiento de Gernika-Lumo
Getxoko Udala / Ayuntamiento de Getxo
Gordexolako Udala / Ayuntamiento de Gordexola
Gorlizko Udala / Ayuntamiento de Gorliz
Güeñeseko Udala / Ayuntamiento de Güeñes
Ibarrangeluko Udala / Ayuntamiento de Ibarrangelu
Igorreko Udala / Ayuntamiento de Igorre
Ispasterko Udala / Ayuntamiento de Ispaster
Iurretako Udala / Ayuntamiento de Iurreta
Izurtzako Udala / Ayuntamiento de Izurtza
Karrantzako Udala / Ayuntamiento de Karrantza
Lanestosako Udala / Ayuntamiento de Lanestosa
Larrabetzuko Udala / Ayuntamiento de Larrabetzu
Lekeitioko Udala / Ayuntamiento de Lekeitio
Lezamako Udala / Ayuntamiento de Lezama
Loiuko Udala / Ayuntamiento de Loiu
Mañariako Udala / Ayuntamiento de Mañaria
Markina-Xemeingo Udala / Ayuntamiento de Markina-Xemein
Mendatako Udala / Ayuntamiento de Mendata
Mundakako Udala / Ayuntamiento de Mundaka
Mungiako Udala / Ayuntamiento de Mungia
Muskizko Udala / Ayuntamiento de Muskiz
Orozkoko Udala / Ayuntamiento de Orozko
Otxandioko Udala / Ayuntamiento de Otxandio
Plentziako Udala / Ayuntamiento de Plentzia
Portugaleteko Udala / Ayuntamiento de Portugalete
Santurtziko Udala / Ayuntamiento de Santurtzi
Sestaoko Udala / Ayuntamiento de Sestao
Sopelako Udala / Ayuntamiento de Sopela
Sopuertako Udala / Ayuntamiento de Sopuerta
Trapagaraneko Udala / Ayuntamiento de Trapagaran
Ubideko Udala / Ayuntamiento de Ubide
Ugao-Miraballesko Udala / Ayuntamiento de Ugao-Miraballes
Urduñako Udala / Ayuntamiento de Orduña
Zaldibarko Udala / Ayuntamiento de Zaldibar
Zallako Udala / Ayuntamiento de Zalla
Zeanuriko Udala / Ayuntamiento de Zeanuri

Ametx Erakunde Autonomoa (Amorebieta-Etxano)
Artzentalesko kultura Etxea
Basauriko Kultura Etxea
Durangoko Turismo Bulegoa / Oficina de Turismo de Durango
Getxoko Kultura Etxea
Getxoko Udaleko Euskara Zerbitzua
Getxoko Turismo Bulegoa / Oficina de Turismo de Getxo
Gernika-Lumoko Kultura Etxea
Gernika-Lumoko Turismo bulegoa / Oficina de Turismo de Gernika-Lumo
Gorlizko Turismo Bulegoa / Oficina de Turismo de Gorliz
Igorreko Kultura etxea
Karrantzako turismo bulegoa / Oficina de Turismo de Karrantza
Lea Ibarrako Udal Mankomunazgoa / Mancomunidad de Municipios de Lea Ibarra
Lekeitioko Udal Kultur Erakundea
Plentziako Turismo Bulegoa / Oficina de Turismo de Plentzia
Santurtziko Turismo Bulegoa / Oficina de Turismo de Santurtzi
Sopelako Turismo Bulegoa / Oficina de Turismo de Sopela
Uhagon Kulturgunea (Markina-Xemein)
Urduñako Turismo Bulegoa / Oficina de Turismo de Orduña

AHEB-BEHA (Bizkaiko Elizaren Histori Artxiboa) (Derio)
Batzar Nagusiak / Juntas Generales
Bilboko Institutu Txinatarra / Instituto Chino de Bilbao
Bizkaikoa Foru Agiritegi historikoa / Archivo Histórico Foral de Bizkaia
Bizkaiko Foru Liburutegia / Biblioteca Foral de Bizkaia
Bizkaiko elizaren Agiritegi Historikoa / Archivo Histórico Eclesiástico de Bizkaia
Bizkaia Zubia / Puente Bizkaia
Britaniar Kontsuletxea / Consulado británico
Euskadiko Biodibertsitate Zentroa / Centro de Biodiversidad de Euskadi
Euskadiko Artxibo Historikoa / Archivo Histórico de Euskadi
Euskal Herriko Arkitektoen Elkargo ofiziala / Colegio oficial de Arquitectos Vasco-Navarro
Euskal Herriko Unibertsitatea / Universidad del País Vasco
Euskaltzaindia
Kultura Ondarearen Zentroa (Eusko Jaurlaritza) / Centro de Patrimonio Cultural (Gobierno Vasco)
Ondare Aretoa / Sala Ondare
Santimamiñe Kobazuloa / Cueva de Santimamiñe
UNESCO Etxea

Arrantzaleen Museoa (Bermeo)
Artelan Berreginen Museoa / Museo Reproducciones artísticas (Bilbao)
Bilboko Itsasadarra Itsas Museoa / Museo Marítimo Ría de Bilbao
Bizkaiko Arkeologi Museoa (Bilbao)
Burdin Hesiaren Interpretazio Gunea / Museo Memorial del Cinturón de Hierro (Berango)
CIHMA (Barakaldoko Historia eta Ingurumen Interpretaziorako Zentroa)
Durangoko Arte eta Historia Museoa / Museo de Arte e Historia de Durango
Eleiz museoa / Museo diocesano de Arte Sacro (Bilbao)
El Pobaleko Burdinola (Muskiz)
Enkarterrietako Museoa (Sopuerta)
Euskal Herria Museoa (Gernika-Lumo)
Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoa (Abanto-Zierbena)
Euskal Museoa / Museo Vasco (Bilbao)
La Encartada Fábrika-museoa
Loizaga Dorrea Museoa-CMV / Museo Torre Loizaga-CMV (Colección Miguel de la Vía)
Margarita María-Berrizko Mesedetako Misiolarien museoa / Museo Margarita María-Merecedarias Misioneras (Berriz)
Peñas Negras Ingurumen Interpretaziorako Zentroa / Centro de Interpretación medioambiental de Peñas Negras
Plasentia de Butrón Museoa / Museo Plasentia de Butrón
Simón Bolívar Museoa (Ziortza-Bolibar)
Txakolingunea (Bakio)
Ugao-Miraballeseko Historia Ezagutzeko Zentroa / Centro de Interpretación Histórica de Ugao- Miraballes

ACADE, antzerki taldea / Grupo de teatro local Acade (Berango)
Amexier Mendi elkartea (Zeanuri)
ArkiKultura
Arloteak (Laudio)
Astilleros Murueta (Erandio)
AUNIA Kultura elkartea
Bilbaokayak
Bridgestone Hispania (Galdakao)
CEAR Euskadi
CDD Trueba DDZ
Despierta tus sentidos
EGIZU elkartea
Esther Korta
Gazteleku Komunitate Garapen Elkartea / Asociación de Desarrollo Comunitario Gazteleku
Gerediaga Elkartea
Gernika Jai Alai Eskola
Getxoko Etorkinak Federazioa
Goikolau Kultur elkartea (Berriatua)
Gure Etxea Auzo Elkartea / Asociación Vecinal Gure Etxea
Hegoetxea Federazioa / Federación Hegoetxea
IOHLEE / AVPIOP (Asociación Vasca de Patrimonio Industrial y Obra Pública)
Isasiko Ama Abesbatza (Gordexola)
Joko Alai elkartea (Zeanuri)
Karraderan Kultura elkartea (Larrabetzu)
Kyotoko lorategiak-Bonsai Museoa / Los jardines de Kyoto-Museo del Bonsai
Lagatour Kultura Elkartea
La Morenita Extremadurako Kultur Etxea / Centro Cultural Extremeño La Morenita (Galdakao)
Lanestosako Istorioak Kultura Elkartea / Asociación Cultural Historias de Lanestosa
Lokal Antzerki Taldea (Gordexola)
Markina-Xemeingo Zesta Puntaren lagunak
Maxam (Galdakao)
Mendebaldeko Saharako Diaspora Bizkaian / Diáspora Saharaui en Bizkaia
México Lindo elkartea / Asociación México Lindo
Munduko Jendea / Federación Gentes del Mundo
Pobeña Auzolaguna (Muskiz)
Oizmendi Telebista
Ondare Babesa, S.L.
Ondare lagunak
Ortuzar Ubideko Gazte Asanblada (Ubide)
Otxarkoagako auzokideen elkartea / Asociación de vecinos de Otxarkoaga
Petronor
Plataforma Tirante (Getxo)
Ramón Oleaga Páramo
Sestaoko Eskualdeetako taldeak eta elkarteak / Grupos Regionales y Asociativos de Sestao
Sopuertako Alen Kultura elkartea
Tendel elkarte soziokulturala / Asociación sociocultural Tendel (Bilbao)
Urecirlaza Auzo Elkartea / Asociación Vecinal Urecirlaza
Urduñako Atezabal kooperatiba
Urkiola Landa Garapenerako Alkartea
Zazpi kaleetako Merkatarien Elkartea / Asociación de comerciantes del Casco Viejo (Bilbao)

2016ko ONDAREAREN EUROPAKO JARDUNALDIAK
JORNADAS EUROPEAS DEL PATRIMONIO 2016
BIZKAIA

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral